

MALAKIA

1 luku

Herra on rakastanut Israelia, mutta Israel on kiittämätön.

FI33/38	1. Ennustus, Herran sana Israelille, Malakian kautta.	Biblia1776	1. Tämä on Herran sanan kuorma Israelin tykö, Malakian kautta.
CPR1642	1. Tämä on se cuorma jonga HERRa puhui Israeli vastan Maleachin cautta.	Osat1551	1. TEME on se Raskaus/ ionga HERRA puhui Israelin vastan/ Maleachin cautta. (Tämä on se raskaus/ jonka HERRA puhui Israelin vastaan/ Maleachin kautta.)
MLV19	1 The burden of the word of Jehovah to Israel by Malachi.	KJV	1. The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.
Dk1871	1. Herrens Ords Profeti over Israel ved Malakias.	KXII	1. Detta är den tunge, som Herren talade mot Israel, genom Malachi.
PR1739	1. SE on Jehowa raske ennekulutamisse sanna Israeli wasto Malakia läbbi.	LT	1. Viešpats kalbėjo Izraeliui per Malachiją.
Luther1912	1. Dies ist die Last, die der HERR redet wider Israel durch Maleachi.	Ostervald-Fr	1. Prophétie. Parole de l'Éternel adressée à Israël par Malachie.
RV'1862	1. CARGA de la palabra de Jehová contra Israel	SVV1770	1 De last van het woord des HEEREN tot

por mano de Malaquías.

Israel, door den dienst van Maleachi.

PL1881 1. Brzemię słowa Paóskiego przeciwko Izraelowi, przez Malachyjasza.

Karoli1908H
u 1. Az Úr igéjének terhe Izráel ellen, Malakiás által.

RuSV1876 1 Пророческое слово Господа к Израилю через Малахию.

БКуліш 1. Пророче слово Господне до Израїля через Малахию.

FI33/38 2. Minä olen teitä rakastanut, sanoo Herra. Mutta te sanotte: Missä sinä olet osoittanut rakkautesi meihin? Eikö Eesau ollut Jaakobin veli, sanoo Herra, ja Jaakobia minä rakastin,

Biblia1776 2. Minä rakastin teitä, sanoo Herra. Niin te sanotte: missäs meitä rakastit? Eikö Esau ole Jakobin veli, sanoo Herra? ja minä rakastin Jakobia,

CPR1642 2. Minä racastin teitä sano HERra: Nijn te sanotta: misäs meitä racastit? Eikö Esau ole Jacobin weli sano HERra? ja cuitengin minä Jacobita racastan.

Osat1551 2. Mine racastin teite/ sanopi HERRA. Nin te sanot/ Misse sine meite racastit? Eikö Esau ole Jacobin weli/ sanopi HERRA? Ja quitengin mine Jacobin racastan/ (Minä rakastin teitä/ sanoopi HERRA. Niin te sanot/ Missä sinä meitä rakastit? Eikö Esau ole Jakobin weli/ sanoopi HERRA? Ja kuitenkin minä Jakobin rakastan/)

MLV19 2 I have loved you*, says Jehovah. Yet you* say, How have you loved us? Was not Esau Jacob's brother, says Jehovah. Yet I loved Jacob,

KJV 2. I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob,

Dk1871 2. Jeg har elsket eder, siger Herren; men I sige:

KXII 2. Jag hafver eder kär, säger Herren. Så sägen

"Hvorudi har du elsket os? Er ikke Esau Jakobs Broder?" siger Herren, dog elskede jeg Jakob.

I: Hvarmed hafver du oss kär? Är icke Esau Jacobs broder? säger Herren. Likväl hafver jag Jacob kär;

PR1739 2. Ma ollen teid armastanud, ütleb Jehowa; siiski ütlete teie: Mis asjas olled sa mind armastanud? eks Esaw olnud Jakobi wend? ütleb Jehowa; siiski ollen ma Jakobi armastanud:

LT 2. "Aš pamilau jus,sako Viešpats.O jūs sakote: 'Kaip gi Tu mus pamilai?' Argi Ezavas nebuvo Jokūbo brolis?sako Viešpats. Bet Aš pamilau Jokūba,

Luther1912 2. Ich habe euch lieb, spricht der HERR. So sprecht ihr: "Womit hast du uns lieb?" Ist nicht Esau Jakobs Bruder? spricht der HERR; und doch habe ich Jakob lieb

Ostervald-Fr 2. Je vous ai aimés, a dit l'Éternel, et vous dites: "En quoi nous as-tu aimés? " Ésaü n'était-il pas frère de Jacob? dit l'Éternel; cependant j'ai aimé Jacob,

RV'1862 2. Yo os amé, dijo Jehová; y dijisteis: ¿En qué nos amaste? ¿Esaú no era hermano de Jacob, dijo Jehová, y amé a Jacob,

SVV1770 2 Ik heb u liefgehad, zegt de HEERE; maar gij zegt: Waarin hebt Gij ons liefgehad? Was niet Ezau Jakobs broeder? spreekt de HEERE; nochtans heb Ik Jakob liefgehad.

PL1881 2. Umiłowałem was, mówi Pan, a wy mówicie: W czymżeś nas umiłował? Izali Ezaw nie był bratem Jakóbowi? mówi Pan; wszakżem umiłował Jakóba,

Karoli1908H 2. Szerettelek titeket, azt mondja az Úr, és azt mondjátok: Miben szerettél minket? Avagy nem atyjafia vala-é Ézsau Jákóbnak? [1†] azt mondja az Úr: Jákóbot pedig szerettem;

RuSV1876 2 Я возлюбил вас, говорит Господь. А вы говорите: „в чем явил Ты любовь к нам?“ – Не брат ли Исав Иакову? говорит Господь; и однако же Я возлюбил Иакова,

БКуліш 2. Я полюбив вас, говорить Господь. Ви питаєте: У чому показалаась любов твоя до нас? - Хиба ж Езав не брат Яковів? говорить Господь? а однакже я полюбив Якова,

MALAKIA

FI33/38	3. mutta Eesauta minä vihasin; ja minä tein hänen vuorensa autioiksi ja annoin hänen perintöosansa erämaan aavikkosusille.	Biblia1776	3. Ja vihasin Esauta; olen myös autioksi tehnyt hänen vuorensa, ja hänen perimisensä lohikärmeille erämaaksi.
CPR1642	3. Ja wihan Esauta olen myös autioxi tehnyt hänen wuorens ja hänen perimisens Drakeille erimaaxi.	Osat1551	3. Ja wihan Esau/ ia olen autioxi tehnyt henen Worens/ ia henen Perimisens Lohikermeille erimaaxi. (Ja wihaan Esau/ ja olen autioksi tehnyt hänen wuorensa/ ja hänen perimisensä lohikäärmeille erämaaksi.)
MLV19	3 but Esau I hated and made his mountains a desolation and gave his heritage to the jackals of the wilderness.	KJV	3. And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness.
Dk1871	3. Men Esau hadede jeg og gjorde hans Bjerge øde og hans Arv til Hjem for Ørkens Drager.	KXII	3. Och jag hatar Esau, och hafver gjort hans berg öde, och hans arf drakomen till en öken.
PR1739	3. Agga Esawi ollen ma wihkanud, ja temma mäggsied maad laggedaks teinud, ja temma pärris-ossa annud lendwa maddudele, mis körbes on.	LT	3. o Ezavo nekenčiau. Aš paverčiau jo kalnus dykyne, o jo paveldėtą žemę atidaviau dykumų šakalams.
Luther1912	3. und hasse Esau und habe sein Gebirge öde gemacht und sein Erbe den Schakalen zur Wüste.	Ostervald-Fr	3. Et j'ai haï Ésaü; et j'ai fait de ses montagnes une solitude, et j'ai livré son héritage aux chacals du désert.
RV'1862	3. Y a Esaú aborrecí, y torné sus montes en asolamiento, y su posesión para los dragones	SVV1770	3 En Ezau heb Ik gehaat; en Ik heb zijn bergen gesteld tot een verwoesting, en zijn erve voor

del desierto?

de draken der woestijn.

PL1881 3. A Ezawa miałem w nienawiści, i podałem góry jego na spustoszenie, a dziedzictwo jego smokom na pustyni.

Karoli1908H
u 3. Ézsaut ellenben gyűlöltém, és az ő hegyeit [2†] pusztává tettem, örökségét pedig pusztai sakálokévá.

RuSV1876 3 а Исава возненавидел и предал горы его опустошению, и владения его— шакалам пустыни.

БКуліш 3. А Езава я зненавидів, так що гори його поробив безлюддем, а наслідде його - пробутком шакалів.

FI33/38 4. Jos Edom sanoo: Me olemme ruhjotut, mutta me rakennamme rauniot jälleen, niin Herra Sebaot sanoo näin: He rakentakoot, mutta minä revin maahan; ja heidän nimensä olkoon: jumalattomuuden maa ja kansa, johon Herra on vihastunut iankaikkisesti.

Biblia1776 4. Ja jos Edom sanois: me olemme köyhtyneet, mutta me tahdomme autiot jälleen rakentaa; niin sanoo Herra Zebaot näin: jos he rakentavat, niin minä tahdon maahan kukistaa; ja ne pitää kutsuttaman jumalattomuuden rajaksi ja siksi kansaksi, jolle Herra on vihainen ijankaikkisesti.

CPR1642 4. Ja jos Edom sanois: me olemme turmelut mutta me tahdomme autiat jälleens raketa. Nijn sano HERra Zebaoth näin: jos he rakendawat nijn minä särjen maahan ja ne pitä cudzuttaman cadotetuixi maan ärixi ja sixi Canssaxi jolle HERra on wihainen ijancaickisest.

Osat1551 4. Ja ios Edom sanois/ Me olema turmeltut/ Mutta me tadhoma site autiota iellensrakenda. Nin sanopi se HERRA Zebaoth nein. Jos he rakendauat/ nin mine tadhon mahanserke/ Ja heiden pite nijte cutzuman Cadhotuxen Maanärijn/ ia sixi Canssaxi/ iolle HERRA wihainen ombi ijancaickisesta. (Ja jos Edom sanoisi/ Me olemme turmeltut/ Mutta me tahdomme sitä autiota jälleens rakentaa. Niin sanoopi se HERRA Zebaoth näin. Jos he

rakentawat/ niin minä tahdon maahan särkeä/ Ja heidän pitää niitä kutsuman kadotuksen maan ääriin/ ja siksi kansaksi/ jolla HERRA vihainen omi iankaikkisesti.)

MLV19 4 If Edom says, We are beaten down, but we will return and build the waste places, Jehovah of hosts says thus: They will build, but I will throw down and men will call them the border of wickedness and the people against whom Jehovah has indignation everlasting.

KJV 4. Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever.

Dk1871 4. Naar Edom siger: Vi ere knuste, men vi ville komme igen og opbygge de Øde Stæder, da siger den Herre Zebaoth saaledes De ville bygge, men jeg vil nedbryde, og man skal kalde dem Ugudeligheds Land og det Folk, paa hvilket Herren er vred indtil evig Tid.

KXII 4. Och om Edom säga ville: Vi äre förderfvade, dock vilje vi uppbygga igen det ödelagdt är; då säger Herren Zebaoth alltså: Om de bygga, så skall jag nederbryta; och det skall heta de fördömda landsändar och ett folk der Herren är vred uppå evinnerliga.

PR1739 4. Kui Edomi-rahwas ütleb: Meie olleme waeseks rikkutud, agga meie tahhame need paljaks tehtud kohhad jälle üllesehhitada; siis ütleb wäggede Jehowa nenda: Nemmad ehhitawad kül ülles, agga minna tahhan mahhakiskuda; ja neid peab hütama öäla rahwa raiaks; ja ühheks rahwaks, kelle peäle Jehowa meel wägga pahha on iggaweste.

LT 4. Kadangi Edomas sako: 'Mus sunaikino, bet mes atstatysime miestus', tai kareivijų Viešpats sako: 'Jie testato, o Aš juos vėl griausiu. Juos vadins nedorybės kraštu, tauta, kurios Viešpats neapkenčia.

- Luther1912 4. Und ob Edom sprechen würde: Wir sind verderbt, aber wir wollen das Wüste wieder erbauen! so spricht der HERR Zebaoth also: Werden sie bauen, so will ich abbrechen, und es soll heißen die verdamnte Grenze und ein Volk, über das der HERR zürnt ewiglich.
- RV'1862 4. Cuando dijere Edom: Empobrecido nos hemos: tornemos, y edifiquemos lo arruinado; así dijo Jehová de los ejércitos: Ellos edificarán, y yo destruiré; y llamarles han: Provincia de impiedad, y pueblo contra quien Jehová se airó para siempre.
- PL1881 4. Jeźliby rzekła ziemia Edomska: Staliśmy się ubogimi, ale wrócimy się, i pobudujemy miejsca popustoszone, tedy tak mówi Pan zastępów: Niechaj oni budują, a Ja rozwalę; i nazwię ich granicą niepobożności i ludem, który sobie zbrzydził Pan aż na wiek i.
- RuSV1876 4 Если Едом скажет: „мы разорены, но мы восстановимразрушенное", то Господь Саваоф говорит: они построят, а Я разрушу, и прозовут их областью нечестивою, народом, на который Господь прогневался навсегда.
- Ostervald-Fr 4. Si Édom dit: "Nous sommes détruits, mais nous rebâtirons les ruines! " ainsi a dit l'Éternel des armées: Ils bâtiront, mais je renverserai; et on les appellera: pays de la méchanceté, peuple contre lequel l'Éternel est irrité à toujours.
- SVV1770 4 Ofschoon Edom zeide: Wij zijn verarmd, doch wij zullen de woeste plaatsen weder bouwen; alzo zegt de HEERE der heirscharen: Zullen zij bouwen, zo zal Ik afbreken; en men zal hen noemen: Landpale der goddeloosheid, en een volk, op hetwelk de HEERE vergramd is tot in eeuwigheid.
- Karoli1908H_u 4. Ha azt mondja Edom: Elpusztultunk; de térjünk meg és építsük fel a romladékokat: ezt mondja a Seregeknek Ura: Ők építenek, de én elrontom, és elnevezik őket istentelenség határának és oly népnek, a melyre örökké haragszik az Úr.
- БКуліш 4. Коли б Едом сказав: Хоч ми розбурені, та ми повідновлюємо розбурене, то Господь Саваот каже на те: Вони побудують, а я порозвалюю, так що їм приложать прізвище: Країна безбожності, - нарід, що на його Господь прогнівився по віки.

MALAKIA

FI33/38	5. Ja teidän silmänne saavat nähdä sen, ja te sanotte: Herra on suuri Israelin rajojen ulkopuolellakin.	Biblia1776	5. Sen pitää teidän silmänne näkemän, ja teidän pitää sanoman: Herra on ylistetty Israelin maan äärissä.
CPR1642	5. Sen näkewät teidän silmän ja te sanotte: HERra on ylistetty Israelin maan äris.	Osat1551	5. Sen pite teiden Silmen näkemen/ Ja teiden pite sanoman/ Se HERRA ombi ylistetty Israelin Maanäris. (Sen pitää teidän silmän näkemän/ Ja teidän pitää sanoman/ Se HERRA ompi ylistetty Israelin maan äärissä.)
MLV19	5 And your* eyes will see and you* will say, Jehovah be magnified beyond the border of Israel.	KJV	5. And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel.
Dk1871	5. Og eders Øjne skulle se det, og I skulle sige: Herren er stor over Israels Land.	KXII	5. Det skola edor ögon se, och I skolen säga: Herren är härlig uti Israels landsändom.
PR1739	5. Ja teie silmad sawad sedda nähha, ja teie wöttate öölda: Jehowa sago sureks Israeli raia ülle.	LT	5. Jūsų akys tai matys, ir jūs sakysite: ‘Galingas yra Viešpats net už Izraelio sienų!’ “
Luther1912	5. Das sollen eure Augen sehen, und ihr werdet sagen: Der HERR ist herrlich in den Grenzen Israels.	Ostervald-Fr	5. Vos yeux le verront, et vous direz: L'Éternel est grand sur le territoire d'Israël!
RV'1862	5. Y vuestros ojos lo verán, y diréis: Sea Jehová engrandecido sobre la provincia de Israel.	SVV1770	5 En uw ogen zullen het zien, en gijlieden zult zeggen: De HEERE zij groot gemaakt, van de landpale Israels af!

- PL1881 5. To oglądaję oczy wasze, a wy rzeciecie: Niech będzie Pan uwielbiony w granicach Izraelskich.
- Karoli1908H
u 5. És látják ezt a ti szemeitek, és magatok is mondjátok: Nagy az Úr az Izráel határa felett.
- RuSV1876 5 И увидят это глаза ваши, и вы скажете: „возвеличился Господь надпределами Израиля!”
- БКуліш 5. Своїми очима ви се побачите та й скажете: Звеличив себе Господь над Ізрайлевим займищем!
- FI33/38 6. Poika kunnioittakoon isää ja palvelija herraansa. Mutta jos minä olen isä, missä on minun kunnioitukseni? Ja jos minä olen Herra, missä on minun pelkoni? sanoo Herra Sebaot teille, te papit, jotka pidätte halpana minun nimeni. Mutta te sanotte: Miten me olemme pitäneet halpana sinun nimesi?
- Biblia1776 6. Pojan pitää kunnioittaman isäänsä, ja palvelian isäntäänsä. Jos minä siis isä olen, kussa on minun kunniani? Jos minä isäntä olen, kussa on minun pelkoni? sanoo Herra Zebaot teille, papit, jotka katsotte ylönn minun nimeni. Niin te sanotte: missä me katsomme ylönn sinun nimes?
- CPR1642 6. POjan pitä cunnioittaman Isäns ja palwelian isändätäns. Jos minä sijs Isä olen cusast on minun cunnian? Jos minä isändä olen cusa on minun pelcon? sano HERra Zebaoth teille Papit jotca cadzotte ylönn minun nimeni. Nijn te sanotta: milläst me cadzomma ylönn sinun nimes?
- Osat1551 6. Poian pite Isens cunnioittaman/ ia Paluelia henen HERRANS. Jos Mine sis Ise olen/ Cussa on minun cunnian? Jos Mine HERRA olen/ Cussa ombi minun pelconi? sanopi se HERRA Zebaoth teille Papille/ iotca minun Nimen ylencatzotta. Nin te sis sanotta. Mille me sinun Nimes ylencatzomma? (Pojan pitää isäänsä kunnioittaman/ ja palwelijan hänen HERRAANSA. Jos minä siis Isä olen/ Kussa on minun kunniani? Jos minä HERRA olen/ Kussa ompi minun pelkoni? sanoopi se HERRA Zebaoth teille papeille/ jotka minun nimen

ylenkatsottaa. Niin te siis sanotte. Millä me sinun nimesi ylenkatsomme?)

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 6 A son honors his father and a servant his master. If then I am a father, where is my honor? And if I am a master, where is my fear? says Jehovah of hosts to you*, O priests, who despise my name. And you* say, How have we despised your name?</p> | <p>KJV 6. A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a master, where is my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name?</p> |
| <p>Dk1871 6. En Søn skal ære Faderen og en Tjener sin Herre; dersom jeg da er Fader, hvor er min Ære? og er jeg Herre, hvor er Frygten for mig? siger den Herre Zebaoth til eder, I Præster, som foragte mit Navn, og dog sige: Hvormed have vi foragtet dit Navn?</p> | <p>KXII 6. En son skall hedra sin fader, och en tjenare sin herra. Är jag nu Fader, hvar är min heder? Är jag Herre, hvar fruktar man mig? säger Herren Zebaoth till eder, Presterna, som mitt Namn förakten. Så sägen I då: Hvarmed förakte vi ditt Namn?</p> |
| <p>PR1739 6. Poeg auustab issa, ja sullane omma issandat: kui minna nüüd issa ollen, kus on mo au? kui minna nüüd Issand ollen, kus on kartus mo eest? ütleb wäggede Jehowa teie wasto, oh preestrid! kes teie mo nimme mikski ei panne, ja ütlete: Mis asjas ei panne meie so nimme ei mikski?</p> | <p>LT 6. "Sūnus gerbia tėvą, o tarnas savo šeimininką. Jei Aš tėvas, kur derama man pagarba? O jei Aš šeimininkas, kur mano baimė? sako kareivijų Viešpats jums, kunigai, kurie niekinate mano vardą. Jūs klausiate: 'Kaip mes niekiname Tavo vardą?'</p> |
| <p>Luther1912 6. Ein Sohn soll seinen Vater ehren und ein Knecht seinen Herrn. Bin ich nun Vater, wo ist</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Un fils honore son père, et un serviteur son maître; si je suis père, où est l'honneur qui</p> |

meine Ehre? bin ich HERR, wo fürchtet man mich? spricht der HERR Zebaoth zu euch Priestern, die meinen Namen verachten. So sprecht ihr: "Womit verachten wir deinen Namen?"

RV'1862 6. El hijo honró al padre, y el siervo a su señor; y si yo soy padre, ¿qué es de mi honra? Y si soy señor, ¿qué es de mi temor? Jehová de los ejércitos dijo a vosotros los sacerdotes, que menospreciáis mi nombre: mas diréis: ¿En qué habemos menospreciado tu nombre?

m'appartient, et si je suis maître, où est la crainte qu'on a de moi, dit l'Éternel des armées à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom? Et vous dites: "En quoi méprisons-nous ton nom?"

SVV1770 6 Een zoon zal den vader eren, en een knecht zijn heer; ben Ik dan een Vader, waar is Mijn eer? En ben Ik een Heere, waar is Mijn vreze? zegt de HEERE der heirscharen tot u, o priesters, verachters Mijns Naams! Maar gij zegt: Waarmede verachten wij Uw Naam?

PL1881 6. Syn ma w uczciwości ojca, a sługa pana swego; jaźlim tedy Ja ojcem, gdzież jest cześć moja? i jeźliżem Ja panem, gdzież jest bojaźó moja? mówi Pan zastępów wam, o kapłani! którzy lekce poważacie imię moje, a wszakże mówicie: W czymże lekce poważamy imię twoje?

RuSV1876 6 Сын чтит отца и раб – господина своего; если Я отец, то где почтение коМне? и если Я Господь, то где благоговение предо Мною? говорит Господь Саваоф вам, священники, бесславящие имя Мое. Вы говорите: „чем мы бесславим имя Твое?"

Karoli1908H 6. A fiú tiszteli atyját, a szolga is az ő urát. És ha én atya vagyok: hol az én tisztességem? És ha én úr vagyok, hol az én félelmem? [3†] azt mondja a Seregeknek Ura néktek, ti papok, a kik útáljátok az én nevemet, és ezt mondjátok: Mivel útáljuk a te nevedet?

БКуліш 6. Син шанує батька, а раб - пана свого; коли ж я батько, так де ж та почесть, що мені подобає? й коли я пан, де ж те поважанне для мене? говорить Господь Саваот до вас, сьвященники, що зневажаєте ймя моє? Ви питаєте: Чим же ми зневажаємо ймя твоє?

MALAKIA

FI33/38 7. Siten, että tuotte minun alttarilleni saastutettua leipää. Mutta te sanotte: Miten me olemme sinut saastuttaneet? Siten, että sanotte: Herran pöytä on halpana pidettävä.

Biblia1776 7. Silloin kuin te uhraatte minun alttarilleni saastaista leipää. Niin te sanotte: kuinka me uhraamme sinulle saastaista? Siinä että te sanotte: Herran pöytä on katsottu ylö.

CPR1642 7. Silloin kuin te uhratte minun Altarilleni saastaista leipä. Nijn te sanotta: cuinga me uhamme sinulle saastaista? Sijnä että te sanotta: HERRAN pöytä on cadzottu ylö. Ja cosca te uhratte jotakin kuin sokia on nijn et te sano sitä pahaxi.

Osat1551 7. Sille quin te vffrat minun Altarin päle saastaisen Leiuen. Nin te sanotta/ Mille me vffram sinulle jotakin saastaista? Sijne ette te sanotta/ Se HERRAN pöyte on ylencatzottu. Ja quin te vffrat jotakin Sokia/ nin eipe te site sano Pahaxi. (Sillä kuin te uhraat minun alttarin päälle saastaisen leiwän. Niin te sanotte/ Millä me uhraamme sinulle jotakin saastaista? Siinä että te sanotte/ Se HERRAN pöytä on ylenkatsottu. Ja kuin te uhraat jotakin sokeaa/ niin eipä te sitä sano pahaksi.)

MLV19 7 You* offer polluted bread upon my altar. And you* say, How have we polluted you? In that you* say, The table of Jehovah is contemptible.

KJV 7. Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD is contemptible.

Dk1871 7. I, som fremføre besmittet Brød paa mit Alter, og dog sige: Hvormed besmitte vi dig? Dermed at I sige: Herrens Bord er foragteligt.

KXII 7. Dermed att I offren orent bröd uppå mitt altare. Så sägen I: Hvarmed offre vi dig något orent? Dermed, att I sägen: Herrans bord är intet aktandes.

PR1739 7. Jehowa wastab: Teie tote mo altari peäle

LT 7. Aukodami ant mano aukuro suteptą

ärrateotud leiba, ja ütlete: Mis asjas teotame sind ärra? se läbbi, et teie ütlete: Jehowa laud, ei sedda panda mikski.

maista! Jūs klausiate: ‘Kaip mes sutepame jį?’ Negerbdami Viešpaties stalo.

Luther1912 7. Damit daß ihr opfert auf meinem Altar unreines Brot. So sprecht ihr: "Womit opfern wir dir Unreines?" damit daß ihr sagt: "Des HERRN Tisch ist verachtet."

Ostervald-Fr 7. Vous offrez sur mon autel un pain souillé, et vous dites: "En quoi t'avons-nous profané?" En ce que vous dites: "La table de l'Éternel est méprisable."

RV'1862 7. Que ofrecéis sobre mi altar pan inmundo, y dijistéis: ¿En qué te habemos ensuciado? En que decís: La mesa de Jehová es vil.

SVV1770 7 Gij brengt op Mijn altaar verontreinigd brood, en zegt: Waarmede verontreinigen wij U? Daarmede, dat gij zegt: Des HEEREN tafel is verachtelijk.

PL1881 7. Którzy przynosząc na ołtarz mój ofiarę splugawioną, mówicie: Czemżeśmy cię splugawili? Tem, że mówicie: Stół Paóski splugawiony jest.

Karoli1908H^u 7. Megfertéztetett kenyeret hoztok oltáromra, és azt mondjátok: Mivel fertéztetünk meg téged? Azzal, mikor azt gondoljátok, hogy az Úrnak asztala megvetni való.

RuSV1876 7 Вы приносите на жертвенник Мой нечистый хлеб, и говорите: „чем мыбесславим Тебя?” – Тем, что говорите: „трапеза Господня не стоит уважения”.

БКуліш 7. Ось, ви приносите нечистий хліб на мій жертівник, та ще й питаєте: Як ми зневажаємо тебе? От тим, що говорите: Трапезу Господню ніщо поважати.

FI33/38 8. Ja kun te tuotte uhriksi sokean eläimen, niin se muka ei ole paha! Ja kun tuotte ontuvan ja sairaan, niin se muka ei ole paha! Vie se

Biblia1776 8. Ja kuin te uhraatte jotakin, joka sokia on, niin ette sano sitä pahaksi; ja kuin te uhraatte jotakin ontuvaa eli sairasta, niin ei sitäkään

maaherrallesi: mielistyykö hän sinuun, ja onko hän sinulle suosiollinen? sanoo Herra Sebaot.

sanota pahaksi. Vie senkaltaista sinun päämiehilles, mitämaks, jos sinä olet hänelle otollinen, eli jos hän katsoo sinun puolees, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 8. Ja koska te uhratte jotakin onduwat eli sairasta nijn ei sitäkän sanota pahaxi. Wie sancaltaisia sinun Päämiehilles mitämax jos sinä olet hänelle otollinen eli jos hän cadzo sinun puolees sano HERRa Zebaoth.

Osat1551 8. Ja quin te vffrat iotakin onduua eli Sairasta/ nin eipe seken pahaxi sanota. Wie sencaltaiset sinun Pämiehelles/ Mite maxa/ ios sine tulet henelle otolisexi/ Eli ios hen tacto sinun Personas pein catzoa/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja kuin te uhraat jotakin ontuwaa eli sairasta/ niin eipä sekään pahaksi sanota. Wie senkaltaiset sinun päämehellesi/ Mitä maksaa/ jos sinä tulet hänelle otolliseksi/ Eli jos hän tahtoo sinun persoonaasi päin katsoa/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 8 And when you* offer the blind for sacrifice, you* say, It is no evil! and when you* offer the lame and sick, It is no evil! Present it now to your governor. Will he be pleased with you, or will he accept your person? says Jehovah of hosts.

KJV 8. And if ye offer the blind for sacrifice, is it not evil? and if ye offer the lame and sick, is it not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts.

Dk1871 8. Og naar I fremføre noget blindt til at ofres, se I intet ondt deri; og naar I fremføre noget halt eller sygt, se I intet ondt deri; bring dog

KXII 8. Och när I offren något det blindt är, så måste det icke heta ondt; och när I offren något det halt är eller krankt, så måste det

din Landshøvding det! mon han vil finde Behag i dig eller være dig naadig? siger den Herre Zebaoth.

ock intet heta ondt. Bär det dinom Första; hvad gäller, om du skall täckas honom, eller om han vill se uppå din person? säger Herren Zebaoth.

PR1739 8. Ja kui teie tote sedda ohwerdada, mis piñe on, ei se olle pahha teie melest, ehk kui teie tote, mis lonkab, ehk többine on, ei se olle pahha teie melest; et wi sedda omma mawallitseja kätte? katsu, kas temmal sinnust hea meel on, ehk kas ta sinnust wöttab luggu piddada, ütleb wäggede Jehowa.

LT 8. Jei aukojate aklą, raišą ar ligotą gyvulį, ar tai nėra blogai? Įteik tokį savo valdovui! Ar jam patiks, ar jis maloniai tave priims?“sako kareivijų Viešpats.

Luther1912 8. Und wenn ihr ein blindes opfert, so muß es nicht böse heißen; und wenn ihr ein Lahmes oder Krankes opfert, so muß es auch nicht böse heißen. Bringe es deinem Fürsten! was gilt's, ob du ihm gefallen werdest, oder ob er deine Person ansehen werde? spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 8. Et quand vous amenez pour le sacrifice une bête aveugle, n'y a-t-il pas de mal? Et quand vous en amenez une boiteuse ou malade, n'y a-t-il pas de mal? Offre-la donc à ton gouverneur! T'en saura-t-il gré, ou te sera-t-il favorable? a dit l'Éternel des armées.

RV'1862 8. Y cuando ofrecéis el animal ciego para sacrificar, ¿no es malo? y cuando ofreceréis el cojo o enfermo, ¿no es malo? Preséntale pues a tu príncipe, a ver si le harás placer, o si le serás acepto, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 8 Want als gij wat blinds aanbrengt om te offeren, het is bij u niet kwaad; en als gij wat kreupels of wat kranks aanbrengt, het is niet kwaad! Brengt dat toch uw vorst; zal hij een welgevallen aan u hebben? of zal hij uw aangezicht opnemen? zegt de HEERE der heirscharen.

- PL1881 8. Bo gdy przywiodzicie, co ślepego jest, na ofiarę, izali to nie zła rzecz? I gdy przywiodzicie chrome i chore, izali to nie zła rzecz? Ofiaruj to jedno księżęciu twemu, obaczysz, jeżeli mu się to podobać będzie, a przyjmieni twarz twoją, mówi Pan zas tępów.
- RuSV1876 8 И когда приносите в жертву слепое, не худо ли это? или когда приносите хромое и больное, не худо ли это? Поднеси это твоему князю; будет ли он доволен тобою и благосклонно ли примет тебя? говорит Господь Саваоф.
- FI33/38 9. Ja nyt: lepyttäkää Jumalaa, että hän meitä armahtaisi. Tällaista on teidän kädestänne tullut: olisiko hän teille suosiollinen? sanoo Herra Sebaot.
- CPR1642 9. Nijn rucoilcat nyt Jumalata että hän armahdais teidän päällen: sillä se on tapahtunut teildä. Luulettaco että hän cadzo teidän puoleen? sano HERRa Zebaoth.
- Karoli1908H
u 8. Hogyha vakot hoztok áldozatul: Nem bűn-é az? vagy ha sántát hoztok és bénát: [4†] nem bűn-é az? Vidd csak azt a te fejedelmednek: vajjon kedvvel fogad-é, avagy reád tekint-é? azt mondja a Seregeknek Ura.
- БКуліш 8. І як ви приносите на жертву сліпе, чи те в вас не погане? або як приносите кульгаве чи хворе, чи ж і се не погане? Ось, принеси се твому князеві, чи буде воно йому приємне, чи прийме він тебе ласкаво? говорить Господь Саваот.
- Biblia1776 9. Niin rukoilkaat nyt Jumalaa, että hän armahtais meidän päällemme, sillä se on tapahtunut teiltä. Luuletteko, että hän katsoo teidän puoleenne? sanoo Herra Zebaot.
- Osat1551 9. Nin rucolcat nyt Jumalan casuo/ ette hen armactais meiden pälen. Sille se on tapactunut teilde. Lwlettaco ette hen pite catzoman teiden Personam pein? sanopi se HERRA Zebaoth? (Niin rukoilkaat nyt Jumalan kaswoja/ että hän armahtaisi meidän päällen. Sillä se on tapahtunut teiltä. Luuletteko että hän pitää katsoman teidän persoonaan päin? sanoopi se HERRA Zebaoth?)

MALAKIA

- MLV19 9 You* say, And now, I beseech you*, entreat the favor of God, that he may be gracious to us; this has been by your* means. Will he accept any of your* persons? says Jehovah of hosts.
- KJV 9. And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD of hosts.
- Dk1871 9. Og nu, beder dog ydmygelig for Guds Ansigt, at han vil forbarme sig over os! - af eders Haand er dette begaaet, - mon han for eders Skyld vil være naadig? siger den Herre Zebaoth.
- KXII 9. Så bedjer nu Gud, att han ville vara oss nådelig; ty detta är skedt af eder. Menen I, att han skall se till edra person? säger I Herren Zebaoth.
- PR1739 9. Ja nüüd, et palluge allandlikkult Jummalala palle, siis wöttab temma meie peäle armo heita; teie käest on se tulnud, kas ta peaks teist luggu piddama ? ütleb wäggede Jehowa.
- LT 9. “Taip jūs norite permaldauti Dievā, kad Jis būtu jums malonus! Jei tokią dovaną duodate, ar Jis priims jus?”sako kareivijų Viešpats.
- Luther1912 9. So bittet nun Gott, daß er uns gnädig sei! denn solches ist geschehen von euch. Meint ihr, er werde eure Person ansehen? spricht der HERR Zebaoth.
- Ostervald-Fr 9. Et maintenant implorez donc la face de Dieu, pour qu'il ait pitié de nous! Cela venant de votre main, vous recevra-t-il favorablement? dit l'Éternel des armées.
- RV'1862 9. Ahora pues orád a la faz de Dios, y el habrá piedad de nosotros: esto de vuestra mano vino. ¿Habéis de serle agradables? dijo Jehová de los ejércitos.
- SVV1770 9 Nu dan, smeekt toch het aangezicht van God, dat Hij ons genadig zij; zulks is van uw hand geschied, zal Hij uw aangezicht opnemen? zegt de HEERE der heirscharen?
- PL1881 9. Przetoż teraz błagajcie, proszę, oblicze
- Karoli1908H 9. Most azért engeszteljétek meg az Istennek

Boże, aby się zmiłował nad nami; ale póki się to dzieje z ręki waszej, izali przyjmie oblicze którego z was? mówi Pan zastępów.

RuSV1876 9 И так молитесь Богу, чтобы помиловал нас; а когда такое исходит из рук ваших, то можетли Он милостиво принимать вас? говорит Господь Саваоф.

orczáját, hogy könyörüljön rajtunk. Általatok van ez, elnézheti-é ezt néktek? azt mondja a Seregeknek Ura.

БКуліш 9. Оце ж благайте Бога, щоб вас помилував; бо коли таке буде виходити з рук ваших, так чи ж може він вас ласкаво приймати? говорить Господь сил небесних.

FI33/38 10. Jospa olisi teidän joukossanne joku, joka sulkisi ovet, ettette pitäisi tulta minun alttarillani turhaan! Ei ole minulla mielisuosiota teihin, sanoo Herra Sebaot, enkä minä mielisty ruokauhriin, joka tulee teidän kädestänne.

Biblia1776 10. Kuka on myös teidän seassanne, joka sulkee oven (ilman palkkaa)? ette myös viritä tulta minun alttarilleni ilman mitäkään. Ei minulla ole suosiota teihin, sanoo Herra Zebaot, ja ruokauhri teidän käsistänne ei ole minulle otollinen.

CPR1642 10. Cuca on myös teidän seasan joca sulke owen? et te myös wiritä tulda huckan minun Altarilleni andimexi. Ei minun ole suosio teihin sano HERra Zebaoth: ja ruocauhri teidän käsistän ei ole minulle otollinen.

Osat1551 10. Cuca on mös teiden seassan/ Joca ydhen Ouen kijnisulkis? Eipe te mös wirate iongun tulen minun Altarilleni andimexi. Ei ole minulle mielenoudhe teisse/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja se Rocawffri teiden käsisten/ ei ole minulle otollinen. (Kuka on myös teidän seassanne/ Joka yhden owen kiinni sulkisi? Eipä te myös wiritä jonkun tulen minun alttarilleni antimeksi. Ei ole minulla mielenoude teissä/ sanoopi HERRA Zebaoth. ja se ruokauhri teidän käsistän/ ei ole minulle otollinen.)

- MLV19 10 Oh that there was among you* who would shut the doors, that you* might not kindle my altar in vain! I have no pleasure in you*, says Jehovah of hosts, nor will I accept an offering at your* hand.
- DK1871 10. Gid der dog var een iblandt eder, som vilde tillukke Dørene, at I ikke skulde optænde Ild paa mit Alter skulde optænde Ild paa mit Alter forgæves? jeg har ingen Lyst til eder, siger den Herre Zebaoth, og har ikke Behag i Offergaver af eders Haand.
- PR1739 10. Kes on ka teie seast, kes templi ukсед lukko panneks? ei teie sütagi tuld ilma mo altari peäl pöllema; mul ep olle head meelt teitest, ütleb wäggede Jehowa, egga ma wotta roa-ohwri hea melega teie käest wasto.
- Luther1912 10. Daß doch einer unter euch die Türen zuschlosse, damit ihr nicht umsonst auf meinem Altar Feuer anzündet! Ich habe kein Gefallen an euch, spricht der HERR Zebaoth, und das Speisopfer von euren Händen ist mir nicht angenehm.
- RV'1862 10. ¿Quién también hay de vosotros que cierre las puertas, o alumbre mi altar de
- KJV 10. Who is there even among you that would shut the doors for nought? neither do ye kindle fire on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand.
- KXII 10. Hvilken är ock ibland eder, den ena dörr tillycker? I tänden ock ingen eld uppå mitt altare omsyss. Jag hafver intet behag i eder, säger Herren Zebaoth; och spisoffer af edra händer är mig icke täckeligt.
- LT 10. “Verčiau uždarykite duris ir nekurkite mano aukuro veltui. Aš nemėgstu jūsų ir nepriimsiu aukos iš jūsų rankos.
- Ostervald-Fr 10. Qui est celui d'entre vous qui fermera les portes, afin que vous n'allumiez plus en vain le feu de mon autel? Je ne prends point de plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, et je n'agrée de vos mains aucune offrande.
- SVV1770 10 Wie is er ook onder u, die de deuren om niet toesluit? En gij steekt het vuur niet aan

balde? Yo no recibo contentamiento en vosotros, dijo Jehová de los ejércitos, ni de vuestra mano me será agradable la ofrenda.

op Mijn altaar om niet. Ik heb geen lust aan u, zegt de HEERE der heirscharen, en het spijsoffer is Mij van uw hand niet aangenaam.

PL1881 10. Owszem, kto jest między wami, aby zawarł drzwi, albo darmo zapalił na ołtarzu moim? Nie mam chęci do was, mówi Pan zastępów, i ofiary nie przyjmię z ręki waszej.

Karoli1908H
u 10. Vajha valaki közületek bezárná az ajtót, hiába ne tüzelnétek az én oltáromon! Nem telik kedvem bennetek, azt mondja a Seregeknek Ura; az ételáldozatot [5†] sem kedvelem a ti kezetekből!

RuSV1876 10 Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, чтобы напрасно не держали огня на жертвеннике Моем. Нет Моего благоволения к вам, говорит Господь Саваоф, и приношение из рук ваших неблагоугодно Мне.

БКуліш 10. Лучше зачини которий храмові двері, щоб на мойму жертівнику не палити марно огню. Нема в мене ласкавості до вас, говорить Господь сил небесних, і не вгодні мені приноси з ваших рук.

FI33/38 11. Sillä auringon noususta hamaan sen laskuun on minun nimeni oleva suuri pakanain seassa, ja joka paikassa uhrataan ja tuodaan minun nimeni kunniaksi puhdas ruokauhri. Sillä minun nimeni on oleva suuri pakanain seassa, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 11. Vaan hamasta auringon koitosta niin laskemiseen asti pitää minun nimeni suureksi tuleman pakanain seassa, ja jokapaikassa pitää minun nimelleni suitsutettaman, ja puhdas ruokauhri uhrattaman; sillä minun nimeni pitää suureksi tuleman pakanain seassa, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 11. WAan hamast Auringon coitosta nijn laskemisen asti pitä minun nimen ylistettämän pacanain seas ja jocaidzes paicas pitä minun

Osat1551 11. Wan haman Auringon coittamisest nin Laskemiseen asti/ pite minun Nimen ylistetty oleman Pacanain seas. Ja iocaitzes Paicas pite

nimelleni suidzutettaman ja puhdas ruocauhri uhrattaman: sillä minun nimen pitä ylistetyxi tuleman pacanain seas sano HERra Zebaoth.

minun Nimelleni suitzutettaman/ ia yxi pudhas Rocawffri pite vffrattaman. Sille minun Nimen pite ylistetyxi tuleman Pacanain seas/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Waan hamaan auringon koittamisesta niin laskemiseen asti/ pitää minun nimeni ylistetty olemaan pakanain seassa. Ja jokaisessa paikassa pitää minun nimelleni suitsutettaman/ ja yksi puhdas ruokauhri pitää uhrattaman. Sillä minun nimeni pitää ylistetyksi tuleman pakanain seassa/ sanooopi HERRA Zebaoth.)

MLV19 11 For from the rising of the sun even to the going down of the same, my name is great among the Gentiles. And in every place incense is offered to my name and a pure offering. For my name is great among the Gentiles, says Jehovah of hosts.

KJV 11. For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my name, and a pure offering: for my name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts.

Dk1871 11. Thi fra Solens Opgang og indtil dens Nedgang er mit Navn stort iblandt Hedningerne, og paa hvert Sted bliver der ofret Røgelse, bliver der frembaaret for mit Navn og det rene Oflegaver; thi stort er mit Navn iblandt Hedningerne, siger den Herre Zebaoth.

KXII 11. Men af solenes uppgång allt intill nedergången skall mitt Namn härligit varda ibland Hedningarna; och i all rum skall mino Namne rökt, och ett rent spisoffer offradt varda; ty mitt Namn skall härligit varda ibland Hedningarna, säger Herren Zebaoth.

- PR1739 11. Sest päwatousmissest siñna male, kus ta loja lähhäb, on mo nimmi suur pagganatte seas, ja keiges paikas wiakse mo nimmele suitsetamise-rohto ja puhhast roa-ohwri: sest mo nimmi on suur pagganatte seas, ütleb wäggede Jehowa.
- Luther1912 11. Aber von Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden, und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert werden und ein reines Speisopfer geopfert werden; denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht der HERR Zebaoth.
- RV'1862 11. Porque desde donde el sol nace hasta donde se pone, mi nombre será grande entre las gentes; y en todo lugar se ofrecerá a mi nombre perfume y ofrenda pura; porque grande será mi nombre entre las gentes, dice Jehová de los ejércitos.
- PL1881 11. Albowiem od wschodu słońca aż do zachodu jego wielkie jest imię moje między narodami, a na wszelkiem miejscu przyniesione będzie kadzenie imieniowi memu i ofiara czysta; wielkie zaiste imię moje będzie
- LT 11. Nuo saulės užtekėjimo iki nusileidimo didis yra mano vardas tautose, ir visur smilkoma bei aukojama tyra auka mano vardui'',sako kareivijų Viešpats.
- Ostervald-Fr 11. Car, depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom est grand parmi les nations, et en tout lieu on brûle de l'encens, et une offrande pure est offerte à mon nom. Car mon nom est grand parmi les nations, a dit l'Éternel des armées.
- SVV1770 11 Maar van den opgang der zon tot haar ondergang, zal Mijn Naam groot zijn onder de heidenen; en aan alle plaats zal Mijn Naam reukwerk toegebracht worden, en een rein spijsoffer; want Mijn Naam zal groot zijn onder de heidenen, zegt de HEERE der heirscharen.
- Karoli1908H_u 11. Hiszen napkelettől fogva [6†] napnyugotig nagy az én nevem a pogányok között, és minden helyen tömjénnel áldoznak az én nevemnek és tiszta ételáldozattal! Bizony nagy az én nevem a pogányok között! azt

między narodami, mówi Pan zastępów.

RuSV1876 11 Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами, говорит Господь Саваоф.

mondja a Seregeknek Ura.

БКуліш 11. Від ісходу бо та й до заходу сонця буде ймя моє величатись проміж народами, й всюди приносити муть імені мойму кадило й жертву чисту; велике буде ймя моє проміж народами, говорить Господь Саваот.

FI33/38 12. Mutta te häpäisette sen, kun sanotte: Herran pöytä on saastutettu, ja sen hedelmän syönti on halpana pidettävä.

Biblia1776 12. Mutta te turmelette sen sillä, kuin te sanotte: Herran pöytä on saastutettu, ja sen uhri on katsottu ylön ja hänen ruokansa.

CPR1642 12. Mutta te oletta sen rijwannet: sillä cosca te sanotta: HERran pöytä on saastutettu sen uhri on cadzottu ylön ja hänen ruocans.

Osat1551 12. Mutta te oletta sen riuannuet/ sille quin te sanotta/ Se HERRAN pöyte ombi saastutettu/ ia sen Uffri on ylencatzottu/ ynne henen Rocans cansa. (Mutta te olette sen riiwanneet/ sillä kuin te sanotte/ Se HERRAN pöytä omi saastutettu/ ja sen uhri on ylenkatsottu/ ynnä hänen ruokansa kanssa.)

MLV19 12 But you* profane it, in that you* say, The table of Jehovah is polluted. And the fruit of it, even its food, is contemptible.

KJV 12. But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD is polluted; and the fruit thereof, even his meat, is contemptible.

Dk1871 12. Men I vanhellige det, idet I sige: Herrens Bord, det er besmittet, og hvad angaar det,

KXII 12. Men I ohelgen det dermed, att I sägen: Herrans bord är oheligt, och dess offer är

- som ydes dertil, at Maden derpaa er foragtelig.
- PR1739 12. Ja teie teotate sedda ärra, se läbbi et teie ütlete: Jehowa laud, se on ärrateotud, ja teña warra, se on temma roog, sedda ei panda mikski.
- Luther1912 12. Ihr aber entheiliget ihn damit, daß ihr sagt: "Des HERR Tisch ist unheilig, und sein Opfer ist verachtet samt seiner Speise."
- RV'1862 12. Y vosotros le amengúais cuando decís: Inmunda es la mesa de Jehová; y cuando hablan: Vil es su alimento.
- PL1881 12. Lecz wy plugawicie je, gdy mówicie: Stół Paóski splugawiony jest; a co naó kładą, jest wżgardzonym pokarmem.
- RuSV1876 12 А вы хулите его тем, что говорите: „трапеза Господня не стоит уважения, и доход от нее – пища ничтожная".
- FI33/38 13. Ja te sanotte: Mikä vaiva! ja ylenkatsotte sen, sanoo Herra Sebaot, ja tuotte ryöstettyä, ontuvaa ja sairasta — tuotte uhrilahjaksi. — Minäkö mielistyisin ottamaan sen teidän
- föraktadt, samt med sinom spis.
- LT 12. "Bet jūs sutepate jas, sakydami: 'Viešpaties stalas yra suterštas ir ant jo padėta auka neverta pagarbos'.
- Ostervald-Fr 12. Mais vous le profanez quand vous dites: "La table de l'Éternel est souillée, et ce qu'elle rapporte est un aliment méprisable."
- SVV1770 12 Maar gij ontheiligt dien, als gij zegt: Des HEEREN tafel is ontreinigd, en haar inkomen, haar spijs is verachtelijk.
- Karoli1908H u 12. Ti pedig meggyalázzátok azt, mikor azt mondjátok: Az Úrnak asztala megvetni való, és annak jövedelme, eledele útálatos.
- БКуліш 12. Ви ж його зневажаєте, мовляючи: Столові Господньому не належиться пошана, й те, що нам із неї впадає, невартне.
- Biblia1776 13. Ja te sanotte: katso, se on sula vaiva, ja lyötte sen tuleen, sanoo Herra Zebaot. Ja te uhraatte ryövättyä, ontuvaa ja sairasta, ja ne te uhraatte ruokauhriksi. Pitäiskö se minulle

kädestänne? sanoo Herra.

CPR1642 13. Ja te sanotte: cadzo se on sula waiwa ja lyötte sen tuuleen sano HERra Zebaoth. Ja te uhratte ryöwättyä onduwata ja sairasta ja ne te uhratte ruocauhrixi. Pidäiskö minulle sencaltaiset teidän käsistän otolliset oleman? sano HERra.

otollinen oleman teidän käsistänne? sanoo Herra.

Osat1551 13. Ja te sanotta/ Catzos/ se on sula waiua/ ia lööt sen twleen/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja te vffrat site quin röuetty/ onduua ia sairas on/ ia nin te vffrat Rocawffrin. Pidheiskö minulle sencaltaiset oleman otoliset teiden käsisten/ sanopi HERRA? (Ja te sanotte/ Katsos/ se on sula waiwa/ ja lyöt sen tuulee/ sanoopi HERRA Zebaoth. Ja te uhraat sitä kuin ryöwätty/ ontuwa ja sairas on/ ja niin te uhraat ruokauhrin. Pitäiskö minulle senkaltaiset olemaan otolliset teidän käsistänne/ sanoopi HERRA?)

MLV19 13 You* also say, Behold, what a weariness it is! And you* have sniffed at it, says Jehovah of hosts. And you* have brought what was taken by violence and the lame and the sick. Thus you* bring the offering. Should I accept this at your* hand? says Jehovah.

KJV 13. Ye said also, Behold, what a weariness is it! and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye brought that which was torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD.

Dk1871 13. Og I sige: Se, hvilken Møje! og I blæse ad det, siger den Herre Zebaoth, og I fremføre, hvad der er røvet, og det halte og det syge, ja, frembære det som Offergave; skulde jeg have Behag i saadant af eders Haand? siger Herren.

KXII 13. Och I sägen: Det är icke utan mödo; och slån det i vädret, säger Herren Zebaoth; och I offren det som röfvadt, halt och krankt är, och offren så spisoffer. Skulle sådant tackas mig ifrån edra hand? säger Herren.

- PR1739 13. Ja teie ütlete: Wata, missuggune ärrawässitaminne on se, ja teie tete, et sedda ärrapöltakse, ütleb wäggede Jehowa; ja teie tote ohwriks , mis risutud, ja mis lonkab, ja mis többine on, ja seddasuggust roa-ohwri tote teie: kas ma peaksin sedda hea melega teie käest wastowotma? ütleb Jehowa.
- Luther1912 13. Und ihr sprecht: "Siehe, es ist nur Mühe!" und schlägt es in den Wind, spricht der HERR Zebaoth. Und ihr bringt her, was geraubt, lahm und krank ist, und opfert dann Speisopfer. Sollte mir solches gefallen von eurer Hand? spricht der HERR.
- RV'1862 13. Y decís: ¡O qué trabajo! y lo desechasteis, dijo Jehová de los ejércitos; y trajisteis hurtado, o cojo, o enfermo, y ofrecisteis ofrenda: ¿Ha de serme acepto de vuestra mano? dijo Jehová.
- PL1881 13. Mówicie też: O jakaż to praca! choćbyście to zdmuchnąć mogli mówi Pan zastępów; bo przynosicie to, co jest wydartego, i chromego i schorzałego, a przynosicie to na ofiarę: izali to przyjmę z ręki waszej? mówi Pan.
- LT 13. Ir kai sakote: 'Koks vargas!', tuo jūs supykinate mane,sako kareivijų Viešpats.Jei nešate luošą ir ligotą auką, ar Aš turiu tai priimti iš jūsų?'sako Viešpats.
- Ostervald-Fr 13. Vous dites: "Quelle fatigue! " et vous la dédaignez, dit l'Éternel des armées, et vous amenez ce qui a été dérobé, ce qui est boiteux et malade; puis vous présentez l'offrande! L'agréerai-je de vos mains? dit l'Éternel.
- SVV1770 13 Nog zegt gij: Ziet, wat een vermoeidheid! maar gij zoudt het kunnen wegblazen, zegt de HEERE der heirscharen; gij brengt ook hetgeen geroofd is, en dat kreupel en krank is; gij brengt ook spijsoffer; zou Mij zulks aangenaam zijn van uw hand? zegt de HEERE.
- Karoli1908H^u 13. És azt mondjátok: Ímé, mily fáradság! és ráfújtok, azt mondja a Seregeknek Ura; pedig a rablottat hozzátok, meg a sántát és betegest; ételáldozatot is hoztok, de hát kedves-é az a ti kezetekből? azt mondja az Úr.

- RuSV1876 13 Притом говорите: „вот сколько труда!" и пренебрегаете ею, говорит Господь Саваоф, и приносите украденное, хромое и больное, и такого же свойства приносите хлебный дар: могу ли с благоволением принимать это из рук ваших? говорит Господь.
- БКуліш 13. До того ще й мовляете: Скільки ж то праці! та й маловажите все, говорить Господь сил, і приносите крадене й кульгаве й недуже, а такі самі й хлібові дари ваші. Чи мені ж та приймати таке залюбки з рук ваших? говорить Господь.
- FI33/38 14. Kirottu olkoon pettäjä, jolla on laumassaan koiraspuoli ja joka on luvannut sen, mutta uhraakin Herralle viallisen. Sillä suuri kuningas olen minä, sanoo Herra Sebaot, ja minun nimeni on peljättävä pakanain seassa.
- Biblia1776 14. Mutta kirottu olkoon pettäjä, jonka laumassa on oinas, ja kuin hän tekee lupauksen, niin hän uhraa Herralle kelvottoman; sillä minä olen suuri kuningas, sanoo Herra Zebaot, ja minun nimeni on peljättävä pakanain seassa.
- CPR1642 14. Mutta kirottu olcon wietteliiä jonga laumas on jäärä ja cuin hän teke lupauxen nijn hän uhra HERralle kelwottoman: sillä minä olen suuri Cuningas sano HERra Zebaoth ja minun nimen on peljättäpä pacanain seas.
- Osat1551 14. Mutta forbannattu olcoon se Wiettelie/ iolla ombi Laumassans Järe/ ia quin hen Lupauxen teke/ nin hen vffrapi HERRALLE site keluotoinda. Sille mine olen yxi swri Kuningas/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Ja minun Nimen ombi pelgholinen Pacanain seas. (Mutta forbannattu olkoon se wiettelijä/ jolla ompii laumassansa jäärä/ ja kuin hän lupauksen tekee/ niin hän uhraapi HERRALLE sitä kelwotointa. Sillä minä olen yksi suuri kuningas/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Ja minun nimeni on peljättäwä pakanain seassa.)

MALAKIA

- MLV19 14 But cursed be the deceiver, who has in his flock a male and vows and sacrifices to the Lord a blemished thing. For I am a great King, says Jehovah of hosts and my name is feared among the Gentiles.
- Dk1871 14. Og forbandet er den, som bedrager, naar han dog har en Han i sin Hjord, og den, som gør Løfte og ofrer, noget beskadiget til Herren; thi jeg er en stor Konge, siger den Herre Zebaoth, og mit Navn er forfærdeligt iblandt Hedningerne.
- PR1739 14. Ja ärranetud on se, kes kawwalaste teeb, ja kel on oõnas karjas üks issane lojus, ja ta tootab Issandale, ja ohwerdab, mis wiggane on: sest minna ollen suur kuningas, ütleb wäggede Jehowa, ja mo nimmi on kartusse wäärt pagganatte seas.
- Luther1912 14. Verflucht sei der Betrüger, der in seiner Herde ein Männlein hat, und wenn er ein Gelübde tut, opfert er dem HERR ein untüchtiges. Denn ich bin ein großer König, spricht der HERR Zebaoth, und mein Name ist schrecklich unter den Heiden.
- RV'1862 14. Maldito el engañoso, que tiene macho en
- KJV 14. But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing: for I am a great King, saith the LORD of hosts, and my name is dreadful among the heathen.
- KXII 14. Förbannad vare den bedragaren, den i sinom hjord hafver en Han; och när han gör ett löfte, så offerar han Herranom det som intet doger; ty jag är en stor Konung, säger Herren Zebaoth, och mitt Namn är förskräckeligt ibland Hedningarna.
- LT 14. "Prakeiktas apgavikas, kuris turi bandoje sveiką patiną ir jį pažada, tačiau aukoja Viešpačiui sužalotą! Aš esu didis Karalius, sako kareivijų Viešpats, ir mano vardo bijosi tautos".
- Ostervald-Fr 14. Le trompeur est maudit, qui, ayant un mâle dans son troupeau, voue et sacrifie au Seigneur une femelle défectueuse! Car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, mon nom est craint parmi les nations.
- SVV1770 14 Ja, vervloekt zij de bedrieger, die een

su rebaño, y promete, y sacrifica corrompido a Jehová; porque yo soy gran Rey, dijo Jehová de los ejércitos, y mi nombre es espantoso entre las gentes.

mannetje in zijn kudde heeft, en den Heere belooft, en offert, dat verdorven is! want Ik ben een groot Koning, zegt de HEERE der heirscharen, en Mijn Naam is vreselijk onder de heidenen.

PL1881 14. I owszem przeklęty jest zdrażliwy, który mając w trzodzie swej samca, a przecię czyniąc śluby ofiaruje Panu to, co jest ułomnego; bom Ja królem wielkim mówi Pan zastępów, a imię moje straszne jest między narody.

Karoli1908H
u 14. Átkozott pedig az álnok! [7†] Van ugyan a nyájában hím, és fogadást is tesz: mégis hitványnyal áldozik az Úrnak. Pedig nagy király vagyok én, azt mondja a Seregeknek Ura, és félelmetes az én nevem a pogányok között!

RuSV1876 14 Проклят лживый, у которого в стаде есть неиспорченный самец, и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденное: ибо Я Царь великий, и имя Мое страшно у народов.

БКуліш 14. Нії, проклят зрадливий, що, мавши в череді своїй здорового самця й обрікши себе обітом, приносить Господеві миршаве; я бо царь великий, говорить Господь сил небесних, а моє імя страшне проміж народами.

2 luku

Nuhde papeille. Avioliitot pakanallisten naisten kanssa. Väärintekijäin välinpitämättömyys Herran tuomiosta.

FI33/38 1. Ja nyt teille tämä käsky, te papit!

Biblia1776 1. Ja te papit, tämä käsky tulee nyt teille.

MALAKIA

CPR1642	1. JA te Papit tämä käsky tule teillen:	Osat1551	1. JA nyt te Papit/ teme Kesky teite waarapi/ (Ja nyt te papit/ tämä käsky teitä waaraapi/)
MLV19	1 And now, O you* priests, this commandment is for you*.	KJV	1. And now, O ye priests, this commandment is for you.
Dk1871	1. Og nu, denne Bestemmelse gælder eder, I Præster!	KXII	1. Och nu, I Prester, detta budet gäller eder till.
PR1739	1. Ja nüüd teile, oh preestrid! antakse sesinnane käsk:	LT	1. Kunigai, jums skirtas šitas įspėjimas.
Luther1912	1. Und nun, ihr Priester, dies Gebot gilt euch.	Ostervald- Fr	1. Maintenant c'est à vous, sacrificateurs, que s'adresse ce commandement.
RV'1862	1. AHORA pues, o! sacerdotes, a vosotros es este mandamiento.	SVV1770	1 En nu, gij priesters! tot u wordt dit gebod gezonden;
PL1881	1. A tak teraz do was mówię to rozkazanie, o kapłani!	Karoli1908H u	1. Most azért néktek szól ez a parancsolat, ti papok!
RuSV1876	1 Итак для вас, священники, эта заповедь:	БКуліш	1. А тепер іще оця заповідь до вас, св'ященники:
FI33/38	2. Jos ette kuule ja paina sydämeenne, niin että annatte kunnian minun nimelleni, sanoo Herra Sebaot, lähetän minä teitä vastaan kirouksen ja kiroan teille suodut siunaukset. Minä olenkin ne jo kironnut, sillä te ette ole	Biblia1776	2. Ellette sitä kuule, ja ellette pane sydämeenne, että te niin antaisitte minun nimelleni kunnian, sanoo Herra Zebaot, niin minä lähetän teidän sekaanne kirouksen, ja kiroon teidän siunauksianne; jopa minä olen

painaneet tätä sydämeenne.

CPR1642 2. Ellet te sitä cuule taicka laske sydämeen että te nijn annaisitta minun nimelleni cunnian sano HERra Zebaoth. Nijn minä lähetän teidän secaa kirouxen ja kiron teidän siunauxian ja minun pitä nijtä kiroileman ettet te sitä tahtonet laske sydämeen.

myös niitä kironnut, ettette sitä tahtoneet panna sydämeenne.

Osat1551 2. Ellei te site cwle/ taica sydhemen päle site laske/ Nin/ ette te minun Nimelleni cunnian annaisitta/ sanopi se HERRA Zebaoth. Nin minun pite ydhen Kirouxen teiden secan lehettemen/ ia teiden Siugnauxet kiroleman/ Ja/ minun pite nijte kiroleman/ ettei te tactoneet site sydhemen päle laske. (Ellei te sitä kuule/ taikka sydämen päälle sitä laske/ Niin/ että te minun nimelleni kunnian annatte/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Niin minun pitää yhden kirouksen teidän sekaan lähettämään/ ja teidän siunaukset kiroileman/ Ja/ minun pitää niitä kiroileman/ ettei te tahtoneet sitä sydämen päälle laskea.)

MLV19 2 If you* will not hear and if you* will not lay it to heart, to give glory to my name, says Jehovah of hosts, then I will send the curse upon you* and I will curse your* blessings. Yes, I have cursed them already, because you* do not lay it to heart.

KJV 2. If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart.

Dk1871 2. Dersom I ikke høre det, og dersom I ikke lægge det paa Hjerte at give mit Navn Ære, siger den Herre Zebaoth, da vil jeg sende

KXII 2. Om I det icke hören, eller icke læggen det uppå hjertat, så att I gifven mino Namne ärona, säger Herren Zebaoth; så skall jag

Forbandelsen paa eder og forbande eders Velsignelser; ja, jeg har allerede forbandet dem, fordi I ikke ville lægge det paa Hjerte.

sända en förbannelse ibland eder, och skall förbanna edor välsignelse; ja, förbanna skall jag dem, efter I icke villen lägga det uppå hjertat.

PR1739 2. Kui teie ei wötta kuulda, ja kui teie ei panne süddamesse, et teie mo nimmele au annate, ütleb wäggede Jehowa, siis tahhan ma teie peäle läkkitada ärraneedmist, ja teie önnistussed ärraneda; kül ma tahhan sedda ärraneda, sepärrast et teie ei wötta südamesse panna.

LT 2. “Jei neklausysite, nesidésite į širdį ir nešlovinsite mano vardo, Aš siųsiu jums prakeikimą. Aš jau prakeikiau jus, nes jūs nesidedate to į širdį.

Luther1912 2. Wo ihr's nicht hört noch zu Herzen nehmen werdet, daß ihr meinem Namen die Ehre gebt, spricht der HERR Zebaoth, so werde ich den Fluch unter euch schicken und euren Segen verfluchen, ja verfluchen werde ich ihn, weil ihr's nicht wolltet zu Herzen nehmen.

Ostervald-Fr 2. Si vous n'écoutez pas, et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, a dit l'Éternel des armées, j'enverrai sur vous la malédiction, et je maudirai vos bénédictions. Oui, je les maudirai, parce que vous ne le prenez point à cœur.

RV'1862 2. Si no oyereis, y si no acordareis de dar gloria a mi nombre, dijo Jehová de los ejércitos, enviaré maldición sobre vosotros; y maldeciré vuestras bendiciones, y aun las he maldecido; porque no ponéis esto en vuestro corazón.

SVV1770 2 Indien gij het niet zult horen, en indien gij het niet zult ter harte nemen, om Mijn Naam eer te geven, zegt de HEERE der heirscharen, zo zal Ik den vloek onder u zenden, en Ik zal uw zegeningen vervloeken; ja, Ik heb ook alrede elkeen derzelve vervloekt, omdat gij het niet ter harte neemt.

PL1881 2. Jeżeli nie usłuchacie, i jeżeli nie złożycie do serca, abyście dali chwałę imieniowi memu, mówi Pan zastępów, tedy poślę na was przeklęstwo, a przeklinać będę błogostawieóstwa wasze; owszem jużem je przeklął: boście tego niełożyli do serca.

RuSV1876 2 если вы не послушаетесь и если не примете к сердцу, чтобы воздавать славу имени Моему, говорит Господь Саваоф, то Я пошлю на вас проклятие и проклянну ваши благословения, и уже проклиная, потому что вы не хотите приложить к тому сердца.

FI33/38 3. Minä kiellän teiltä jälkeläiset, ja minä viskelen rapaa teidän kasvoihinne, teidän juhlahuorienne rapaa, ja siihen teidät itsenne kannetaan.

CPR1642 3. Cadzo minä tahdon teitä ja teidän jälkentulewaisian sadatella ja paiscan teidän juhla pascanne teidän caswollen nijn että se ijäxi teihin tarttu.

Karoli1908H
u 2. Ha meg nem hallgatjátok és ha nem veszitek szívetekre, hogy dicsőséget adjatok az én nevemnek, azt mondja a Seregeknek Ura: átkot [1†] bocsátok reátok, és elátkozom a ti áldásotokat; bizony elátkozom azt, ha nem veszitek szívetekre!

БКуліш 2. Коли не послухаєте й не положите її собі на серце, щоб оддавати славу іменні мойму, говорить Господь Саваот, так пошлю на вас прокляття, і проклену ваше благословення, ба вже й проклиная, бо ви не хочете прихилити до того серце ваше.

Biblia1776 3. Katso, minä tahdon turmella teidän siemenenne, ja paiskaan sonnan teidän kasvoillenne, teidän juhlapäiväinne sonnan, niin että se ijäksi teihin tarttuu.

Osat1551 3. Catzo/ mine tadhon teite ynne teiden Jelkentuleuaisten cansa sadhatella/ ia paiskan teiden Juhlan paskan teiden Casuoin vastan/ nin ette se ijexi teisse tartuman pite. (Katso/ minä tahdon teitä ynnä teidän jälkeen tulewaisten kanssa sadatella/ ja paiskaan teidän juhlan paskan teidän kaswoin vastaan/ niin että se iäksi teissä tarttuman pitää.)

MALAKIA

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 3 Behold, I will rebuke your* seed and will spread manure upon your* faces, even the manure of your* feasts and you* will be taken away with it. | KJV | 3. Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your solemn feasts; and one shall take you away with it. |
| Dk1871 | 3. Se, jeg truer Sæden for eder og spreder Møg over eders Ansigter, Møget af eders Festofre, og man skal bringe eder hen til dette. | KXII | 3. Si, jag skall förbanna edra efterkommande, och kasta eder träcken af edro offre uti edart ansigte; och han skall låda vid eder. |
| PR1739 | 3. Wata, ma tahhan teile sedda seemne wilja sötelda, ja ärrarikkuda, ja tahhan sitta, teie Pühhade ohwride sitta laiale wissata teie silmi, et se teid ennesega peab ärrawima. | LT | 3. Aš sudrausiu jūsų palikuonis, drėbsiu jūsų aukų mėšlą jums į veidą ir jus pačius pašalinsiu. |
| Luther1912 | 3. Siehe, ich will schelten euch samt der Saat und den Kot eurer Festopfer euch ins Angesicht werfen, und er soll an euch kleben bleiben. | Ostervald-
Fr | 3. Voici, je détruirai vos semences, et je répandrai sur vos visages de la fiente, la fiente de vos victimes de fêtes; et on vous emportera avec elle. |
| RV'1862 | 3. He aquí que yo os corrompo la sementera, y esparciré el estiércol sobre vuestras haces, el estiércol de vuestras solemnidades, y él os traerá a sí. | SVV1770 | 3 Ziet, Ik zal u het zaad verderven; en Ik zal drek op uw aangezichten strooien, den drek uwer feesten, zodat men u met denzelven wegnemen zal. |
| PL1881 | 3. Oto, Ja wam popsuję siewy wasze, a wrzucę łajno na twarzy wasze, łajno, mówię, ofiar waszych, tak, że was przytargnie do siebie. | Karoli1908H
u | 3. Ímé, én megrontom a ti vetni való magotokat, és szemetet szórok orczáitokba, a ti ünneplésteknek szemetjét, és ahhoz |

RuSV1876	3 Вот, Я отниму у вас плечо, и помет раскидаю на лица ваши, помет праздничных жертв ваших, и выбросят вас вместе с ним.	БКуліш	hordanak ki titeket. 3. Ось, я одійму вам лопатку, та й кину вам калом у лице, калом жертв ваших сьвяточних, і викинуть вас укупі з ним.
FI33/38	4. Ja te tulette tietämään, että minä olen lähettänyt teille tämän käskyn, jotta minun liittoni Leevin kanssa pysyisi, sanoo Herra Sebaot.	Biblia1776	4. Niin te saatte tuta, että minä sen käskyn teille lähettänyt olen, että sen piti minun liittoni Levin kanssa oleman, sanoo Herra Zebaot.
CPR1642	4. Silloin te saatte tuta että minä sencaltaisen käskyn teille lähettänyt olen että sen piti minun lijttoni Lewin cansa oleman sano HERra Zebaoth.	Osat1551	4. Silloin te saatha tuta/ ette mine sencaltaisen Kesken teille lehettenyt olen/ ette sen piti minun Lijtttoni Leuin cansa oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Silloin te saatte tuta/ että minä senkaltaisen käskyn teille lähettänyt olen/ että sen piti minun liittoni Lewin kanssa oleman/ sanoopi HERRA Zebaoth.)
MLV19	4 And you* will know that I have sent this commandment to you*, that my covenant may be with Levi, says Jehovah of hosts.	KJV	4. And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.
Dk1871	4. Og I skulle fornemme, at jeg har sendt denne Bestemmelse imod eder, for at den skal vorde min Pagt med Levi, siger den Herre	KXII	4. Så skolen I då förnimma, att jag sådana bud till eder sändt hafver, att detta skulle vara mitt förbund med Levi, säger Herren Zebaoth.

Zebaoth.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 4. Et teie peate tundma, et ma teie kätte ollen läkkitanud seddasinnast käsko, et mo seädu peaks jäma Lewiga, ütleb wäggede Jehowa. | LT | 4. Tada žinosite, jog Aš daviau jums šj jspėjimą, laikydamasis sandoros su Levio palikuonimis. |
| Luther1912 | 4. So werdet ihr dann erfahren, daß ich solches Gebot zu euch gesandt habe, daß es mein Bund sein sollte mit Levi, spricht der HERR Zebaoth. | Ostervald-Fr | 4. Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin qu'il soit mon alliance avec Lévi, dit l'Éternel des armées. |
| RV'1862 | 4. Y sabréis que yo os envié este mandamiento, haciendo mi concierto con Leví, dijo Jehová de los ejércitos. | SVV1770 | 4 Dan zult gij weten, dat Ik dit gebod tot u gezonden heb; opdat Mijn verbond met Levi zij, zegt de HEERE der heirscharen. |
| PL1881 | 4. I dowiecie się, iżem posłał do was to rozkazanie, aby było przymierze moje z Lewim, mówi Pan zastępów. | Karoli1908H
u | 4. És megtudjátok, hogy azért adtam néktek e parancsolatot, hogy szövetségem legyen [2†] a Léviel, azt mondja a Seregeknek Ura. |
| RuSV1876 | 4 И вы узнаете, что Я дал эту заповедь для сохранения завета Моего с Левием, говорит Господь Саваоф. | БКуліш | 4. І зрозумієте тоді, що я дав вам сю заповідь, щоб удержувати завіт мій з родом Левіїним, говорить Господь Саваот. |
| FI33/38 | 5. Minun liittoni hänen kanssansa oli elämä ja rauha, ja minä annoin sen hänelle peloksi; ja hän pelkäsi minua, vapisi minun nimeni edessä. | Biblia1776 | 5. Sillä minun liittoni oli hänen kanssansa elämään ja rauhaan, ja minä annoin ne pelvoksi hänelle, pelkäämään minua, ja minun nimeäni hämmästyään. |
| CPR1642 | 5. Sillä minun lijttoni oli hänen cansans elämään ja rauhaan ja minä annoin hänelle | Osat1551 | 5. Sille minun Lijtton oli henen cansans Elemen ia Rauhan polen/ ia Mine annoin |

pelgon pelkämän minua ja minun nimeni
hämmästymän.

henelle Pelghon/ ette hen minua pelkeisi/ ia
minun Nimeni cauatti. (Sillä minun liittoni oli
hänen kanssansa elämän ja rauhan puoleen/
ja minä annoin hänelle pelon/ että hän minua
pelkäisi/ ja minun nimeni kawahti.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 5 My covenant of life and peace was with him.
And I gave them to him that he might fear and
he feared me and stood in awe of my name. | KJV | 5. My covenant was with him of life and
peace; and I gave them to him for the fear
wherewith he feared me, and was afraid
before my name. |
| Dk1871 | 5. Min Pagt var med ham Livet og Freden, og
jeg gav ham dem til Frygt, og han frygtede
mig, og for mit Navn var han forfærdet. | KXII | 5. Ty mitt förbund var med honom, till lif och
frid; och jag gaf honom fruktan, så att han mig
fruktade, och förskräcktes för mino Namne. |
| PR1739 | 5. Mo seädus olli temmaga, ello- ja rahho-
seädusseks, ja neid andsin ma temmale
kartusseks, ja temma kartis mind, ja temma
olli ärraehmatud mo nimme pärrast. | LT | 5. Mano sandora su juo buvo gyvenimas ir
ramybė, kad manęs bijotų ir gerbtų mano
vardą. |
| Luther1912 | 5. Denn mein Bund war mit ihm zum Leben
und Frieden, und ich gab ihm die Furcht, daß
er mich fürchtete und meinen Namen
scheute. | Ostervald-
Fr | 5. Mon alliance avec lui était la vie et la paix,
et je les lui donnai pour qu'il eût de la crainte;
et il me craignit, et il trembla devant mon
nom. |
| RV'1862 | 5. Mi concierto fué con él de vida y de paz, las
cuales cosas yo le dí por el temor; porque me
temió, y delante de mi nombre estuvo | SVV1770 | 5 Mijn verbond met hem was het leven, en de
vrede; en Ik gaf hem die tot een vreze; en hij
vreesde Mij, en hij werd om Mijns Naams wil |

humillado.

verschrikt.

PL1881 5. Przymierze moje było z nim żywota i pokoju, a dałem mu je dla bojaźni; bo się mnie bał, i dla imienia mojego skruszony był.

Karoli1908H 5. Szövetségem volt vele életre és békességre,
u és félelmül adtam azt néki és félt engemet, és megalázta magát az én nevem előtt.

RuSV1876 5 Завет Мой с ним был завет жизни и мира, и Я дал его ему для страха, и он боялся Меня и благоговел пред именем Моим.

БКуліш 5. А той завіт мій із ним був завітом життя й щастя, а дав я його задля страху, та й він боявся мене й страхався перед імям моїм.

FI33/38 6. Oikea opetus oli hänen suussansa, eikä vääryyttä tavattu hänen huuliltansa. Rauhassa ja vakaasti hän vaelsi minun kanssani, ja monet hän käänsi pois pahoista töistä.

Biblia1776 6. Totuuden laki oli hänen suussansa, ja ei löydetty mitään pahaa hänen huulissansa; hän vaelsi rauhallisesti ja toimellisesti minun edessäni, ja käänsi monta pois synnistä.

CPR1642 6. Totuden Laki oli hänen suusans ja ei löytty mitän paha hänen huulisans. Hän waelsi rauhallisest ja toimellisest minun edesäni ja käänsi monda pois synnistä.

Osat1551 6. Se Totudhen Laki oli henen Suusans/ ia ei miteken paha henen Hwlisans löytty. Hen waelsi rauhalisesta ia toimelisesta minun eteni/ ia monda poiskiensi synniste. (Se totuuden laki oli hänen suussansa/ ja ei mitäkään paha hänen huulissansa löydetty. Hän waelsi rauhallisesti ja toimellisesti minun eteeni/ ja monta pois käänsi synnistä.)

MLV19 6 The law of truth was in his mouth and unrighteousness was not found in his lips. He walked with me in peace and uprightness and turned many away from iniquity.

KJV 6. The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 6. Sandheds Lov var i hans Mund, og der blev ikke fundet Uret paa hans Læber; i Fred og i Oprigtighed vandrede han med mig og omvendte mange fra Misgerning. | KXII | 6. Sanningens lag var uti hans mun, och der vardt intet ondt funnet uti hans läppar; han vandrade fridsammelige och redelige för mig, och omvände många ifrå synd. |
| PR1739 | 6. Töe kasso-öppetus olli temma suus, ja köwwerust ei olle leitud ta ulede seest; rahho sees ja öiglase melega käis ta minnoga, ja pöris paljo üllekohtust ümber. | LT | 6. Tiesos jstatymas buvo jo burnoje, netiesos nebuvo jo lūpose. Jis su manimi vaikščiojo ramybėje ir tiesoje ir daugelį nukreipė nuo nuodėmės. |
| Luther1912 | 6. Das Gesetz der Wahrheit war in seinem Munde, und ward kein Böses in seinen Lippen gefunden. Er wandelte vor mir friedsam und aufrichtig und bekehrte viele von Sünden. | Ostervald-Fr | 6. La loi de vérité était dans sa bouche, et il ne s'est point trouvé de perversité sur ses lèvres. Il a marché avec moi dans la paix et dans la droiture, et il en a détourné plusieurs de l'iniquité. |
| RV'1862 | 6. La ley de verdad estuvo en su boca, e iniquidad nunca fué hallada en sus labios: en paz, y en justicia anduvo conmigo, y de la iniquidad hizo apartar a muchos. | SVV1770 | 6 De wet der waarheid was in zijn mond, en er werd geen onrecht in zijn lippen gevonden; hij wandelde met Mij in vrede en in rechtmatigheid, en hij bekeerde er velen van ongerechtigheid. |
| PL1881 | 6. Zakon prawdy był w ustach jego, a nieprawość nie była znaleziona w wargach jego; chodził zemną w pokoju i w prawości, i wielu odwrócił od nieprawości. | Karoli1908H
u | 6. Igazság törvénye volt [3†] az ő szájában, és nem találtatott álnokság az ő ajkaiban; békességben és egyenességgel járt velem, és sokakat megtérített a bűnből. |
| RuSV1876 | 6 Закон истины был в устах его, и неправды | БКуліш | 6. Закон правди був ув устах у його, а |

не обреталось на языке его; в мире и правде он ходил со Мною и многих отвратил от греха.

неправди не було на язиці в його. В мирі й правоті ходив він передо мною, та й відвернув многих од гріха.

FI33/38 7. Sillä papin huulten pitää tallettaman tieto, ja hänen suustansa etsitään opetus; sillä hän on Herran Sebaotin sanansaattaja.

Biblia1776 7. Sillä papin huulet pitää opin kätkemän, että lakia hänen suustansa kysyttäisiin; sillä hän on Herran Zebaotin enkeli.

CPR1642 7. Sillä Papin huulet pitä opin kätkemän että Laki hänen suustans kysyttäisiin: sillä hän on HERRAN Zebaothin Engeli.

Osat1551 7. Sille Papin Hwlet/ pite Opin kätkemen/ ette Laki henen Suustans kysytteisiin/ Sille hen on sen HERRAN Zebaothin Engeli. (Sillä papin huulet/ pitaa opin kätkemän/ että laki hänen suustansa kysyttäisiin/ Sillä hän on sen HERRAN Zebaothin enkeli.)

MLV19 7 For the priest's lips should keep knowledge and they should seek the law at his mouth. For he is the messenger of Jehovah of hosts.

KJV 7. For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the LORD of hosts.

Dk1871 7. Thi en Præsts Læber skulle bevare Kundskab, og Loven skal man søge af hans Mund; thi han er den Herre Zebaoths Sendebud.

KXII 7. Ty Prestens läppar skola bevара lärona, att man må befråga lagen af hans mun; ty han är en Herrans Zebaoths Ängel.

PR1739 7. Sest preestri uled peawad tarkusse tundmist hoidma, ja teised peawad kässo-öppetust temma suust otsima, sest temma on wäggede JEHOWA Käsk.

LT 7. Kunigo lūpos turėtu teikti žinių ir iš jo burnos bus ieškoma įstatymo, nes jis yra kareivijų Viešpaties pasiuntinys.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 7. Denn des Priesters Lippen sollen die Lehre bewahren, daß man aus seinem Munde das Gesetz suche; denn er ist ein Engel des HERRN Zebaoth. | Ostervald-Fr 7. Car les lèvres du sacrificateur doivent garder la science, et de sa bouche on recherche la loi; car il est le messenger de l'Éternel des armées. |
| RV'1862 7. Porque los labios del sacerdote guardarán la sabiduría, y de su boca buscarán la ley; porque mensajero es de Jehová de los ejércitos. | SVV1770 7 Want de lippen der priesters zullen de wetenschap bewaren, en men zal uit zijn mond de wet zoeken; want hij is een engel des HEEREN der heirscharen. |
| PL1881 7. Bo wargi kapłańskie umiejętności strzedz mają, a pytać się będą na zakon z ust jego; Aniołem zaiste jest Pana zastępów. | Karoli1908Hu 7. Mert a papnak ajkai őrzik a tudományt, és az ő szájából [4†] törvényt várnak, mivel a Seregek Urának [5†] követi ő. |
| RuSV1876 7 Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа. | БКуліш 7. Бо уста сьвященникові мають перестерігати знання і з його уст ждуть люде закону; він бо посланець Господа сил небесних. |
| FI33/38 8. Mutta te olette poikenneet tieltä, olette opetuksellanne saattaneet monet kompastumaan, olette turmelleet Leevin liiton, sanoo Herra Sebaot. | Biblia1776 8. Mutta te olette tieltä poikenneet, pahoitatte monta laissa, ja olette Levin liiton rikkoneet, sanoo Herra Zebaot. |
| CPR1642 8. Mutta te oletta tiellä poikennet ja pahoitat monda Laisa ja oletta Lewin liiton rikkonet sano HERRa Zebaoth. | Osat1551 8. Mutta te oletta tielde poikennuet/ ia pahoitat monda Laissa/ ia oletta sen Leuin Lijton rikkonuet/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Mutta te olette tieltä poikenneet/ ja pahoitat |

monta laissa/ ja olette sen Lewin liiton rikkoneet/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 8 But you* are turned aside out of the way. You* have caused many to stumble in the law. You* have corrupted the covenant of Levi, says Jehovah of hosts. | KJV 8. But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts. |
| Dk1871 8. Men I ere afvegne fra Vejen, I have bragt mange til at støde an imod Loven; have fordærvet Levis Pagt, siger den Herre Zebaoth. | KXII 8. Men I ären afgångne ifrå vägenom, och hafven förargat många i lagen; och hafven brutit Levi förbund, säger Herren Zebaoth. |
| PR1739 8. Ja teie ollete seält tee peält ärralahkund, ja paljo saatnud kommistama kasso-öppetuses; teie ollete Lewi seädust ärrarikkunud, ütleb wäggede Jehowa. | LT 8. Bet jūs palikote tą kelią, suklaidinote daugelį savo mokymu, sulaužėte Levio sandorą, sako kareivijų Viešpats. |
| Luther1912 8. Ihr aber seid von dem Wege abgetreten und ärgert viele im Gesetz und habt den Bund Levis gebrochen, spricht der HERR Zebaoth. | Ostervald-Fr 8. Mais vous, vous vous êtes écartés de cette voie; vous en avez fait broncher plusieurs par votre enseignement; vous avez violé l'alliance de Lévi, dit l'Éternel des armées. |
| RV'1862 8. Mas vosotros os habéis apartado del camino habéis hecho tropezar a muchos en la ley: habéis corrompido el concierto de Leví, dijo Jehová de los ejércitos. | SVV1770 8 Maar gij zijt van den weg afgeweken, gij hebt er velen doen struikelen in de wet, gij hebt het verbond met Levi verdorven, zegt de HEERE der heirscharen. |
| PL1881 8. Aleście wy zstąpili z drogi, i byliście | Karoli1908Hu 8. De ti elhajlottatok ez útról, sokakat |

zgorszeniem wielom w zakonie, zepsowaliście przymierze Lewiego, mówi Pan zastępów.

megbotránkoztattatok a törvénnyel, felbontottátok Lévi szövetségét, azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 8 Но вы уклонились от пути сего, для многих послужили соблазном в законе, разрушили завет Левия, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 8. Ви ж відійшли від цієї дороги, й були многим приводом до впаду в законї, ви повалили вмову з Левііним родом, говорить Господь сил.

FI33/38 9. Niinpä minäkin teen teidät halpana pidetyiksi ja alhaisiksi kaiken kansan edessä, koska te ette ole pitäneet minun teitäni, vaan olette olleet puolueelliset opetuksessa.

Biblia1776 9. Sentähden olen minä myös tehnyt, että te olette hyljättyt ja ylönkatsotut kaiken kansan edessä, ettette pidä minun teitäni, mutta katsotte ihmisten muotoa laissa.

CPR1642 9. Sentähden olen minä myös tehnyt että te oletta hyljättyt ja ylönkadzotut coco Canssan edes ettet te pidä minun teitäni mutta cadzotta muoto Laisa.

Osat1551 9. Senteden mine olen mös tehnyt/ ette te oletta ylencatzotut ia hylietyt coco Canssan edes/ ettei te pidhe minun teiteni/ ia Personan ielkin catzotta Laisa. (Sentähden minä olen myös tehnyt/ että te olette ylenkatsotut ja hyljättyt koko kansan edessä/ ettei te pidä minun teitäni/ ja persoonan jälkeen katsotte laissa.)

MLV19 9 Therefore I also have made you* contemptible and base before all the people, just-as you* have not kept my ways, but have had respect of persons in the law.

KJV 9. Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law.

- Dk1871 9. Derfor gør ogsaa jeg eder foragtelige og ringe for alt Folket, eftersom I ikke agte paa mine Veje, men anse Personer ved Anvendelse af Loven.
- PR1739 9. Sepärrast ollen ka minna teinud, et teid mikski ei panda, ja et teie ollete alwad keige rahwa melest, sepärrast et teie ei pea minno wisisid, ja peate ühhest enam luggu kui teisest kasso-öppetusses.
- Luther1912 9. Darum habe ich auch euch gemacht, daß ihr verachtet und unwert seid vor dem ganzen Volk, weil ihr meine Wege nicht haltet und seht Personen an im Gesetz.
- RV'1862 9. Y yo también os torné viles y bajos a todo el pueblo, como vosotros no guardasteis mis caminos, y en la ley tenéis acepción de personas.
- PL1881 9. Przetoż i Jam was uczynił wzgardzone i poniżone u wszystkich ludzi, tak jakoście wy nie strzeegli dróg moich, a mieliście wzgląd na osobę w zakonie.
- RuSV1876 9 За то и Я сделаю вас презренными и униженными перед всем народом, так как
- KXII 9. Derföre hafver jag ock gjort, att I föraktade och försmädde ären för allo folkena; efter I icke hållen mina vägar, och sen till personen i lagen.
- LT 9. Todėl ir Aš jus paniekinsiu ir menkaverčius padarysiu visos tautos akivaizdoje, nes nesilaikėte mano kelių ir buvote šališki įstatymo reikaluose'.
- Ostervald-Fr 9. Et moi aussi, je vous ai rendus méprisables et abjects à tout le peuple, parce que vous ne gardez pas mes voies, et que vous avez égard à l'apparence des personnes en appliquant la loi.
- SVV1770 9 Daarom heb Ik ook u verachtelijk en onwaard gemaakt voor het ganse volk, dewijl gij Mijn wegen niet houdt, maar het aangezicht aanneemt in de wet.
- Karoli1908H
u 9. Azért én is szidalmasakká tettelek titeket és útálatosakká az egész nép előtt, a miatt, hogy meg nem őriztéték az én útamat, hanem személyválogatók voltak a törvénnel.
- БКуліш 9. Тим то й я подам вас у зневагу й погорду перед усім людом, ви бо не держитесь

вы не соблюдаете путей Моих,
лицеприятствуете в делах закона.

дориг моїх, і в справах закону дивитесь на
особу.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. Eikö meillä kaikilla ole sama Isä? Eikö sama Jumala ole meitä luonut? Miksi me olemme uskottomat toinen toisellemme ja rikomme isiemme liiton? | Biblia1776 | 10. Eikö meillä kaikilla ole yksi Isä? eikö yksi Jumala meitä luonut ole? Miksi me katsomme ylön toinen toisemme, ja rikomme sen liiton, joka meidän isäimme kanssa tehty oli? |
| CPR1642 | 10. Sillä eikö meillä caikilla ole yxi Isä? eikö yxi Jumala meitä luonut ole? Mixist me cadzomme ylön toinen toisem ja rijwamme sen lijton joca meidän Isäim cansa tehty oli? | Osat1551 | 10. Sille eikö meille caikilla ole yxi Ise? Eike yxi Jumala meite loonut ole? Mixi sijs toinen toisenne ylencazome? ia riuamma sen Lijton quin meiden Isein cansa tecty oli? (Sillä eikö meillä kaikilla ole yksi Isä? Eikö yksi Jumala meitä luonut ole? Miksi siis toinen toisenne ylenkatsomme? ja riiwaamme sen liiton kuin meidän isäin kanssa tehty oli?) |
| MLV19 | 10 Have we not all one father? Has not one God created us? Why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers? | KJV | 10. Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers? |
| Dk1871 | 10. Have vi ikke alle sammen een Fader? har ikke een Gud skabt, os? hvorfor handle vi troløst, den ene imod den anden, for at vanhellige vore Fædres Pagt? | KXII | 10. Ty hafvom vi icke alle en fader? Hafver icke allt en Gud skapat oss? Hvi förakte vi då den ene den andra, och ohelgom förbundet, som med våra fäder gjordt är? |
| PR1739 | 10. Eks meil keikil olle üks issa? eks üks | LT | 10. Argi visi nesame vieno tėvo vaikai? Argi ne |

Jummal ei olle meid lonud? mikspärrast teme siis pettust teine teise wasto, ja teotame ärra omma wannematte seädust?

tas pats Dievas mus sutvérè? Kodèl klastingai elgiamès vienas su kitu ir laužome savo tėvų sandorą?

Luther1912 10. Haben nicht alle einen Vater? Hat uns nicht ein Gott geschaffen? Warum verachten wir denn einer den andern und entheiligen den Bund, mit unsern Vätern gemacht?

Ostervald-Fr 10. N'avons-nous pas tous un même père? Un même Dieu ne nous a-t-il pas créés? Pourquoi donc sommes-nous perfides l'un envers l'autre, en profanant l'alliance de nos pères?

RV'1862 10. ¿No tenemos todos un mismo padre? ¿No nos crió un mismo Dios? ¿Por qué menospreciaremos cada uno a su hermano, quebrantando el concierto de nuestros padres?

SVV1770 10 Hebben wij niet allen een Vader? Heeft niet een God ons geschapen? Waarom handelen wij dan trouwelooslijk de een tegen den ander, ontheiligende het verbond onzer vaderen?

PL1881 10. Izali nie jeden ojciec jest nas wszystkich? Izali nie jaden Bóg stworzył nas? Czemuż tedy brat zdradza brata swego, gwałćąc przymierze ojców naszych?

Karoli1908H^u 10. Nem egy atyánk van-é mindnyájunknak? [6†] Nem egy Isten teremtettt-é minket? Miért csalja hát kiki az ő felebarátját, megrontván a mi atyáink szövetségét?

RuSV1876 10 Не один ли у всех нас Отец? Не один ли Бог сотворил нас? Почему же мы вероломно поступаем друг против друга, нарушая тем завет отцов наших?

БКуліш 10. Чи не один же в усіх нас отець? Чи не той же самий Бог создав нас? Чого ж ми ломимо віру одно одному, а тим ломимо й завіт отців наших?

FI33/38 11. Juuda on ollut uskoton, Israelissa ja Jerusalemissa on tehty kauhistus. Sillä Juuda on häväissyt Herran pyhäkön, jota Herra

Biblia1776 11. Sillä Juuda on ylönkatsojaksi tullut, Israelissa ja Jerusalemissa on tapahtunut kauhistus; sillä Juuda turmelee Herran pyhän,

rakastaa, ja on ottanut avioksi vieraan jumalan tyttäriä.

CPR1642 11. Sillä Juda on ylöncadzojaxi tullut Israelis ja Jerusalemis on tapahtunut cauhistus: sillä Juda turmele HERran Pyhän jota hän idze racasti ja maca wieran jumalan tytärden cansa.

jota hän itse rakasti, ja ottaa vieraan jumalan tyttäriä emänniksensä.

Osat1551 11. sille Juda on Ylencatzoiaxi tullut/ ia Israelis ia Jerusalemis Cauhistos tapactui. Sille Juda hen riuapi HERRAN Pyhydhen/ iota hen Itze racasti/ ia macapi ydhen wieran Jumalan tytteren cansa. (sillä Juda on ylenkatsojaksi tullut/ ja Israelissa ja Jerusalemissa kauhistus tapahtui. Sillä Juda hän riiwaapi HERRAN pyhyden/ jota hän itse rakasti/ ja makaapi yhden wieraan jumalan tyttären kanssa.)

MLV19 11 Judah has dealt treacherously and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem. For Judah has profaned the holiness of Jehovah which he loves and has married the daughter of a foreign god.

KJV 11. Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god.

Dk1871 11. Juda har handlet troløst, og der er sket Vedelstyggelighed i Israel og i Jerusalem; thi Juda har vanhelliget Herrens Helligdom, som han elsker, og taget til Agte en fremmed Guds Datter.

KXII 11. Ty Juda är vorden en föraktare, och i Israel, och i Jerusalem sker styggelse; ty Juda ohelgar Herrans helighet, den han älskar; och bolar med ens främmandes guds dotter.

PR1739 11. Juda teeb pettust, ja mis hirmus, se on Israelis ja Jerusalemmas sündinud: sest Juda teotab Jehowa pühastust, mis temma

LT 11. Neištikimai ir bjauriai elgėsi Judas, Izraelis ir Jeruzalė. Jie išniekino Viešpaties šventyklą, kurią Jis mylėjo, vesdami svetimų dievų

armastab, ja on woõra jummalä tütärt
naeseks wötnud.

dukteris.

Luther1912 11. Denn Juda ist ein Verräter geworden, und in Israel und zu Jerusalem geschehen Greuel. Denn Juda entheiligt, was dem HERRN heilig ist und was er liebhat, und buhlt mit eines fremden Gottes Tochter.

Ostervald-Fr 11. Juda agit perfidement, et une abomination est commise en Israël et à Jérusalem; car Juda profane ce qui est consacré à l'Éternel, ce qu'il aime, et il épouse la fille d'un dieu étranger.

RV'1862 11. Prevaricó Judá, y en Israel, y en Jerusalem ha sido cometida abominación; porque Judá contaminó la santidad de Jehová, amando y casándose con hija de dios extraño.

SVV1770 11 Juda handelt trouwelooslijk, en er wordt een gruwel gedaan in Israel, en in Jeruzalem; want Juda ontheiligt de heiligheid des HEEREN, welke Hij liefheeft; want hij heeft de dochter eens vreemden gods getrouwd.

PL1881 11. Zdradliwie się sprawuje Juda, a obrzydliwość się dzieje w Izraelu i w Jeruzalemie; bo Juda splugawił świętobliwość Paóską, w której się kochać miał, pojawszy za żone córkę boga obcego.

Karoli1908H_u 11. Hútelenné lett Júda, és útálatosság támadt Izráelben és Jeruzsálemben, mert megfertőztette Júda az Úrnak szentségét, a melyet ő szeret, és idegen istennek leányát vette el.

RuSV1876 11 Вероломно поступает Иуда, и мерзость совершается в Израиле и в Иерусалиме; ибо унизил Иуда святыню Господню, которую любил, и женился на дочери чужого бога.

БКуліш 11. Віроломність коїть Юда, та й гидота діється в Ізраїлі і в Ерусалимі; зневажив бо Юда, що в Господа було сьвяте, та що він полюбив, беручи за жінку собі дочку чужого бога.

FI33/38 12. Hävittäköön Herra siltä mieheltä, joka

Biblia1776 12. Vaan Herra hävittää hänen, joka sen

tämän tekee, Jaakobin majoista valvojan ja vastaajan ja Herran Sebaotin uhrilahjan tuojan.

CPR1642 12. Waan HERra häwittä hänen joca sen teke Jacobin majasta sekä opettajan että opetuslapsen ja sen joca wie HERRalle Zebaothille ruocauhria.

tekee, Jakobin majasta, sekä opettajan että opetuslapsen, ja sen, joka vie Herralle Zebaotille ruokauhria.

Osat1551 12. Wan HERRAN pite sen/ ioca sen tekepi/ ylesiurittaman Jacobin Maiasta/ seke Mestarin/ ette Opetuslapsen/ ynnä sen cansa ioca HERRALLE Zebaothille Rocawffri wiepi. (Waan HERRAN pitää sen/ joka sen tekeepi/ ylösjuurittaman Jakobin majasta/ sekä mestarin/ että opetuslapsen/ ynnä sen kanssa joka HERRALLE Zebaothille ruokauhrin wiepi.)

MLV19 12 Jehovah will cut off out of the tents of Jacob, the man who does this: he who wakes and he who answers and he who offers an offering to Jehovah of hosts.

KJV 12. The LORD will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts.

Dk1871 12. For den Mand, som gør dette, udrydde Herren den, som er vaagen, og den, som svarer, af Jakobs Telte, og den, som fremfører Offergaver til den Herre Zebaoth!

KXII 12. Men Herren skall den, som så gör, utrycka utu Jacobs hydda, både mästaren och lärjungan, samt med honom, som Herranom Zebaoth spisoffer offerar.

PR1739 12. Jehowa wöttab ärrakautada Jakobi maiade seest sedda meest, kes sedda teeb, ni hästi sedda, kes walwab, kui sedda, kes temmale kostab, ja kes roa-ohwri wiib wäggede Jehowale.

LT 12. Viešpats sunaikins tuos žmones iš Jokūbo palapinių, kurie taip daro, nors jie aukoja kareivijų Viešpačiui!

- Luther1912 12. Aber der HERR wird den, so solches tut, ausrotten aus der Hütte Jakobs, beide, Meister und Schüler, samt dem, der dem HERRN Zebaoth Speisopfer bringt.
- RV'1862 12. Jehová talará de las tiendas de Jacob al hombre que hiciere esto, al que vela, y al que responde, y al que ofrece presente a Jehová de los ejércitos.
- PL1881 12. Pan męża, który to czyni, wykorzeni z namiotów Jakóbowych, tak czującego, jako i odpowiadającego i ofiarującego dar Panu zastępów.
- RuSV1876 12 У того, кто делает это, истребит Господь из шатров Иаковлевых бдящего на страже и отвечающего, и приносящего жертву Господу Саваофу.
- FI33/38 13. Ja toiseksi te olette tehneet tämän: olette saattaneet Herran alttarin peitetyksi kyynelillä ja itkulla ja huokauksilla, niin ettei hän enää käänny uhrilahjojen puoleen eikä mielisty ottamaan mitään teidän kädestänne.
- CPR1642 13. TE teette myös että HERRAN Altarin edes ovat sulat kynelet itcut ja huocauxet: nijn
- Ostervald-Fr 12. L'Éternel retranchera des tentes de Jacob l'homme qui fait cela, celui qui veille, et celui qui répond, et celui qui présente l'offrande à l'Éternel des armées.
- SVV1770 12 De HEERE zal den man, die zulks doet, uitroeien uit de hutten van Jakob, dien, die waakt, en dien, die antwoordt, en die den HEERE der heirscharen spijsoffer brengt.
- Karoli1908Hu 12. Elveszt az Úr mindenkit, a ki ezt cselekszi, a vigyázót és a felelőt, a Jákób sátraiból, még ha áldozatot visz is a Seregek Urának.
- БКуліш 12. У того, хто таке чинить, повигублює Господь в наметах Яковових старого й молодого, а так само й того, що приносить жертву Господеві сил небесних.
- Biblia1776 13. Te teette myös sen toisen, että Herran alttarin edessä ovat kyneleet, itkut ja huokaukset, niin etten minä enään tahdo katsoa ruokauhria päin, eli ottaa vastaan jotakin otollisesti teidän käsistänne.
- Osat1551 13. Llateckin te mös teet/ ette HERRAN Altarin edes ouat sulat Kynelet/ idkut ia

etten minä enä tahdo cadzo ruocauhria päin
eli otta wastan jotakin otollisest teidän
käsistän.

hocauxet. Nin ettei mine malta enembet
Rocawffrin pein catzoa/ eli jotakin otolista/
teiden käsisten wastanotta. (Liatenkin te
myös teet/ että HERRAN alttarin edessä owat
sulat kyyneleet/ itkut ja huokaukset. Niin ettei
minä malta enempää ruokauhriin päin
katsoa/ eli jotakin otollista/ teidän käsistän
wastaaanottaa.)

MLV19 13 And this again you* do: You* cover the
altar of Jehovah with tears, with weeping and
with sighing, insomuch that he does not
regard the offering any more, nor receives it
with good will at your* hand.

KJV 13. And this have ye done again, covering the
altar of the LORD with tears, with weeping,
and with crying out, insomuch that he
regardeth not the offering any more, or
receiveth it with good will at your hand.

Dk1871 13. For det andet gøre I ogsaa dette: I
bedække Herrens Alter med Taarer, med
Graad og Suk, saa at han ikke mere vender sit
Ansigt til Offergaven eller modtager noget
som velbehageligt af eders Haand.

KXII 13. Yttermera gören I ock, att för Herrans
altare äro icke annat än tårar, och gråt, och
suckande; så att jag icke mer kan sa till
spisoffret, eller någrahanda tacknämligit
undfå af edra händer.

PR1739 13. Ja seddasinnast tete teie weel: teie kattate
Jehowa altari silmaweega, nuttoga ja
äggamissegga, et temma ei woi se roa-ohwri
peäle mitte ennam wadata, egga melehead
teie käest wastowötta.

LT 13. Viešpaties aukurą jūs užliejote ašaromis,
verksmais ir dejavimais, nes Jis nebežiūri į jūsų
aukas ir nebepriima jų iš jūsų rankų.

- Luther1912 13. Weiter tut ihr auch das: ihr bedeckt den Altar des HERRN mit Tränen und Weinen und Seufzen, daß ich nicht mehr mag das Speisopfer ansehen noch etwas Angenehmes von euren Händen empfangen.
- RV'1862 13. Y esta otra vez haréis cubrir el altar de Jehová de lágrimas, de llanto, y de clamor; porque yo no miraré más a presente, para tomar ofrenda voluntaria de vuestra mano.
- PL1881 13. A toście drugi raz uczynili, okrywając łzami ołtarz Paóski, płaczem i wołaniem, tak, że więcej nie patrzy na dar, i nie przyjmuje wdzięcznej ofiary z ręki waszej.
- RuSV1876 13 И вот еще что вы делаете: вы заставляете обливаться слезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, так что Он уже не призывает более на приношение и не принимает умиловительной жертвы из рук ваших.
- FI33/38 14. Mutta te sanotte: Minkätähden niin? Sentähden, että Herra on todistaja sinun ja sinun nuoruutesi vaimon välillä, jolle sinä olet
- Ostervald-Fr 13. Et voici une seconde chose que vous faites: vous couvrez de larmes l'autel de l'Éternel, de pleurs et de gémissements, de sorte qu'il ne regarde plus à l'offrande, et ne prend plus plaisir à ce qui vient de vos mains.
- SVV1770 13 Dit tweede doet gijlieden ook, dat gij het altaar des HEEREN bedekt met tranen, met wening en met zuchting; zodat Hij niet meer het spijsoffer aanschouwen, noch met welgevallen van uw hand ontvangen wil.
- Karoli1908H^u 13. És ezt is cselekszitek: betöltitek az Úr oltárát könyhullatással, sírással és kesergéssel, hogy ne tekintsen többé az ételáldozatra, [7†] és ne fogadjon el szívességet a ti kezetekből.
- БКуліш 13. Та й ось що ви тим іще робите: ви зневолюєте (жінок ваших) обливати жертвник Господень сльозами з голосіннем і риданнем, так що він уже й не дивиться на приноси й не приймає вмоляючої жертви з рук ваших.
- Biblia1776 14. Ja te sanotte: minkätähden? Sentähden, että Herra on sinun ja sinun nuoruutes vaimon vaiheella todistanut, jonka katsot

ollut uskoton, vaikka hän on sinun puolisisi,
sinun aviovaimosi.

ylön, joka on sinun kumppanis ja sinun
vaimos, johon sinä liitolla itses kiinni sitonut
olet.

CPR1642 14. Ja te sanotte: mingätähden? sentähden
että HERra on sinun ja sinun rackan waimos
waihella todistanut jongas cadzot ylön joca on
sinun elämäs cumpani johon sinä lijtolla sidoit
idzes kijnni.

Osat1551 14. Ja te sonotte/ Mingeteden? Senteden/
ette se HERRA ombi sinun ia sinun Norudhens
Waimon waihel todhistanut/ iongas
ylencatzot/ ioca on sinun elemes Cumpani/
Jollen sine itzes Lijtolla kinisidoit. (Ja te
sanotte/ Minkä tähden? Sentähden/ että se
HERRA ompii sinun ja sinun nuoruutesi
waimon waiheella todistanut/ jonkas
ylenkatsot/ joka on sinun elämäsi kumppani/
Jollen sinä itsesi liitolla kiinni sidoit.)

MLV19 14 Yet you* say, Why? Because Jehovah has
been witness between you and the wife of
your youth, against whom you have dealt
(with) treacherously, though she is your
companion and the wife of your covenant.

KJV 14. Yet ye say, Wherefore? Because the LORD
hath been witness between thee and the wife
of thy youth, against whom thou hast dealt
treacherously: yet is she thy companion, and
the wife of thy covenant.

Dk1871 14. Og I sige: Hvorfor? Fordi Herren har været
Vidne imellem dig og din Ungdoms Hustru,
som du har handlet troløst imod, dn hun dog
har din Ægtefælle og din, Pagts Hustru.

KXII 14. Och så sägen I: Hvarföre? Derföre att du
föraktar dina kära hustru, den Herren dig
tillskickat hafver, och den din maka är, hvilko
du förpligtad äst.

PR1739 14. Agga teie ütlete: Mikspärrast siis?
sepärrast, et Jehowa tunnistab sinno ja so

LT 14. Jūs klausiate: “Kodėl?” Todėl, kad
Viešpats yra liudytojas tarp tavęs ir tavo

nore ea naese wahhel, kelle wasto sinna olled pettust teinud; ommeti on ta sinno abbikaas, ja se naene, kellega sul seädus on.

jaunystės žmonos, kuriai tu buvai neištikimas, nors ji yra tavo draugė ir sandoros žmona.

Luther1912 14. Und so sprecht ihr: "Warum das?" Darum daß der HERR zwischen dir und dem Weibe deiner Jugend Zeuge war, die du verachtetest, so sie doch deine Gesellin und ein Weib deines Bundes ist.

Ostervald-Fr 14. Et vous dites: "Pourquoi? " Parce que l'Éternel a été témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, à laquelle tu es infidèle, bien qu'elle soit ta compagne et la femme de ton alliance.

RV'1862 14. Y diréis: ¿Por qué? Porque Jehová ha contestado entre tí y la mujer de tu mocedad, contra la cual tú has sido desleal, siendo ella tu compañera, y la mujer de tu concierto.

SVV1770 14 Gij nu zegt: Waarom? Daarom dat de HEERE een Getuige geweest is, tussen u en tussen de huisvrouw uwer jeugd, met dewelke gij trouwelooslijk handelt; daar zij toch uw gezellin, en de huisvrouw uws verbonds is.

PL1881 14. Wszakże mówicie: Dlaczegoż to? Dla tego, że Pan jest świadkiem między tobą i między żoną młodości twojej, przeciw którejś ty wystąpił, gdyż ona jest towarzyszką twoją, i żoną przymierza twego.

Karoli1908H^u 14. És azt mondjátok: Miért? Azért, mert az Úr tett bizonyságot közted és a te ifjúságod felesége közt, a kit te megcsaltál, holott társad és szövetséges [8†] feleséged!

RuSV1876 14 Вы скажете: „за что?” За то, что Господь был свидетелем между тобою и женою юности твоей, против которой ты поступил вероломно, между тем как она подруга твоя и законная жена твоя.

БКуліш 14. Ви знов спитаєте: через що? Через те, що Господь був свідком між тобою й жоною молодощів твоїх, що ти її зрадив, - вона ж подруга твоя й законом із тобою звязана, як жона твоя.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 15. Niin ei tee yksikään, jolla on jäännöskään Hengestä. Mutta kuinkas se yksi ? — Hän pyrki saamaan Jumalan lupaamia jälkeläisiä. — Ottakaa siis vaari hengestänne älkääkä olko uskottomat nuoruutenne vaimolle.</p> | <p>Biblia1776 15. Sillä eikö hän heitä yhdeksi tehnyt, vaikka hänellä olis ollut muita henkiä? Mutta mitä se yksi tekee? Hän etsii Jumalan siementä. Sentähden karttakaat teidän henkeänne, ja älköön kenkään katsoko ylön nuoruutensa vaimoa.</p> |
| <p>CPR1642 15. Ei se ainoa nijn tehnyt joca cuitengin oli suurest Hengestä: mutta mitäst se ainoa teki? hän edzei sitä siemendä joca Jumalalda luwattu oli. Sentähden carttacaat teidän Hengen ja älkön kengän cadzoco ylön hänen racasta waimons.</p> | <p>Osat1551 15. Eipe se Ainoa nin tehnyt/ ia quitengin oli swrest Hengeste. Mutta mite se * Ainoa teki? Hen etzi site Siemende/ ioca Jumalalda oli luuattu. Senteden cartacaat teiten/ teiden Hengesten/ ia eikengen ylencatzocon henen Norudhens Waimo. (Eipä se ainoa niin tehnyt/ ja kuitenkin oli suuresta hengestä. Mutta mitä se ainoa teki? Hän etsi sitä siementä/ joka Jumalalta on luwattu. Sentähden karttakaat teitän/ teidän hengestän/ ja ei kenkään ylenkatsokon hänen nuoruutensa waimoa.)</p> |
| <p>MLV19 15 And did he not make one, although he had the residue of the Spirit? And why one? He sought a godly seed. Therefore take heed to your* spirit and let none deal treacherously against the wife of his youth.</p> | <p>KJV 15. And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.</p> |
| <p>Dk1871 15. Og een, som havde en Rest af Aand, har</p> | <p>KXII 15. Alltså gjorde icke den ene, hvilken dock</p> |

ikke handlet saaledes. Men hvad gjorde denene? Han søgte den af Gud forjættede Sæd. Saa skulle I vogte eder for eders Aands Skyld, og ingen handle troløst imod sin Ungdoms Hustru!

var af enom storom anda. Men hvad gjorde den ene? Han søkte den säden, som af Gudi tillsagd var. Derföre ser eder före för edrom anda, och ingen förakte sina kära hustru.

PR1739 15. Nenda ei teinud se üks , sest temmal olli teine Waim, ja mis teggi se üks? ta otsis sedda Jummalä tootud suggu? sepärrast hoidke ennast omma waimo eest, et temma ei te pettust teie nore ea naese wasto.

LT 15. Argi jüs nebuvote padaryti vienas kūnas ir viena dvasia? Kodėl vienas? Jis nori matyti gerą sėklą. Todėl saugokite savo dvasias ir būkite ištikimi savo žmonoms.

Luther1912 15. Also tat der Eine nicht, und war doch großen Geistes. Was tat aber der Eine? Er suchte den Samen, von Gott verheißen. Darum so sehet euch vor vor eurem Geist und verachte keiner das Weib seiner Jugend.

Ostervald-Fr 15. Personne n'a fait cela, ayant un reste d'esprit. Et pourquoi le seul (Abraham) l'a-t-il fait? Il cherchait une postérité de Dieu. Prenez donc garde à votre esprit, et qu'il n'y ait pas d'infidélité envers la femme de ta jeunesse.

RV'1862 15. ¿No hizo él uno, habiendo en él abundancia de espíritu? ¿Y por qué uno? Procurando simiente de Dios. Guardáos pues en vuestros espíritus, y contra la mujer de vuestra mocedad no seais desleales.

SVV1770 15 Heeft Hij niet maar een gemaakt, hoewel Hij des geestes overig had? En waarom maar dien enen? Hij zocht een zaad Gods. Daarom, wacht u met uw geest, en dat niemand trouwelooslijk handele tegen de huisvrouw zijner jeugd.

PL1881 15. Bo azaż nie uczynił jednym, choć mu jeszcze ducha zbywało? A czemuż jednym?

Karoli1908H 15. Nem tett ilyet egy sem, a kinek még volt lelke. És mit keresett az az egy? Istentől való

aby szukali nasienia Bożego; a tak strzeżcie ducha swego, a z żoną młodości swojej się zdradliwie nie obchodźcie;

RuSV1876 15 Но не сделал ли того же один, и в нем пребывал превосходный дух? что же сделал этот один? он желал получить от Бога потомство. Итак берегите дух ваш, и никто не поступай вероломно против жены юности своей.

magvat. [9†] Órizzétek meg azért a ti lelketeket, és a ti ifjúságotok feleségét meg ne csaljátok!

БКуліш 15. Та чи ж не вчинив сього один такий, що визначався духом? - Що ж сей один учинив? Він бажав потомства від Бога. Оце ж бережіть духа вашого, й ніхто не ламай віри жінці молодощів своїх.

FI33/38 16. Sillä minä vihaan hylkäämistä, sanoo Herra, Israelin Jumala, ja sitä, joka verhoaa vaatteensa vääryydellä, sanoo Herra Sebaot. Siis ottakaa vaari hengestänne älkääkä olko uskottomat.

Biblia1776 16. Että (Jumala) vihaa sitä hylkäämistä, sanoo Herra Israelin Jumala, kuin joku peittää vääryytensä niinkuin vaatteella, sanoo Herra Zebaot: sentähden karttakaat teidän henkeänne, ja älkäätkä katsoko heitä ylön.

CPR1642 16. Mutta jos sinä händä wihat nijn eroita se idzestäs sano HERra Israelin Jumala ja anna hänelle waattet werhoxi häwäistyxen tähden sano HERra Zebaoth. Sentähden carttacet teitän teidän Hengestän ja älkät cadzoco heitä ylön.

Osat1551 16. Mutta ios sine hende wihat/ nin eroita site itzestes/ sanopi se HERRA Israelin Jumala/ ia anna henelle Werho henen waatestans/ sen häueistuxen tedden/ sanopi se HERRA Zebaoth. Senteden cartacat teiten/ teiden Hengesten/ ia elket heite nin ylencatzoco. (Mutta jos sinä häntä wihaat/ niin eroita sitä itsestäsi/ sanoopi se HERRA Israelin Jumala/ ja anna hänelle werho hänen waatteestansa/ sen häwäistyksen tähden/ sanoopi HERRA Zebaoth. Sentähden karttakaat teitän/ teidän hengestän/ ja älkäätkä heitä niin ylenkatsoko.)

- MLV19 16 For I hate putting away, says Jehovah, the God of Israel and he who covers his garment with violence, says Jehovah of hosts. Therefore take heed to your* spirit, that you* deal not treacherously.
- KJV 16. For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for one covereth violence with his garment, saith the LORD of hosts: therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously.
- Dk1871 16. Thi jeg hader Skilsmisse, siger den Herre Israels Gud, og man bedækker derved sit Klædebon med Vold, siger den Herre Zebaoth; saa skulle I vogte eder for eders Aands Skyld og ikke handle troløst.
- KXII 16. Äst du henne vred, så skilj dig ifrå henne, säger Herren Israels Gud; och gif henne en klädnad för försmädelsen, säger Herren Zebaoth. Derföre ser eder före för edrom anda, och förakter henne icke.
- PR1739 16. Sest Issand wihkab lahhutamist, ütleb Jehowa Israeli Jummal; ja sesuggune kattab ennast wäekauba töga kui oña kuega, ütleb wäggede Jehowa; sepärrast hoidke ennast omma waimo eest, et teie ei te pettust.
- LT 16. "Aš nekenčiu skyrybu, nekenčiu smurtu sutepto drabužio", sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas.
- Luther1912 16. Wer ihr aber gram ist und verstößt sie, spricht der HERR, der Gott Israels, der bedeckt mit Frevel sein Kleid, spricht der HERR Zebaoth. Darum so seht euch vor vor eurem Geist und verachtet sie nicht.
- Ostervald-Fr 16. Car je hais la répudiation, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, et celui qui couvre de violence son vêtement, dit l'Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et ne soyez pas infidèles.
- RV'1862 16. Porque Jehová Dios de Israel ha dicho que él aborrece que sea enviada; y cubra la iniquidad con su vestido, dijo Jehová de los
- SVV1770 16 Want de HEERE, de God Israels, zegt, dat Hij het verlaten haat, alhoewel hij den wrevel bedekt met Zijn kleed, zegt de HEERE der

ejércitos. Guardáos pues en vuestros espíritus, y no seáis desleales.

heirscharen; daarom wacht u met uw geest, dat gij niet trouwelooslijk handelt.

PL1881 16. Bo on ma w nienawiści opuszczenie żony, mówi Pan, Bóg Izraelski, przto że taki okrywa okrucieństwo płaszczem jego, mówi Pan zastępów; a tak strzeżcie ducha waszego, a nie obchodźcie się zdradliwie.

Karoli1908H
u 16. Mert gyűlölöm az [10†] elbocsátást, ezt mondja az Úr, Izraelnek Istene, és azt, a ki ruhájára kegyetlenséget borít, azt mondja a Seregeknek Ura. Őrizzétek meg azért lelketeket és ne csalárdkodjatok!

RuSV1876 16 Если ты ненавидишь ее, отпусти, говорит Господь Бог Израилев; обида покроет одежду его, говорит Господь Саваоф; посему наблюдайте за духом вашим и не поступайте вероломно.

БКуліш 16. (Ви тим оправдуєтесь:) говорить Господь Бог Ізраїля: Як зненавидиш її, розведися; ні, - кривда покрийє такого, як одежа, говорить Господь сил. Тим же то бережіте серце ваше, й не ламайте віри.

FI33/38 17. Te väsyttätte Herran puheillanne. Mutta te sanotte: Miten väsyttämme? Siten, että sanotte: Jokainen, joka paha tekee, on hyvä Herran silmissä, ja niihin hänellä on mielisuosio; tahi: Missä on tuomion Jumala?

Biblia1776 17. Te olette Herra teidän puheillanne vaivanneet; ja te sanotte: missä me häntä olemme vaivanneet? Siinä kuin te sanotte: jokainen, joka paha tekee, se kelpaa Herralle, ja että senkaltaiset ovat hänelle otolliset; eli kussa on se Jumala, joka rankaisee?

CPR1642 17. TE oletta HERra teidän puhellan härsyttänet sentähden te sanotta: cuingast me händä härsyttelim? silloin cosca te sanotta: joca paha teke ja kelpa HERralle ja sencaltaiset owat hänelle otolliset: eli: cusa on

Osat1551 17. Te olette HERRAN teiden puhellan hersyttenyet. Nin te sis sanotta/ Mille me henen härsyttelim? Sille quin te sanotta. Joca paha tekepi/ se HERRALLE kelpapi/ ia sencaltaiset henelle ouat otoliset/ Eli cussa on

se Jumala joca rangaise?

se Jumala/ ioca rangaise? (Te olette HERRAN teidän puheellan härsyttänyt. Niin te siis sanotte/ Millä me hänen härsyttelimme? Sillä kuin te sanotte. Joka pahan tekeepi/ se HERRALLE kelpaapi/ ja senkaltaiset hänelle owat otolliset/ Eli kussa on se Jumala/ joka rankaisee?)

MLV19 17 You* have wearied Jehovah with your* words. Yet you* say, How have we wearied him? In that you* say, Everyone who does evil is good in the sight of Jehovah and he delights in them, or Where is the God of justice?

KJV 17. Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say, Wherein have we wearied him? When ye say, Every one that doeth evil is good in the sight of the LORD, and he delighteth in them; or, Where is the God of judgment?

Dk1871 17. I have trættet Herren med eders Ord; og dog sige I: Hvormed have vi trættet ham? Idet I sige: Hver, som gør ondt, er god for Herrens Øjne, og til dem har han Lyst, eller: Hvor er Dommens Gud?

KXII 17. I hafven rett Herran med edart tal. Så sägen I då: Hvarmed hafve vi rett honom? Dermed, att I sägen: Den der illa gör, han behagar Herranom, och han hafver lust till honom; eller, hvar är nu Gud, som straffar?

PR1739 17. Teie ollete Jehowat ärrawässitanud omma sannadega; siiski ütlete teie: Misga olleme meie ärrawässitanud? se läbbi et teie ütlete: Kes ial kurja teeb, se on hea Jehowa melest, ja need on teõna mele pärrast; ehk, kus on se Jummal, kes kohhut teeb?

LT 17. Jūs nuvarginote Viešpatj savo žodžiais. Jūs sakote: “Kaip mes Jį nuvarginome?” Sakydami: “Piktadarys yra geras Viešpaties akyse, tokie Jam patinka”, arba: “Kur yra teisingasis Dievas?”

- Luther1912 17. Ihr macht den HERRN unwillig durch eure Reden. So sprecht ihr: "Womit machen wir ihn unwillig?" damit daß ihr sprecht: "Wer Böses tut, der gefällt dem HERRN, und zu solchen hat er Lust", oder: "Wo ist der Gott, der da strafe?"
- RV'1862 17. Habéis hecho cansar a Jehová con vuestras palabras. Y diréis: ¿En qué le hemos cansado? Cuando decís: Cualquiera que mal hace, agrada a Jehová, y en los tales toma contentamiento: de otra manera, ¿dónde está el Dios de juicio?
- PL1881 17. Pracęście zadali Panu słowy swojemi, a przecię mówicie: W czymżeśmy mu pracę zadali? W tem, gdy mówicie: Wszelki, który złość czyni, podoba się Panu, i w tych ma kochanie; albo: Gdzież jest Bóg sądu?
- RuSV1876 17 Вы прогневляете Господа словами вашими и говорите: „чем прогневляем мы Его?" Тем, что говорите: „всякий, делающий зло, хорош пред очами Господа, и к таким Он благоволит", или: „где Бог правосудия?"
- Ostervald-Fr 17. Vous fatiguez l'Éternel par vos paroles, et vous dites: "En quoi le fatiguons-nous? " C'est en disant: Quiconque fait le mal est bon aux yeux de l'Éternel, et c'est en eux qu'il prend plaisir; ou bien: Où est le Dieu de la justice?
- SVV1770 17 Gij vermoeit den HEERE met uw woorden; nog zegt gij: Waarmede vermoeien wij Hem? Daarmede, dat gij zegt: Al wie kwaad doet, is goed in de ogen des HEEREN, en Hij heeft lust aan zodanigen; of, waar is de God des oordeels?
- Karoli1908H u 17. Elfárasztottátok az Urat beszédeitekkel, és azt mondjátok: Mivel fárasztottuk el? Azzal, hogy azt mondjátok: Minden gonosztevő jó az Úr szemeiben, és gyönyörködik ő azokban; vagy: Hol van az ítéletnek Istene?
- БКуліш 17. Прогнівили ви Господа речами вашими, та й ще питаєте: Чим гнівимо ми його? Ось тим, що мовляете: Хто чинить зло, той угоден Господеві, й до таких він ласкавий; або: Де ж той Бог, що право судить?

3 luku

Herra tulee. Hän puhdistaa ja tuomitsee. Ero vanhurskaan ja jumalattoman välillä.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Katso, minä lähetän sanansaattajani, ja hän on valmistava tien minun eteeni. Ja äkisti on tuleva temppeliinsä Herra, jota te etsitte, ja liiton enkeli, jota te halajatte. Katso, hän tulee, sanoo Herra Sebaot. | Biblia1776 | 1. Katso, minä lähetän minun enkelini, joka minun eteeni pitää tien valmistaman; ja kohta tulee templiinsä se Herra, jota te etsitte, ja liiton enkeli, jota te tahdotte; katso, hän tulee, sanoo Herra Zebaot. |
| CPR1642 | 1. CAdzo minä lähetän minun Engelinä joca minun eteeni pitä tien walmistaman. Ja hänen Templijns tule cohta se HERra jota te edzitte: ja lijton Engeli jota te halajatte. Cadzo hän tule sano HERra Zebaoth. | Osat1551 | 1. CAtzo/ Mine leheten minun Engelin/ ioca minun eteni Tien valmistaman pite. Ja cocta tulepi henen Templins tyge/ se HERRA/ iota te etzitte/ Ja se Lijton Engeli/ iota te halaiat/ Catzos/ hen tulepi/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Katso/ Minä lähetän minun enkelini/ joka minun eteeni tien walmistaman pitää. Ja kohta tuleepi hänen templiinsä tykö/ se HERRA/ jota te etsitte/ Ja se liiton enkeli/ jota te halajatte/ Katsos/ hän tuleepi/ sanoopi se HERRA Zebaoth.) |
| MLV19 | 1 Behold, I send my messenger and he will prepare the way before me. And the Lord, whom you* seek, will suddenly come to his temple. And the messenger of the covenant, | KJV | 1. Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the |

whom you* desire, behold, he comes, says
Jehovah of hosts.

covenant, whom ye delight in: behold, he
shall come, saith the LORD of hosts.

Dk1871 1. Se, jeg sender min Engel, at han skal berede
Vejen for mit Ansigt, og i et Nu kommer til sit
Tempel den Herre, som I søge, og Pagtens
Engel, som I have Lyst til, se, han kommer,
siger den Herre Zebaoth.

KXII 1. Så Jag vill utsända min Ängel, den der
vägen rör mig bereda skall; och med hast skall
komma till sitt tempel Herren, den I söken,
och förbundsens Ängel, den I begären. Si, han
kommer, säger Herren Zebaoth.

PR1739 1. Wata, ma läkkitan omma ingli , ja temma
peab mo palle eel teed walmistama; ja pea
tulleb omma templi jure se ISSAND, kedda
teie otsite, ja se seädusse Ingel, kedda teie
tahhate: wata, ta tulleb, ütleb wäggede
JEHOWA.

LT 1. “Aš siunčiu savo pasiuntinį paruošti kelią
pirma manęs. Viešpats, kurio jūs laukiate,
ateis netikėtai į savo šventyklą. Štai Jis ateina,
sandoros pasiuntinys, kuris jums patinka’’,-
sako kareivijų Viešpats.

Luther1912 1. Siehe, ich will meinen Engel senden, der vor
mir her den Weg bereiten soll. Und bald wird
kommen zu seinem Tempel der HERR, den ihr
suchet; der Engel des Bundes, des ihr
begehret, siehe, er kommt! spricht der HERR
Zebaoth.

Ostervald-
Fr 1. Voici, je vais envoyer mon messenger, et il
préparera la voie devant moi, et soudain
entrera dans son temple le Seigneur que vous
cherchez, et l'ange de l'alliance que vous
désirez. Voici, il vient, a dit l'Éternel des
armées.

RV'1862 1. HE aquí que yo envió mi men- sagero, el
cual barrerá el camino delante de mí; y luego
vendrá a su templo el Señor a quien vosotros
buscáis; y el mensajero del concierto a quien
vosotros deseáis: He aquí que viene, dijo

SVV1770 1 Ziet, Ik zende Mijn engel, die voor Mijn
aangezicht den weg bereiden zal; en snellijk
zal tot Zijn tempel komen die Heere, Dien
gijlieden zoekt, te weten de Engel des
verbonds, aan Denwelken gij lust hebt; ziet,

Jehová de los ejércitos.

Hij komt, zegt de HEERE der heirscharen.

PL1881 1. Oto ja posyłam Anioła mego, który zgotuje drogę przed obliczem mojem; a zarazem przyjdzie do kościoła swego Panujący, którego wy szukacie, i Anioł przymierza, którego wy żądacie; oto, przyjdzie, mówi Pan zastępów.

Karoli1908H
u 1. Ímé, elküldöm én az én [1†] követemet, és megtisztítja előttem az útat, és mindjárt eljön az ő templomába az Úr, [2†] a kit ti kerestek, és a szövetségnek követe, a kit ti kívántok; ímé, eljön, azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 1 Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 1. Ось, я посилаю ангела мого, а він приготовить дорогу передо мною, й негайно за сим прийде в храм свій, що його шукаєте, - Ангел завіту, що його бажаєте; ось, він ійде, говорить Господь Саваот.

FI33/38 2. Mutta kuka kestää hänen tulemisensa päivän, ja kuka voi pysyä, kun hän ilmestyy? Sillä hän on niinkuin kultasepän tuli ja niinkuin pesijäin saippua.

Biblia1776 2. Mutta kuka voi hänen tulemisensa päivää kärsiä? ja kuka voi seisoa, kuin hän ilmaantuu? Sillä hän on niinkuin hopiasepän tuli ja niinkuin pesiän saippua.

CPR1642 2. Mutta cuca woi hänen tulemisens päiwä kärsiä? ja cuca woi seiso cosca hän ilmandu? sillä hän on nijncuin hopenasepän tuli ja nijncuin pesiän saipua.

Osat1551 2. Mutta cuca woipi henen Tulemisens peiuen kersie? ia cuca woipi seiso/ coska hen ilmandupi? Sille hen ombi ninquin Hopiasepen tuli/ ia ninquin Peseueisen Saipua. (Mutta kuka woipi hänen tulemisensa päiwän kärsiä? ja kuka woipi seisoa/ koska hän ilmaantuupi? Sillä hän ompii niinkuin hopeasepän tuli/ ja niinkuin pesewäisen saippua.)

- MLV19 2 But who can abide the day of his coming?
And who will stand when he appears? For he
is like a refiner's fire and like launder's soap.
- Dk1871 2. Og hvo udholder hans Tilkommelsesdag? og
hvo kan, bestaa, naar han lader sig se? thi han
er som Smelterens Ild og som Tvætternes Lud.
- PR1739 2. Agga kes kannatab temma tullemisse
päwa? ja kes jääb seisma, kui ta ilmub? sest
temma on kui sullataja tulli, ja nenda kui
wannutajatte seep.
- Luther1912 2. Wer wird aber den Tag seiner Zukunft
erleiden können, und wer wird bestehen,
wenn er wird erscheinen? Denn er ist wie das
Feuer eines Goldschmieds und wie die Seifen
der Wäscher.
- RV'1862 2. ¿Y quién podrá sufrir el tiempo de su
venida? ¿o, quién podrá estar cuando él se
mostrará? Porque él será como fuego
purgante, y como jabón de lavadores.
- PL1881 2. Lecz któż będzie mógł znieść dzieó przyjścia
jego? I kto się ostoi, gdy on się okaże? Bo on
- KJV 2. But who may abide the day of his coming?
and who shall stand when he appeareth? for
he is like a refiner's fire, and like fullers' soap:
- KXII 2. Men ho kan lida hans tillkommelses dag?
Och ho skall bestå, då han låter sig se? Ty han
är lika som en guldsmeds eld, och såsom en
vaskerskos såpa.
- LT 2. Kas išsilaikys tą dieną ir kas išters, Jam
pasirodžius? Jis yra kaip lydytojo ugnis ir kaip
skalbėjų šarmas.
- Ostervald-
Fr 2. Et qui pourra soutenir le jour de sa venue,
et qui pourra subsister quand il paraîtra? Car
il sera comme le feu du fondeur, et comme la
potasse des foulons.
- SVV1770 2 Maar wie zal den dag Zijner toekomst
verdragen, en wie zal bestaan, als Hij
verschijnt? Want Hij zal zijn als het vuur van
een goudsmid, en als zeep der vollers.
- Karoli1908H
u 2. De kicsoda szenvedheti el az ő
eljövetelének napját? És kicsoda áll meg az ő

jest jako ogieó roztapiający, i jako mydło blecharzów.

RuSV1876 2 И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий,

megjelenésekor? Hiszen olyan ő, mint az ötvösnek tüze, [3†] és a ruhamosóknak lúgja!

БКуліш 2. Хто ж видержить день приходу його, й хто встоїть, як він явиться? Він бо - огонь розтоплюючий і як те зілле очищуюче;

FI33/38 3. Ja hän istuu ja sulattaa ja puhdistaa hopean, hän puhdistaa Leevin pojat, saa ne puhtaksi kuin kullan ja hopean ja sitten he tuovat Herralle uhrilahjoja vanhurskaudessa.

Biblia1776 3. Hän on istuva ja sulaava ja selittävä hopian; hän on puhdistava ja hivuttava Levin pojat, niinkuin kullan ja hopian. Silloin pitää heidän tuoman Herralle ruokauhria vanhurskaudessa.

CPR1642 3. Hän on istuwa ja sulawa ja selittäwä hopian hän on puhdistawa ja hiuttawa Lewin pojat nijncuin hopian ja cullan.

Osat1551 3. Henen pite istuman ninquin Walaian ia sulattaman/ ia sen Hopian selittemen/ Henen pite pudhastaman ia hiuttaman ne Lewin poiat/ ninquin Hopian ia Cullan. (Hänen pitää istuman niinkuin walajan ja sulattaman/ ja sen hopean selittämän/ Hänen pitää puhdistaman ja hiuttaman ne Lewin pojat/ niinkuin hopean ja kullan.)

MLV19 3 And he will sit as a refiner and purifier of silver. And he will purify the sons of Levi and refine them as gold and silver. And they will offer to Jehovah offerings in righteousness.

KJV 3. And he shall sit as a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the LORD an offering in righteousness.

- Dk1871 3. Og han skal sidde og smelte og rense Sølv, han skal rense Levis Børn og lutre dem som Guld, og som Sølv; og de skulle være Herrens og fremføre Offergaver i Retfærdighed. KXII
- PR1739 3. Ja temma istub, kui se, kes sullatab ja puhhastab höbbedat ; teña puhhastab Lewi lapsed, ja sullatab neid kui kulda ja kui höbbedat: siis towad nemmad Jehowale roa-ohwri öigusses. LT
- Luther1912 3. Er wird sitzen und schmelzen und das Silber reinigen; er wird die Kinder Levi reinigen und läutern wie Gold und Silber. Dann werden sie dem HERRN Speisopfer bringen in Gerechtigkeit, Ostervald-Fr
- RV'1862 3. Y asentarse ha para afinar y limpiar la plata; porque limpiará los hijos de Leví: afinarlos ha como a oro, y como a plata, y ofrecerán a Jehová presente con justicia. SVV1770
- PL1881 3. I będzie siedział roztapiając i wycyszczając srebro, i oczyści syny Lewiego, i przepławi je jako złoto i jako srebro, i będą ofiarować Panu dar w sprawiedliwości. Karoli1908H
u
3. Han skall sitta, och smälta och fäja silfret; han skall fäja och rensa Levi söner, lika som silfver och guld; Så skola de då offra spisoffer uti rättfärdighet Herranom.
3. Jis ateis kaip sidabro ir aukso lydytojas ir apvalys Levio palikuonis, išgrynins juos kaip auksą ir sidabrą, kad aukotų Viešpačiui teisumo auką.
3. Il sera assis, fondant et purifiant l'argent; il purifiera les fils de Lévi, et les affinera comme on affine l'or et l'argent; et ils seront à l'Éternel, et ils présenteront des offrandes dans la justice.
- 3 En Hij zal zitten, louterende, en het zilver reinigende, en Hij zal de kinderen van Levi reinigen, en Hij zal ze doorlouteren als goud, en als zilver; dan zullen zij den HEERE spijsoffer toebrengen in gerechtigheid.
3. És ül mint ötvös vagy ezüsttisztogató és megtisztítja Lévi fiait és fényessé teszi őket, mint az aranyat és ezüstöt; és igazsággal visznek ételáldozatot az Úrnak.

MALAKIA

- | | | | |
|----------|--|------------|---|
| RuSV1876 | 3 и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде. | БКуліш | 3. І засяде він до перетоплювання срібла й очистить синів Левііних і переплавить їх, як золото й срібло, щоб приносили жертву Господеві в праведності. |
| FI33/38 | 4. Ja Herralle ovat otollisia Juudan ja Jerusalemin uhrilahjat niinkuin ammoin menneinä päivinä ja muinaisina vuosina. | Biblia1776 | 4. Ja Juudan ja Jerusalemin ruokauhrit pitää kyllä Herralle kelpaaman, niinkuin muinen ja entisinä vuosina. |
| CPR1642 | 4. Silloin pitää heidän tuoman HERRalle ruocauhria wanhurscaudes ja Judan ja Jerusalemin ruocauhrit pitää kyllä HERRalle kelpaman nijncuin muinen ja endisinä vuosina. | Osat1551 | 4. Silloin heiden pite HERRALLE Rocawffri edestooman Wanhurskaudhes/ Ja Judan ia Jerusalemin Rocowffrit pite HERRALLE kylle kelpaman/ ninquin muinen/ ia nijne entisine wosina. (Silloin heidän pitää HERRALLE ruokauhrin edestuoamaan wanhurskaudessa/ Ja Judan ja Jerusalemin ruokauhrit pitää HERRALLE kyllä kelpaaman/ niinkuin muinen/ ja niinä entisinä vuosina.) |
| MLV19 | 4 Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasant to Jehovah, as in the days of old and as in ancient years. | KJV | 4. Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as in former years. |
| Dk1871 | 4. Og Judas og Jerusalems Offergaver skulle behage Herren som i gamle Dage og som i de forgangne Aar. | KXII | 4. Och Juda och Jerusalems spisoffer skall väl behaga Herranom, lika som fordomdags, och i de förra år. |
| PR1739 | 4. Siis on Juda ja Jerusalemma roa-ohwer | LT | 4. Tada Viešpačiui patiks Judo ir Jeruzalės |

Jehowa melest maggus, kui ennemuiste ja ammust aiast.

aukos kaip praeityje.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 4. und wird dem HERRN wohl gefallen das Speisopfer Juda's und Jerusalems wie vormals und vor langen Jahren. | Ostervald-Fr | 4. Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable à l'Éternel comme aux jours anciens, comme aux années d'autrefois. |
| RV'1862 | 4. Y será suave a Jehová el presente de Judá y de Jerusalem como en los días pasados, y como en los años antiguos. | SVV1770 | 4 Dan zal het spijsoffer van Juda en Jeruzalem den HEERE zoet wezen, als in de oude dagen, en als in de vorige jaren. |
| PL1881 | 4. Tedy Panu będzie wdzięczna ofiara od Judy i od Jeruzalemu, jako za dni pierwszych i jako za lat starodawnych. | Karoli1908H
u | 4. És kedves lesz az Úrnak [4†] a Júda és Jeruzsálem ételáldozatja, mint a régi napokban és előbbi esztendőiben. |
| RuSV1876 | 4 Тогда благоприятна будет Господу жертва Иуды и Иерусалима, как во дни древние и как в лета прежние. | БКуліш | 4. Тоді люба буде Господеві жертва Юдина й Ерусалимова, як у давні давна й в давні роки. |
| FI33/38 | 5. Ja minä lähestyn teitä pitääkseni tuomion ja tulen kiiruusti todistajaksi velhoja ja avionrikkomia ja väärinvannoja vastaan ja niitä vastaan, jotka sortavat palkkalaista palkanmaksussa, leskeä ja orpoa ja vääntävät vääräksi muukalaisen asian eivätkä pelkää minua, sanoo Herra Sebaot. | Biblia1776 | 5. Ja minä tahdon tulla teidän tykönne ja rangaista teitä, ja tahdon olla nopia todistaja noitia vastaan, huorintekiöitä ja valapattoisia vastaan, ja niitä vastaan, jotka palkolliselta palkan pidättävät, leskille ja orvoille väkivaltaa ja vääryyttä tekevät, ja jotka muukalaista sortavat, eikä pelkää minua, sanoo Herra Zebaot. |
| CPR1642 | 5. JA minä tahdon tulla teidän tygönne ja | Osat1551 | 5. Ja mine tadhon tulla teiden tygen ia |

rangaista teitä ja tahdon olla nopia todistaja noitia huorin tekiöitä ja walapattoisita wastan. Ja niitä wastan jotca pälcollisille leskille ja orwoille wäkiwalda ja wääryttä tekewät ja jotca muucalaisia sortawat eikä pelkä minua sano HERra Zebaoth.

rangasta teite/ ia tadhon olla nopia Todhistaia nijte Noitia/ Horintekiein/ ia Walapattoin wastan. Ja nijte wastan/ iotca wäkiualta ia wärytte tekeuet pälcolistein/ Leskille ia Oruoille/ ia iotca sen Mwcalaisen sortauat/ ia euet Minua pelke/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja minä tahdon tulla teidän tyköne ja rangaista teitä/ ja tahdon olla nopea todistaja niitä noitia/ huorintekijäin/ ja walapattoin vastaan. Ja niitä vastaan/ jotka wäkiwaltaa ja wääryyttä tekewät palkollisten/ Leskille ja orwoille/ ja jotka sen muucalaisen sortawat/ ja eiwät minua pelkää/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 5 And I will come near to you* to judgment and I will be a swift witness against the sorcerers and against the adulterers and against the false swearers and against those who oppress the hireling in his wages, the widow and the fatherless and who turn aside the traveler and do not fear me, says Jehovah of hosts.

KJV 5. And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not me, saith the LORD of hosts.

Dk1871 5. Og jeg vil nærme mig eder til Dom og være et hastigt Vidne imod Troldkarlene og imod Horkarlene og imod dem, som sværge

KXII 5. Och jag skall komma till eder, och straffa eder, och skall vara ett snart vittne emot de trollkarlar, horkarlar och menedare, och emot

falskelig, og imod dem, som nedtrykke
Daglønnerens Løn, Enken og den faderløse, og
som forurette den fremmede og ikke frygte
mig, siger den Herre Zebaoth.

PR1739

5. Agga teie liggi tahhan ma tulla kohtuks, ja
olla üks kerme tunnistusmees noidade ja
abbiellorikkujatte wasto, ja nende wasto, kes
wallet wanduwad, ja nende wasto, kes liga
tewad palgalissele palga polest, lessenaesele,
ja waese lapsele, ja kes woöra öigust
köwweraks pöörwad, ja kes mind ei kartnud,
ütleb wäggede Jehowa.

Luther1912

5. Und ich will zu euch kommen und euch
strafen und will ein schneller Zeuge sein wider
die Zauberer, Ehebrecher und Meineidigen
und wider die, so Gewalt und Unrecht tun den
Tagelöhnern, Witwen und Waisen und den
Fremdling drücken und mich nicht fürchten,
spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862

5. Y Ilegarme he a vosotros a juicio, y seré
testigo apresurado contra los hechiceros, y
adúlteros; y contra los que juran mentira y los
que detienen el salario del jornalero, de la
viuda, y del huérfano; y los que hacen agravio
al extranjero, no teniendo temor de mí, dijo

dem som vild och orätt göra dagakarlenom,
enkone och dem faderlösa, och förtrycka
främlingen, och intet frukta mig, säger Herren
Zebaoth.

LT

5. "Aš ateisiu jūsų teisti ir nedelsdamas
pasmerksiu žynius, svetimautojus, melagingai
prisiekiančius, nusukančius samdinių algą,
skriaudžiančius našles bei našlaičius,
laužančius ateivių teises ir manęs nebijančius.

Ostervald-
Fr

5. Et je m'approcherai de vous pour le
jugement, et je me hâterai de témoigner
contre les enchanteurs, contre les adultères
et contre ceux qui jurent fausement, contre
ceux qui retiennent le salaire du mercenaire,
qui oppriment la veuve et l'orphelin, qui font
tort à l'étranger, et qui ne me craignent pas, a
dit l'Éternel des armées.

SVV1770

5 En Ik zal tot ulieden ten oordeel naderen; en
Ik zal een snel Getuige zijn tegen de
tovenars, en tegen de overspelers, en tegen
degenen, die valselijk zweren, en tegen
degenen, die het loon des dagloners met
geweld inhouden, die de weduwe, en den

Jehová de los ejércitos.

wees, en den vreemdeling het recht verkeren, en Mij niet vrezen, zegt de HEERE der heirscharen.

PL1881 5. Ale się do was przybliżę z sądem, i będę świadkiem prędkim przeciwko czarownikom, i przeciwko cudzołożnikom, i przeciwko krzywoprzysięzcom, i przeciwko tym, którzy krzywdę czyniąc zatrzymywają zapłatę najemnikowi, wdowie i sierocie i cudzoziemcowi krzywdę czynią, a nie boją się mnie, mówi Pan zastępów.

Karoli1908H
u 5. Mert ítéletre indulok hozzátok, és gyors tanú leszek a szemfényvesztők ellen, a paráznák és hamisan esküvők ellen, és azok ellen, a kik megrövidítik a munkásnak bérét, az özvegyet és árvát, és a kik nyomorgatják az idegent, és nem félnek engem, azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 5 И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев и тех, которые клянутся ложно и удерживают плату у наемника, притесняют вдову и сироту, и отталкивают пришельца, и Меня не боятся, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 5. Прийду до вас, щоб судити суд, й буду скорим свідком проти чарівників, перелюбників і тих, що божаться льживо, що вдержують плату поденного робітника, притісняють удовиць і сиріт та відпихають од себе приходня й не боятся мене, говорить Господь Саваот.

FI33/38 6. Sillä minä, Herra, en muutu, ettekä te, Jaakobin lapset, herkeä:

Biblia1776 6. Sillä minä olen Herra, joka en muutu; ja te Jakobin lapset, ette ole hukkuneet.

CPR1642 6. Sillä minä olen HERra joca en walehtele ja te Jacobin lapset ei teidän caickein pidä huckuman.

Osat1551 6. Sille Mine se HERRA olen/ ioca ei walechtele/ Ja te Jacobin Lapset eipe te caiki pide huckuman. (Sillä minä se HERRA olen/ joka ei walehtele/ Ja te Jacobin lapset eipä te

kaikki pidä hukkuman.)

MLV19	6 For I, Jehovah, do not change. Therefore you*, O sons of Jacob, are not consumed.	KJV	6. For I am the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.
Dk1871	6. Thi jeg, Herren, har ikke forandret mig; og I, Jakobs Børn! ere ikke tilintetgjorte.	KXII	6. Ty jag är Herren, den icke ljuger; och I, Jacobs barn, skolen icke allesamman förgås.
PR1739	6. Sest minna Jehowa ei sa teist wisi, ja teie Jakobi lapsed ei olle otsa sanud.	LT	6. Aš esu Viešpats, Aš nesikeičiu, todėl jūs, Jokūbo vaikai, nebuvote sunaikinti.
Luther1912	6. Denn ich bin der HERR und wandle mich nicht; und es soll mit euch Kindern Jakobs nicht gar aus sein.	Ostervald-Fr	6. Car je suis l'Éternel, je ne change pas; et vous, enfants de Jacob, vous n'avez pas été consumés.
RV'1862	6. Porque yo soy Jehová, no me he mudado; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.	SVV1770	6 Want Ik, de HEERE, word niet veranderd; daarom zijt gij, o kinderen Jakobs! niet verteerd.
PL1881	6. Gdyż ja Pan nie odmieniam się, przetoż wy, synowie Jakóbowi! nie jesteście zniszczeni.	Karoli1908H u	6. Mert én, az Úr, meg nem [5†] változom, ti pedig, Jákóbnak fiai, nem emésztetek meg!
RuSV1876	6 Ибо Я – Господь, Я не изменяюсь; посему вы, сыны Иакова, не уничтожились.	БКуліш	6. Я бо - Господь, я все той самий; через те ви, сини Яковові, й не вигублені.
FI33/38	7. isienne päivistä asti te olette poikenneet minun käskyistäni ettekä noudata niitä. Kääntykää minun tyköni, niin minä käännyn teidän tyköne, sanoo Herra Sebaot. Mutta te	Biblia1776	7. Te olette hamasta teidän isäinne ajasta alati poikenneet pois minun säädyistäni, ja ette ole niitä pitäneet; niin kääntykää nyt minun tyköni, niin minä tahdon myös kääntyä

sanotte: Missä asiassa meidän on käännättävä?

teidän tyköne, sanoo Herra Zebaot. Niin te sanotte: missä meidän pitää meitämme kääntämän?

CPR1642 7. TE oletta hamast teidän Isäin ajast alati poikennet pois minun käskyistäni ja et te ole niittä pitänet. Nijn käändäkät nyt teitän minun tygöni njin minä tahdon myös minuni käätä teidän tygöne sano HERra Zebaoth.

Osat1551 7. Te oletta hamast teiden Isein aiast alati poikennuet minun Keskysteni/ ia eipe te niitte pitenyet ole. Nin kendekeet nyt teiten minun tykeni/ Nin mine tadhon mös minuni teiden tygen käte/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Te olette hamasta teidän isäin ajasta alati poikenneet minun käskystäni/ ja eipä te niitä pitäneet ole. Niin kääntäkää nyt teitän minun tyköni/ Niin minä tahdon myös minuni teidän tykön kääntää/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 7 From the days of your* fathers you* have turned aside from my ordinances and have not kept them. Return to me and I will return to you*, says Jehovah of hosts. But you* say, How will we return?

KJV 7. Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept them. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return?

Dk1871 7. Fra eders Fædres Dage ere I afvegne fra mine Skikke og have ikke bevaret dem; vender om til mig, og Jeg vil vende om til eder, siger den Herre Zebaoth; men I sige: Hvori skulle vi vende om?

KXII 7. I hafven ifrå edra fäders tid allstädes afvikit ifrå min bud, och intet hållit dem. Så omvänder eder nu till mig, så vill lag ock vända mig till eder, säger Herren Zebaoth. Så sägen I då: Hvarutinnan skole vi omvända oss?

- PR1739 7. Teie ollete omma wannematte päiwist ärralahkund minno seädmistest, ja teie ei olle neid mitte pidanud; # pöörge minno pole , siis tahhan ma teie pole pöördä, ütleb wäggede Jehowa; ja teie ütlete: Mis asjas peame pööрма?
- Luther1912 7. Ihr seid von eurer Väter Zeit immerdar abgewichen von meinen Geboten und habt sie nicht gehalten. So bekehrt euch nun zu mir, so will ich mich zu euch auch kehren, spricht der HERR Zebaoth. So sprecht ihr: "Worin sollen wir uns bekehren?"
- RV'1862 7. Desde los dias de vuestros padres os habéis apartado de mis leyes, y nunca las guardasteis: Tornáos a mí, y yo me tornaré a vosotros, dijo Jehová de los ejércitos. Y dijisteis: ¿En qué hemos de tornar?
- PL1881 7. Zaraz ode dni ojców waszych odstąpiłście od ustaw moich, a nie strześliście ich; nawróćcież się do mnie, a nawrócę się do was, mówi Pan zastępów. Ale mówicie: W czymże się nawrócimy?
- RuSV1876 7 Со дней отцов ваших вы отступили от уставов Моих и не соблюдаете их;
- LT 7. Jūs jau nuo savo tėvų dienų palikote mano nuostatus ir jų nesilaikėte. Sugrįžkite pas mane, tai Aš sugrįšiu pas jus. Jūs sakote: 'Kaip mums sugrįžti?'
- Ostervald-Fr 7. Depuis le temps de vos pères, vous vous êtes écartés de mes ordonnances, et vous ne les avez point observées. Revenez à moi et je reviendrai à vous, a dit l'Éternel des armées. Et vous dites: "En quoi reviendrons-nous?"
- SVV1770 7 Van uwer vaderen dag af, zijt gij afgeweken van Mijn inzettingen, en hebt ze niet bewaard; keert weder tot Mij, en Ik zal tot u wederkeren, zegt de HEERE der heirscharen; maar gij zegt: Waarin zullen wij wederkeren?
- Karoli1908H^u 7. Atyáitok idejétől fogva eltértetek rendeléseimtől és nem tartottátok meg azokat. Térjetek hozzám, [6†] és én is hozzátok térek, azt mondja a Seregeknek Ura. De azt mondjátok: Miben térjünk meg?
- БКуліш 7. З часу отців ваших відступили ви від заповідей моїх та й не певните їх. Вернітесь

обратитесь ко Мне, и я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф. Вы скажете: „как нам обратиться?“

же до мене, так і я вернусь до вас, говорить Господь сил небесних. Ви спитаєте: Як нам вертатись?

FI33/38 8. Riistääkö ihminen Jumalalta? Te kuitenkin riistätte minulta. Mutta te sanotte: Missä asiassa me sinulta riistämme? Kymmenyksissä ja antimissa.

Biblia1776 8. Onko se oikein, että ihminen pettää Jumalan, niinkuin te minun petätte? niin te sanotte: missä me sinun petämme? Kymmenyksissä ja ylennysuhrissa.

CPR1642 8. Nijn te sanotta: misä meidän pitä meitäm kääntämän? Ongo se oikein että ihminen pettä Jumalan nijncuin te minun petätte? Nijn te sanotta: misä me sinua petämme? kymmenexis ja ylönnyshris.

Osat1551 8. Nin te sanotta/ Misse meiden pite meiten kendemen? Ongo se oikein/ ette Inhimisen pite Jumalata pettemen/ Ninquin te Minua petet? Nin te sanotta/ Mille me sinua * petemme? Tijunnilla ia Utisis. (Niin te sanotte/ Missä meidän pitää meitäm kääntämän? Onko se oikein/ että ihmisen pitää Jumalata pettämän/ Niinkuin te minua petät? Niin te sanotte/ Millä me sinua petämme? Tijunnilla ja uutisis.)

MLV19 8 Will a man rob God? Yet you* rob me. But you* say, How have we robbed you? In tithes and offerings.

KJV 8. Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.

Dk1871 8. Mon et Menneske tør bedrage Gud? thi I bedrage mig, og dog sige I: Hvormed have vi bedraget dig? Med Tienen og Afgiften!

KXII 8. Är det rätt, att en menniska besviker Gud, såsom I besviken mig? Så sägen I då: Hvarmed besvike vi dig? Med tiond och häfoffer.

- PR1739 8. Kas innimenne peab Jummalat petma? et teie wöttate mind petta, ja ütlete siiski: Mis asjas pettame meie sind? teie pettate kümnesse ja üllestöstmisse-ohwriga. LT 8. Ar gali žmogus apiplėšti Dievą? Tačiau jūs apiplėšėte mane. Jūs sakote: 'Kaip mes apiplėšėme Tave?' Dešimtinėmis ir aukomis!
- Luther1912 8. Ist's recht, daß ein Mensch Gott täuscht, wie ihr mich den täuschet? So sprecht ihr: "Womit täuschen wir dich?" Am Zehnten und Hebopfer. Ostervald-Fr 8. L'homme trompera-t-il Dieu? Car vous me trompez. Et vous dites: "En quoi t'avons-nous trompé?" Dans les dîmes et dans les offrandes.
- RV'1862 8. ¿Robará el hombre a Dios? Porque vosotros me habéis robado. Y dijisteis: ¿En qué te hemos robado? En los diezmos y las ofrendas. SVV1770 8 Zal een mens God beroven? Maar gij berooft Mij, en zegt: Waarin beroven wij U? In de tienden en het heffer.
- PL1881 8. Izali człowiek ma Boga złupić, że wy mnie łupicie? Wszakże mówicie: W czymże cię łupimy? W dziesięcinach i w ofiarach. Karoli1908Hu 8. Avagy az ember csalhatja-é az Istent? ti mégis csaltatok engem. És azt mondjátok: Mivel csalunk téged? A tizeddel [7†] és az áldozni valóval.
- RuSV1876 8 Можно ли человеку обкрадывать Бога? А вы обкрадываете Меня. Скажете: „чем обкрадываем мы Тебя?“ Десятиною и приношениями. БКуліш 8. Хиба ж годиться людині обкрадати Бога? Ви ж мене обкрадаєте. Спитаєте: В чім же ми тебе обкрадаємо? Десятинами й первоплодами.
- FI33/38 9. Te olette kirouksella kirohut, kun te, koko kansa, riistätte minulta. Biblia1776 9. Sentähden te olette kirouksella kirohut, että te minun petätte, kaikki kansa.
- CPR1642 9. Sentähden te oletta kirohut nijn että caickinaiset catowat teidän käsistän: sillä Osat1551 9. Senteden te Förbannatut oletta/ nin ette caikinaiset catouat teiden käsisten/ Sille te

caicki te minun petätte.

caiki minun petette. (Sentähden te förbannatut olette/ niin te kaikkinaiset katoowat teidän käsistän/ Sillä te kaikki minun petätte.)

MLV19	9 You* are cursed with the curse, for you* rob me, even this whole nation.	KJV	9. Ye are cursed with a curse: for ye have robbed me, even this whole nation.
Dk1871	9. Med Forbandelse ere I forbandede, og I, ja, det hele Folk, bedrage mig?	KXII	9. Derföre ären I ock förbannade, så att all ting försvinner eder undan händerna; ty I besviken mig allesamman.
PR1739	9. Ärraneedmisse läbbi ollete teie ärranetud, et teie mind pettate, keik se rahwas.	LT	9. Prakeikimas krinta ant jūsu, kadangi jūs, visa tauta, apiplėšėte mane.
Luther1912	9. Darum seid ihr auch verflucht, daß euch alles unter den Händen zerrinnt; denn ihr täuscht mich allesamt.	Ostervald-Fr	9. Vous êtes frappés de malédiction, et vous me trompez, vous, la nation entière!
RV'1862	9. Malditos sois de maldición, que vosotros me habéis robado: toda la nación.	SVV1770	9 Met een vloek zijt gij vervloekt, omdat gij Mij berooft, zelfs het ganse volk.
PL1881	9. Zgołaście przekłęci, iż mię tak łupicie, wy i wszystkim naród wasz.	Karoli1908H u	9. Átokkal vagytok elátkozva, mégis csaltok engem: a nép egészben!
RuSV1876	9 Проклятием вы прокляты, потому что вы — весь народ - обкрадываете Меня.	БКуліш	9. Тяжко ви прокляті, за те, що ви - ввесь люд - мене обкрадаєте.
FI33/38	10. Tuokaa täydet kymmenykset	Biblia1776	10. Mutta tuokaat täydelliset kymmenykset

varastohuoneeseen, että minun huoneessani olisi ravintoa, ja siten koetelkaa minua, sanoo Herra Sebaot: totisesti minä avaan teille taivaan akkunat ja vuodatan teille siunausta ylenpalttisesti.

CPR1642 10. Mutta wiekät täydelliset kymmenexet minun aittaani että minun huonesani ruoca olis. Ja nijn coetelcat minua sano HERra Zebaoth ellen minä myös awaja teille taiwan ackunoita ja wuodatan sieldä runsasti siunausta.

minun aittaani, että minun huoneessani ruokaa olis; ja niin koetelkaat minua, sanoo Herra Zebaoth, ellen minä myös avaa teille taivaan akkunia, ja vuodata sieltä runsaasti siunausta.

Osat1551 10. Mutta edeswieket teudhelisen Tijunnin Minun Tijundiaittahani/ ette minun Honessani madhais Roca olla. Ja coetelkat minua sen cautta/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ellei mine mös ylesauaia teille Taiuan Ackunat/ ia sielde alaswodhatan runsasti Siugnauxen. (Mutta edeswiekäät täydellisen tijunnin minun tijuntiaittaani/ että minun huoneessani mahtaisi ruoka olla. Ja koetelkaat minua sen kautta/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ellei minä myös ylösawaa teille taiwaan akkunat/ ja sieltä alaswuodatan runsaasti siunauksen.)

MLV19 10 Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house and prove me now with this, says Jehovah of hosts, if I will not open to you* the windows of heaven and pour you* out a blessing, that there will not be room enough for it.

KJV 10. Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough to receive it.

Dk1871 10. Fører al Tienden til Forraadshuset at der kan være Spise i mit Hus, og prøver mig dog

KXII 10. Men förer mig tiondena allesammans uti mina tiondelado, att i mino huse må spis vara;

derived, siger den Herre Zebaoth, om jeg ikke vil aabne eder Himmelens Sluser og udgyde Velsignelse over eder i Overmaal.

och bepröfver mig härutinnan, säger Herren Zebaoth, om jag ock icke upplåter eder himmelens fenster, och gjuter välsignelse neder tillfyllest.

PR1739 10. Toge keik sedda kümnest warrandusse kotta, et toidus woiks mo koias olla, ja se läbbi katsuge waid minno peäle, ütleb wäggede Jehowa; kas ma ei wötta teile taewa lugid lahti tehha, ja önnistust teie kätte wäljapuistada, senni kui liaks saab.

LT 10. Atneškite visas dešimtines j sandėlius, kad būtų maisto mano namuose, ir tuo išmėginkite mane, sako kareivijų Viešpats. Ar Aš neatversiu jums dangaus langų ir neišliesiu jums apščiai palaiminimų?

Luther1912 10. Bringt mir den Zehnten ganz in mein Kornhaus, auf daß in meinem Hause Speise sei, und prüft mich hierin, spricht der HERR Zebaoth, ob ich euch nicht des Himmels Fenster auf tun werde und Segen herabschütten die Fülle.

Ostervald- 10. Apportez toutes les dîmes à la maison du Fr trésor, et qu'il y ait de la provision dans ma maison; et éprouvez-moi en cela, dit l'Éternel des armées: si je ne vous ouvre pas les écluses des cieux, et si je ne répands pas sur vous la bénédiction sans mesure.

RV'1862 10. Traed todos los diezmos al alfolí, y haya alimento en mi casa; y probádme ahora en esto, dijo Jehová de los ejércitos, y veréis si yo no os abriré las ventanas de los cielos, y vaciaré sobre vosotros bendición, hasta que no os quepa.

SVV1770 10 Bregt al de tienden in het schathuis, opdat er spijze zij in Mijn huis; en beproeft Mij nu daarin, zegt de HEERE der heirscharen, of Ik u dan niet opendoen zal de vensteren des hemels, en u zegen afgieten, zodat er geen schuren genoeg wezen zullen.

PL1881 10. Znieście wszystkę dziesięcinę do szpichleża, aby była żywność w domu moim, a

Karoli1908H 10. Hozzátok be a tizedet mind az én u tárházamba, hogy legyen ennivaló az én

doświadczcie mię teraz w tem, mówi Pan zastępów; jeżeli wam nie otworzę okien niebieskich, a nie wyleję na was błogosławieństwa, tak że go nie będziecie mieli gdzie podziąć;

RuSV1876 10 Принесите все десятины в дом хранилища, чтобы в доме Моем была пища, и хотя в этом испытайте Меня, говорит Господь Саваоф: не открою ли Я для вас отверстий небесных и не изолью ли на вас благословения до избытка?

házamban, és ezzel próbáljatok meg engem, azt mondja a Seregeknek Ura, ha nem nyitom meg néktek az egek csatornáit, és ha nem árasztok reátok áldást bőségesen.

БКуліш 10. Принесіте всі десятини в кокомори в сьвятині щоб у мойму дому було що їсти, та хоч тим витребуйте мене, говорить Господь сил небесних: чи тоді не повідчиняю я вам отвори небесні й не пошлю вам благословенне над міру?

FI33/38 11. Ja minä karkoitan nuhtelullani teiltä syöjänsirkat turmelemasta teidän maanne hedelmää, eikä teidän viiniköynnöksenne kedolla ole hedelmätön, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 11. Ja minä tahdon teiltä syöjän rangaista ettei se teiltä maan hedelmää hukuttaisi, ja ettei viinapuu teidän pellossanne olisi hedelmätöin, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 11. Ja minä tahdon teildä syöjän rangaista ettei hän teildä maan hedelmätä hucutais ja ettei wijnapuu teidän pellosan olis hedelmätöin sano HERRa Zebaoth.

Osat1551 11. Ja mine tadhon teiden polestan sen Söyan/ rangaista/ ettei hen teille ne Maan hedhelmet hucutaisi/ ia ettei teille pidhe Winapu Pellosa hedhelmetoin oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (ja minä tahdon teidän puolestanne sen syöjän/ rangaista/ ettei hän teille ne maan hedelmät hukuttaisi/ ja ettei teille pidä wiinapuu pellossa hedelmätöin oleman/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MALAKIA

- MLV19 11 And I will rebuke the devourer for your*
sakes and he will not destroy the fruits of
your* ground, nor will your* vine cast its fruit
before the time in the field, says Jehovah of
hosts.
- Dk1871 11. Og jeg vil for eders Skyld true Æderen, at
den ikke skal fordærve eder Jordens Frugt; og
Vintræet paa Marker skal ikke slaa eder fejl,
siger den Herre Zebaoth.
- PR1739 11. Ja ma tahhan teie pärrast need söjad
söitelda, et nemmad ei pea teile ma-wilja
ärrarikkuma, ja Ma ei pea teile winapuud, mis
wälja peäl on, tühjaks jätma, ütleb wäggede
Jehowa.
- Luther1912 11. Und ich will für euch den Fresser schelten,
daß er euch die Frucht auf dem Felde nicht
verderben soll und der Weinstock im Acker
euch nicht unfruchtbar sei, spricht der HERR
Zebaoth;
- RV'1862 11. Y amenazaré por vosotros al tragador, y no
os corromperá el fruto de la tierra: ni la vid en
el campo os abortará, dijo Jehová de los
ejércitos.
- KJV 11. And I will rebuke the devourer for your
sakes, and he shall not destroy the fruits of
your ground; neither shall your vine cast her
fruit before the time in the field, saith the
LORD of hosts.
- KXII 11. Och jag vill för eder straffa frätaren att
han icke skall förderfva fruktena på markene,
och att vinträt i åkrenom icke skall vara eder
ofruktsamt, säger Herren Zebaoth;
- LT 11. Ar nesudrausiu kenkėjo, kad jis
nesunaikintų jūsų laukų derliaus ir vynmedis
neliktų be vaisių? sako kareivijų Viešpats.
- Ostervald-Fr 11. Et je détournerai de vous le rongeur; il ne
vous détruira pas le fruit de la terre, et vos
vignes ne seront point stériles dans la
campagne, a dit l'Éternel des armées.
- SVV1770 11 En Ik zal om uwentwil den opeter
schelden, dat hij u de vrucht des lands niet
verderve; en de wijnstok op het veld zal u
geen misdracht voortbrengen, zegt de HEERE
der heirscharen.

PL1881 11. I zgromię dla was pożerającego, a nie popsuję wam urodzaju ziemskiego, i nie pochybi winna macica na polu, mówi Pan zastępów.

RuSV1876 11 Я для вас запрещу пожирающим истреблять у вас плоды земные, ивиноградная лоза на поле у вас не лишится плодов своих, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 12. Ja teidän onneanne kiittävät kaikki pakanat, sillä te tulette olemaan ihasteltu maa, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 12. Nijn että caicki pacanat pitä teidän autuaxi sanoman: sillä teillä pitä callis maa oleman sano HERRa Zebaoth.

MLV19 12 And all nations will call you* fortunate, for you* will be a delightful land, says Jehovah of hosts.

Dk1871 12. Og alle Folkeslag skulle prise eder

Karoli1908H 11. És megdorgálom érettetek a kártevőt, és nem veszti el földetek gyümölcsét, és nem lesz a szőlőtök meddő a mezőn, azt mondja a Seregeknek Ura.

БКуліш 11. Задля вас я відверну всяку прожер, щоб не пустошила в вас плоду земного, та й виноградина в вас на полі не буде без плоду, говорить Господь Саваот.

Biblia1776 12. Niin että kaikki pakanat pitää teidän autuaaksi sanoman; sillä teidän pitää kallis maa oleman, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 12. Nin ette caiki Pacanat pite teite autuaxi sanoman/ Sille teiden pite yxi halaittapa Maa oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Niin että te kaikki pakanat pitää teitä autuaaksi sanoman/ Sillä teidän pitää yksi halattawa maa olemaan/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

KJV 12. And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts.

KXII 12. Så att alle Hedningar skola prisa eder

	lykkelige; thi I skulle være et behageligt Land, siger den Herre Zebaoth.		saliga; ty I skolen vara ett kosteligt land, säger Herren Zebaoth.
PR1739	12. Ja keik pagganad wötwad teid önsaks kita: sest teie peate üks wägga armas Ma ollema, ütleb wäggede Jehowa.	LT	12. Tada visos tautos vadins jus palaimintais, nes būsīte graži šalis, sako kareivijų Viešpats.
Luther1912	12. daß euch alle Heiden sollen selig preisen, denn ihr sollt ein wertes Land sein, spricht der HERR Zebaoth.	Ostervald-Fr	12. Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit l'Éternel des armées.
RV'1862	12. Y todas las naciones os dirán: Bienaventurados; porque seréis tierra deseable, dijo Jehová de los ejércitos.	SVV1770	12 En alle heidenen zullen u gelukzalig noemen; want gijlieden zult een lustig land zijn, zegt de HEERE der heirscharen.
PL1881	12. I będą was błogostawić wszyscy narodowie; bo wy będziecie ziemią rozkoszną, mówi Pan zastępów.	Karoli1908H u	12. És boldognak [8†] mondanak titeket mind a nemzetek; mert kívánatos földdé lesztek ti, azt mondja a Seregeknek Ura.
RuSV1876	12 И блаженными называть будут вас все народы, потому что вы будете землю вожделенною, говорит Господь Саваоф.	БКуліш	12. І щасливими славити муть вас усі народи, будете бо бажаною землею, говорить Господь сил небесних.
FI33/38	13. Ynseät ovat teidän puheenne minua vastaan, sanoo Herra. Mutta te sanotte: Mitä me olemme puhuneet sinua vastaan?	Biblia1776	13. Kovasti te puhutte minua vastaan, sanoo Herra. Ja te sanotte: mitä me puhumme sinua vastaan?
CPR1642	13. COwasti te puhutta minua wastan sano HERRa: ja te sanotta: mitäst me puhumma sinua wastan?	Osat1551	13. Couasti te puhutta minua wastan/ sanopi HERRA ia te sanotta/ Mite me puhuma sinua wastan. (Kowasti te puhutte minua wastaan/

sanoopi HERRA ja te sanotte/ Mitä me puhumme sinua vastaan.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 13 Your* words have been stout against me, says Jehovah. Yet you* say, What have we spoken against you? | KJV 13. Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken so much against thee? |
| Dk1871 13. Eders Ord have været stærke imod mig, siger Herren; og dog sige I: Hvad have vi talt med hver andre imod dig? | KXII 13. I talen hårdeliga emot mig, säger Herren. Så sägen I då: Hvad tale vi emot dig? |
| PR1739 13. Teie sannad mo wasto on walgud, ütleb Jehowa; ja teie ütlete: Mis olleme issikeskes sinno wasto räkinud? | LT 13. Įžūlios yra jūsų kalbos prieš mane, tačiau jūs sakote: 'Ką gi sakėme prieš Tave?' |
| Luther1912 13. Ihr redet hart wider mich, spricht der HERR. So sprecht ihr: "Was reden wir wider dich?" | Ostervald-Fr 13. Vos paroles sont violentes contre moi, a dit l'Éternel. Et vous dites: "Qu'avons-nous dit entre nous contre toi?" |
| RV'1862 13. Vuestras palabras han prevalecido contra mí, dijo Jehová. Y dijisteis: ¿Qué hemos hablado contra tí? | SVV1770 13 Uw woorden zijn tegen Mij te sterk geworden, zegt de HEERE; maar gij zegt: Wat hebben wij tegen U gesproken? |
| PL1881 13. Zmocniły się przeciwko mnie słowa wasze, mówi Pan; wszakże mówicie: Cóżeśmy mówili przeciwko tobie? | Karoli1908H ^u 13. Keményen szóltatok ellenem, azt mondja az Úr, és azt mondjátok: Mit szóltunk ellened? |
| RuSV1876 13 Дерзостны предо Мною слова ваши, говорит Господь. Вы скажете: „чтомы | БКуліш 13. Зневажливі передо мною слова ваші, говорить Господь. Скажете: Що ж ми |

говорим против Тебя?"

говоримо проти тебе?

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. Te sanotte: Herran palveleminen on turha; ja mitä hyötyä siitä on ollut, että me olemme hänelle suorittaneet säädetyt tehtävät ja että olemme vaeltaneet murheellisina Herran Sebaotin kasvojen edessä. | Biblia1776 | 14. Te sanotte: se on turha, kuin Jumalaa palvellaan, ja mitä se auttaa, että me pidämme hänen käskynsä, ja vaivaamme meidän elämäämme Herran Zebaotin edessä? |
| CPR1642 | 14. Sillä te sanotta: se on turha cuin Jumalata palwellan ja mitä se autta että me pidämme hänen käskyns ja waiwamme meidän elämätäm HERRan Zebaothin edes? | Osat1551 | 14. Sille ette te sanotta/ Se on turha quin Jumalata paluellan/ ia mite se autta/ ette me pidhem henen Keskyngs/ Ja waiuamma meiden elemen sen HERRAN Zebaothin edes? (Sillä että te sanotte/ Se on turha kuin Jumalata palwelen/ ja mitä te auttaa/ että me pidämme hänen käskynsä/ Ja waiwaamme meidän elämän sen HERRAN Zebaothin edessä?) |
| MLV19 | 14 You* have said, It is vain to serve God and what profit is it that we have kept his charge and that we have walked mournfully before Jehovah of hosts? | KJV | 14. Ye have said, It is vain to serve God: and what profit is it that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts? |
| Dk1871 | 14. I sige: Det er forfængeligt at tjene Gud, og hvad Vinding have vi af, at vi toge Vare paa, hvad han vilde have varetaget, og at vi gik i Sørgeklæder for den Herre Zebaoths Ansigt? | KXII | 14. Dermed, att I sägen: Det är förgäfves, att man Gudi tjenar, och hvad båtar det, att vi hållom hans bud, och förom ett strängt lefverne för Herranom Zebaoth? |

- PR1739 14. Teie ütlete: Jummalat tenima, se on ilma, ja mis kasso on sest, kui meie peame, mis ta käsknud piddada, ja kui meie kurwa melega käime wäggede Jehowa pärrast?
- LT 14. Jūs sakėte: 'Jokios naudos iš tarnavimo Dievui. Kas iš to, kad laikėmės Jo nuostatų ir vaikščiojome nuleidę galvas Viešpaties akivaizdoje?
- Luther1912 14. Damit daß ihr sagt: Es ist umsonst, daß man Gott dient; und was nützt es, daß wir sein Gebot halten und ein hartes Leben vor dem HERR Zebaoth führen?
- Ostervald-Fr 14. Vous avez dit: "C'est en vain qu'on sert Dieu, et qu'avons-nous gagné d'avoir observé ses ordonnances, et d'avoir marché en habits de deuil devant l'Éternel des armées?
- RV'1862 14. Habéis dicho: Por demás es servir a Dios: ¿y qué aprovecha, que guardemos su ley, y que andemos tristes delante de Jehová de los ejércitos?
- SVV1770 14 Gij zegt: Het is tevergeefs God te dienen; want wat nuttigheid is het, dat wij Zijn wacht waarnemen, en dat wij in het zwart gaan, voor het aangezicht des HEEREN der heirscharen?
- PL1881 14. Mówiliście: Próżna to Bogu służyć, a cóż za pożytek, choć będziemy strzedz rozkazania jego, i będziemy smętnie chodzić, bojąc się Pana zastępów?
- Karoli1908H u 14. Azt mondtátok: Hiábavaló az Isten szolgálatá, és mi haszna, [9†] hogy megtartjuk törvényeit, és hogy alázatosan járunk a Seregeknek Ura előtt?
- RuSV1876 14 Вы говорите: „тщетно служение Богу, и что пользы, что мы соблюдали постановления Его и ходили в печальной одежде пред лицом Господа Саваофа?
- БКуліш 14. А ось, ви мовляете: Шкода служити Богу, та й що нам за пожиток із того, що ми перестерігали постанови його та ходили сумні перед лицем Господа сил?
- FI33/38 15. Nyt me kiitämme julkeitten onnea. Ne, jotka tekevät sitä, mikä jumalatonta on, ne
- Biblia1776 15. Sentähden me ylistämme ylönkatsojia; sillä jumalattomat menestyvät; he kiusaavat

tulevat raketuiksi. He kiusaavat Jumalaa, mutta pelastuvat.

CPR1642 15. Sentähden me ylistämme ylöncadzoita? sillä jumalattomat menestywät he kiusawat Jumalata ja se heille menesty.

Jumalaa, ja se heille menestyy.

Osat1551 15. Senteden me ylistemme nijte Ylencatzoit/ Sille ne Jumalattomat menestyuet/ he kiusauat Jumala/ ia se kieupi heille mötekäsin. (Sentähden me ylistämme niitä ylenkatseita/ Sillä ne jumalattomat menestywät/ he kiusaawat Jumalaa/ ja se käypi heille myötäkäsin.)

MLV19 15 And now we call the proud fortunate. Yes, those who work wickedness are built up. Yes, they challenge God and escape.

KJV 15. And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, they that tempt God are even delivered.

Dk1871 15. Og nu prise vi de hovmodige lykkelige; baade de, som øvede Ugudelighed, ere byggede, og de, som fristede Gud, slap fri.

KXII 15. Derföre prise vi de föraktare; ty de ogudaktige växa till; de försöka Gud, och det går dem alltsammans väl utaf.

PR1739 15. Sepärrast kidame meie nüüd önsaks neid, kes uhked on; ka need siggiwad, kes öäla tö tewad: nemmad katuswad ka Jummal peäle, ja peäswad ärra.

LT 15. Dabar mes vadiname laimingais išdidžiuosius. Jiems sekasi, nors jie elgiasi nedorai. Jie gundo Dievą, bet nebaudžiami' “. .

Luther1912 15. Darum preisen wir die Verächter; denn die Gottlosen nehmen zu; sie versuchen Gott, und alles geht ihnen wohl aus.

Ostervald-Fr 15. Nous tenons maintenant pour heureux les orgueilleux; ceux qui commettent la méchanceté prospèrent; oui, ils tentent Dieu et ils échappent!"

- RV'1862 15. Decimos pues ahora, que bienaventurados los soberbios; y aun, que los que hacen impiedad son los prosperados; y más, los que tentaron a Dios escaparon.
- SVV1770 15 En nu, wij achten de hoogmoedigen gelukzalig; ook die goddeloosheid doen, worden gebouwd; ook verzoeken zij den HEERE, en ontkomen.
- PL1881 15. Owszem, pyszne mamy za błogosławione, ponieważ się ci budują, którzy czynią niezbożność, a którzy kuszą Boga, zachowani bywają.
- Karoli1908H
u 15. Sőt inkább magunk hirdetjük boldogoknak a kevélyeket; hiszen gyarapodtak, noha gonoszságot úznek, és megszabadulnak, noha kísértik az Istent!
- RuSV1876 15 И ныне мы считаем надменных счастливыми: лучше устраивают себя делающие беззакония, и хотя искушают Бога, но остаются целы".
- БКуліш 15. А нині ми гордих славимо щасливими: красше врядились беззаконники, та й хоч спокушують Бога, а живють без ушкоди.
- FI33/38 16. Silloin myös Herraa pelkääväiset puhuvat toinen toisensa kanssa, ja Herra tarkkaa ja kuulee; ja muistokirja kirjoitetaan hänen edessänsä niiden hyväksi, jotka Herraa pelkäävät ja hänen nimensä kunniassa pitävät.
- Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Herraa pelkäävät, lohduttavat toinen toistansa näin: Herra ottaa siitä vaarin ja kuulee sen, ja muistokirja on kirjoitettu hänen eteensä niille, jotka Herraa pelkäävät ja muistavat hänen nimensä.
- CPR1642 16. MUtta jumaliset lohduttawat toinen toistans näin: HERra otta sijtä waarin ja cuule sen ja muistokirja on kirjoitettu hänen eteens: jotca HERra pelkävät ja muistawat hänen nimens päälle.
- Osat1551 16. Mutta ne Jumaliset tellens toinen toistans lohuttauat/ HERRA sijte warinotta ia sen cwle. Ja se on yxi Muistokiria heiden etens/ iotca HERRA pelkeuet ia muistauat henen Nimens päle. (Mutta ne jumaliset tällens toinen toistansa lohduttawat/ HERRA siitä waarinottaa ja sen kuulee. Ja se on yksi

muistokirja heidän eteensä/ jotka HERRAA pelkäävät ja muistawat hänen nimensä päälle.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 16 Then those who feared Jehovah spoke one with another and Jehovah listened and heard and a book of remembrance was written before him, for those who feared Jehovah and who thought upon his name. | KJV | 16. Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard it, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name. |
| Dk1871 | 16. Da samtalede og de, som frygtede Herren, hver med sin Ven, og Herren gav Agt derpaa og hørte det, og der blev skrevet for hans Ansigt en Ihukommelsesbog om dem, som frygte Herren og tænke paa hans Navn. | KXII | 16. Men de, som frukta Herran, trösta hvarann alltså: Herren märker det, och hörer det; och det är en tänkeskrift för honom skrifven, för dem som frukta Herran, och tänka uppå hans Namn. |
| PR1739 | 16. Need, kes Jehowa kartwad, räkiwad siis issikeskes teine teise wasto: Kül Jehowa panneb tähhele ja kuleb, ja üks mäletusse ramat on kirjutud temma palle ees nende heaks, kes Jehowat kartwad, ja temma nimme peäle mötlewad. | LT | 16. Dievo bijantys kalbėjosi vienas su kitu. Viešpats stebėjo ir klausė. Buvo parašyta Jo akivaizdoje atminimo knyga apie tuos, kurie bijo Viešpaties ir gerbia Jo vardą. |
| Luther1912 | 16. Aber die Gottesfürchtigen trösten sich untereinander also: Der HERR merkt und hört es, und vor ihm ist ein Denkwort geschrieben | Ostervald-
Fr | 16. Alors ceux qui craignent l'Éternel se sont parlés l'un à l'autre, et l'Éternel fut attentif et il écouta; et un mémoire fut écrit devant lui, |

für die, so den HERRN fürchten und an seinen Namen gedenken.

RV'1862 16. Entonces los que temen a Jehová hablaron cada uno a su compañero. Y Jehová escuchó, y oyó, y fué escrito libro de memoria delante de él para los que temen a Jehová, y para los que piensan en su nombre.

pour ceux qui craignent l'Éternel et qui pensent à son nom.

SVV1770 16 Alsdan spreken, die den HEERE vrezen, een ieder tot zijn naaste: De HEERE merkt er toch op en hoort, en er is een gedenkboek voor Zijn aangezicht geschreven, voor degenen, die den HEERE vrezen, en voor degenen, die aan Zijn Naam gedenken.

PL1881 16. Tedy rozmawiali o tem ci, którzy się boją Pana, każdy z bliźnim swoim. I obaczył Pan, a usłyszał, i napisano księgę pamiątki przed obliczem jego dla bojących się Pana i myślących o imieniu jego.

RuSV1876 16 Но боящиеся Бога говорят друг другу: „внимает Господь и слышит это, и пред лицом Его пишется памятная книга о боящихся Господа и чтущих имя Его”.

Karoli1908H
u 16. Akkor tanakodtak egymással az Úrnak tisztelői, az Úr pedig figyelt és hallgatott, és egy emlékkönyv iraték ő előtt azoknak, a kik félik az Urat és becsülik az ő nevét.

БКуліш 16. Та богобоязні ось як говорять один одному: Вважає Господь і чує все, та й перед лицем його списується памяткава книга про тих, що бояться Господа й почитають імя його.

FI33/38 17. Ja he ovat, sanoo Herra Sebaot, sinä päivänä, jonka minä teen, minun omaisuuteni. Ja minä olen heille laupias, niinkuin mies on laupias pojallensa, joka häntä palvelee.

Biblia1776 17. Niiden pitää, sanoo Herra Zebaot, sinä päivänä, jonka minä teen, oleman minun omani; ja minä tahdon heitä armahtaa, niinkuin mies armahtaa poikaansa, joka häntä palvelee.

CPR1642 17. Nijden pitä sano HERra Zebaoth sinä

Osat1551 17. Ninen pite (sanopi se HERRA Zebaoth) sinä

päiwänä jonga minä teen oleman minun
omani ja minä tahdon heitä armahta nijncuin
mies armahta poicans joca händä palwele.

peiuene/ ionga mine teen/ oleman minun
Erinomaisudhen. Ja mine tadhon heite
armacta/ ninquin iocu Mies henen Poicans
armaitze/ ioca hende paluele. (Niiden pitää
(sanoopi se HERRA Zebaoth) sinä päiwänä/
jonka minä teen/ olemaan minun
erinomaisuuden. Ja minä tahdon heitä
armahtaa/ niinkuin joku mies hänen
poikaansa armaitsee/ joka häntä palwelee.)

MLV19 17 And they will be mine, says Jehovah of
hosts, my own possession, in the day that I
make. And I will spare them, as a man spares
his own son who serves him.

KJV 17. And they shall be mine, saith the LORD of
hosts, in that day when I make up my jewels;
and I will spare them, as a man spareth his
own son that serveth him.

Dk1871 17. Og de skulle, siger den Herre Zebaoth,
være mig en Ejendom paa den Dag, som jeg
skaber; og jeg vil skaane dem, som en Mand
skaaner sin Søn, der tjener ham.

KXII 17. De skola, säger Herren Zebaoth, vara min
egendom på dem dagenom, den jag göra
skall; och jag vill skona dem, lika som man
skonar sin egen son, den honom tjenar.

PR1739 17. Ja nemmad peawad, ütleb wäggede
Jehowa, minno pärralt ollema sel päwal, kui
ma neid teen issi-rahwaks, ja tahhan neile
armo anda, nenda kui üks mees armo annab
omma poiale, kes tedda tenib.

LT 17. "Jie bus mano, sako kareivijų Viešpats. Tą
dieną Aš padarysiu juos savo brangenybėmis.
Aš jų gailėsiuos, kaip gailisi žmogus savo
sūnaus, kuris jam tarnauja.

Luther1912 17. Sie sollen spricht der HERR Zebaoth, des

Ostervald- 17. Ils seront à moi, a dit l'Éternel des armées,
Fr

Tages, den ich machen will, mein Eigentum sein; und ich will ihrer schonen, wie ein Mann seines Sohnes schont, der ihm dient.

au jour que je prépare; ils seront ma propriété; et je les épargnerai, comme un homme épargne son fils qui le sert.

RV'1862 17. Y serán míos, dijo Jehová de los ejércitos, en el día que yo tengo de hacer tesoro, y perdonarles he, como el hombre que perdona a su hijo que le sirve.

SVV1770 17 En zij zullen, zegt de HEERE der heirscharen, te dien dage, dien Ik maken zal, Mij een eigendom zijn; en Ik zal hen verschonen, gelijk als een man zijn zoon verschoont, die hem dient.

PL1881 17. Cić mi będą, mówi Pan zastępów, w dzieó, który Ja uczynię, własnością; i zmiłuję się nad nimi, jako się zmiłowywa ojciec nad synem swoim, który mu służy.

Karoli1908H
u 17. És azon a napon, azt mondja a Seregeknek Ura, a melyet én szerzek, tulajdonomá lesznek és kedvezek nékik, a mint kiki kedvez a maga fiának, a ki szolgálja őt.

RuSV1876 17 И они будут Моими, говорит Господь Саваоф, собственностью Моею в тот день, который Я соделаю, и буду миловать их, как милует человек сына своего, служащего ему.

БКуліш 17. Вони будуть моїми, говорить Господь сил небесних, будуть моєю питоменністю того дня, що наведу, й буду любити їх, як милує чоловік сина свого, що його слухає.

FI33/38 18. Ja te näette jälleen, mikä on ero vanhurskaan ja jumalattoman välillä, sen välillä, joka palvelee Jumalaa, ja sen, joka ei häntä palvele.

Biblia1776 18. Ja teidän pitää jälleen sitä vastaan näkemän, mikä eroitus on vanhurskaan ja jumalattoman vaiheella, ja sen vaiheella, joka Jumalaa palvelee, ja sen, joka ei häntä palvele.

CPR1642 18. Ja teidän pitä jällens sitä wastan näkemän mikä eroitus on wanhurskan ja jumalattoman

Osat1551 18. Ja teiden pite site wastan iellensnäkemän/ mike eroitus ombi sen Wanhurskan ia sen

waihella: ja sen waihella joca Jumalata palwele ja sen joca ei händä palwele.

Jumalattoman waihel/ ia sen waihel ioca Jumalata paluele/ ia sen ioca ei hende paluele. (Ja teidän pitää sitä vastaan jällens näkemän/ mikä eroitus ompi sen wanhurskaan ja sen jumalattoman waiheella/ ja sen waiheella joka Jumalata palwelee/ ja sen joka ei häntä palwele.)

MLV19 18 Then you* will return and discern between the righteous man and the wicked man, between he who serves God and he who does not serve him.

KJV 18. Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

Dk1871 18. Og I skulle igen se Forskel imellem en retfærdig og en ugudelig, imellem en, som tjener Gud, og en, som ikke tjene ham.

KXII 18. Och I skolen deremot åter se, hvad för en åtskilnad är emellan den rättfärdiga och den ogudaktiga, och emellan den som Gudi tjenaar, och den som honom icke tjenaar.

PR1739 18. Ja teie peate jälle siis nähha sama wahhet ühhe öige ja selle waihel, kes öäl on; selle waihel, kes Jummalat tenib, ja selle waihel, kes tedda mitte ei teni.

LT 18. Tada jūs matysite skirtumą tarp teisiojo ir nedorėlio, tarp to, kuris tarnauja Dievui, ir to, kuris Jam netarnauja''.

Luther1912 18. Und ihr sollt dagegen wiederum den Unterschied sehen, was für ein Unterschied sei zwischen dem Gerechten und dem Gottlosen, und zwischen dem, der Gott dient,

Ostervald-
Fr 18. Et vous verrez de nouveau la différence qu'il y a entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

und dem, der ihm nicht dient.

RV'1862 18. Y convertiros heis, y haréis diferencia entre el justo y el malo, entre el que sirve a Dios, y el que no le sirvió.

SVV1770 18 Dan zult gijlieden wederom zien, het onderscheid tussen den rechtvaardige en den goddeloze, tussen dien, die God dient, en dien, die Hem niet dient.

PL1881 18. Tedy się nawróćcie, a obaczycie różność między sprawiedliwym i niezbożnym, między tym, który służy Bogu, i między tym, który mu nie służy.

Karoli1908H 18. És megtértek és meglátjátok, hogy különbség van az igaz és a gonosz között, az Isten szolgája [10†] között és a között, a ki nem szolgálja őt.

RuSV1876 18 И тогда снова увидите различие между праведником и нечестивым, между служащим Богу и не служащим Ему.

БКуліш 18. І знов тоді побачите ріжницю між праведником і безбожником, між тим, хто служить Богу, а тим хто йому не служить.

4 luku

Herran päivä ja tuomio. Mooseksen lakia on muistettava. Lupaus profeetta Elian lähettämisestä.

FI33/38 1. Sillä katso: se päivä on tuleva, joka palaa kuin pätsi. Ja kaikki julkeat ja kaikki, jotka tekevät sitä, mikä jumalatonta on, ovat oljenkorsia; ja heidät polttaa se päivä, joka tuleva on, sanoo Herra Sebaot, niin ettei se jätä heistä juurta eikä oksaa.

Biblia1776 1. Sillä katso, se päivä tulee, joka on palava niinkuin pätsi: silloin pitää kaikki ylönkatsojat ja jumalattomat olkena oleman, ja se tuleva päivä pitää heidät sytyttämän, sanoo Herra Zebaot, ja ei pidä heille jättämän juurta eikä oksaa.

CPR1642 1. Sillä cadzo se päiwä tule joca on palawa

Osat1551 1. SILLE catzo/ Yxi peiue tulepi/ ionga

nijnquin pädzi. Silloin pitä caicki ylöncadzojat ja jumalattomat olkena oleman ja se tulewa päiwä pitä heidän sytyttämän sano HERra Zebaoth ja ei hänen pidä heille jättämän juurta eikä oxa.

palaman pite/ ninquin Ughnin. Silloin pite caiki Ylencatzoiat/ ia Jumalattomat Olki oleman. Ja se tuleua peiue pite heite ylessytyttemen/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia eipe hen heille iäte eike iwri eike Oxa. (Sillä katso/ Yksi päiwä tuleepi/ jonka palaman pitää/ niinkuin uunin. Silloin pitää kaikki ylenkatsojat/ ja jumalattomat olkia oleman. Ja se tulewa päiwä pitää heitä ylössytyttämän/ sanooi se HERRA Zebaoth/ ja eipä hän heille jätä eikä juurta eikä oksaa.)

MLV19 1 For, behold, the day comes, it burns as a furnace and all the proud and all who work wickedness, will be stubble. And the day that comes will burn them up, says Jehovah of hosts, that it will leave them neither root nor branch.

KJV 1. For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

Dk1871 1. Thi se, Dagen kommer, der brænder som Ovn, og alle hovmodige og hver, som Øver Ugudelighed, skulle vorde Halm, og Dalen, der kommer, skal fortære dem, siger den Herre Zebaoth, saa at den ikke levner dem Rod eller Gren.

KXII 1. Ty si, en dag kommer, som brinna skall, lika som en ugn; så skola då alle föraktare och ogudaktige vara halm, och den tillkommande dagen skall upptända dem, säger Herren Zebaoth, och skall hvarken lefva dem rot eller qvist.

PR1739 19. Sest wata, se pääw tulleb, mis pölleb kui ahhi, ja keik uhked, ja keik, kes öäla tö

LT 1. “Štai ateina diena, deganti kaip krosnis, kurioje visi išdidieji ir visi nedorėliai sudegs

teggewad, peawad ollema kui körs, ja se pääw, mis tulleb, körwetab neid ärra kui tulleleek, ütleb wäggede Jehowa; ja se ei jätta neile mitte juurt egga oksa.

kaip ražienos, sako kareivijų Viešpats. Jiems neliks nei šaknies, nei šakos.

Luther1912 1. Denn siehe, es kommt ein Tag, der brennen soll wie ein Ofen; da werden alle Verächter und Gottlosen Stroh sein, und der künftige Tag wird sie anzünden, spricht der HERR Zebaoth, und wird ihnen weder Wurzel noch Zweige lassen.

Ostervald-Fr

1. Car voici, le jour vient, ardent comme un four: tous les orgueilleux et tous ceux qui commettent la méchanceté, seront comme du chaume, et ce jour qui vient les embrasera, a dit l'Éternel des armées, et ne leur laissera ni racine ni rameau.

RV'1862 1. PORQUE he aquí que viene el día ardiente como un horno, y todos los soberbios, y todos los que hacen maldad serán estopa; y aquel día que vendrá, los abrasará, dijo Jehová de los ejércitos, el cual no les dejará ni raíz ni rama.

SVV1770

1 Want ziet, die dag komt, brandende als een oven, dan zullen alle hoogmoedigen, en al wie goddeloosheid doet, een stoppel zijn, en de toekomstige dag zal ze in vlam zetten, zegt de HEERE der heirscharen, Die hun noch wortel, noch tak laten zal.

PL1881 1. Bo oto, przychodzi dzieó pałający jako piec, w który wszyscy pyszni, i wszyscy czyniący niezbożność będą jako ciernisko, a popali je ten dzieó przyszły, mówi Pan zastępów, tak, że im nie zostawi ani korzenia ani gałązki.

Karoli1908H
u

1. Mert ímé, eljön a nap, lángoló, mint a sütőkemencze, és olyanná lesz minden kevély és minden gonosztevő, mint a pozdorja, és megégeti őket az eljövendő nap, azt mondja a Seregeknek Ura, a mely nem hagy rajtok gyökeret, sem ágat.

RuSV1876 1 Ибо вот, придет день, пылающий как печь; тогда все надменные и поступающие

БКуліш

1. Ось бо, настане день, палаючий, як піч; тоді всі горді й безбожні будуть, неначе

нечестиво будут как солома, и попалят их грядущий день, говорит Господь Саваоф, так что не оставит у них ни корня, ни ветвей.

солома, й спалить їх той день, що настане, так що не зоставить із них ні кореня ні галузя.

FI33/38 2. Mutta teille, jotka minun nimeäni pelkätte, on koittava vanhurskauden aurinko ja parantuminen sen siipien alla, ja te käytte ulos ja hypitte kuin syöttövasikat

Biblia1776

2. Mutta teille, jotka minun nimeäni pelkätte, on vanhurskauden aurinko koittava, ja autuus hänen siipeinsä alla; ja teidän pitää käymän ulos ja sisälle, lisääntymän niinkuin syöttiläät vasikat.

CPR1642 2. Mutta teille jotca minun nimeni pelkätte on wanhurscauden Auringo coittawa ja autuus hänen sijpeins alda. Ja teidän pitä käymän ulos ja sisälle ja lihoiman nijncuin syöttilät wasicat.

Osat1551

2. Mutta teille iotca minun Nimen pelket/ pite se Wanhurskaudhen Auringo ylescoittaman/ ia Terueys henen Sipeins ala. Ja teiden pite vloskeumen ia siselkeumen/ ia lihoiman ninquin söttilät Wasicat. (Mutta teille jotka minun nimen pelkätte/ pitää se wanhurskauden aurinko ylöskoittaman/ ja terweys hänen siipeinsä alla. Ja teidän pitää uloskäymän ja sisälle käymän/ ja lihomaan niinkuin syöttiläät wasikat.)

MLV19 2 But to you* who fear my name the sun of righteousness will arise with healing in its wings and you* will go forth and frolic as calves of the stall.

KJV

2. But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

MALAKIA

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 2. Men for edel, som frygte mit Navn, skal Retfærdigheds Sol opgaa med Lægedom under sine Vinger; og I skulle gaa ud og springe som Kalve fra Fedestalden. | KXII | 2. Men eder, som mitt Namn frukten, skall uppgå rättfärdighetenes sol, och salighet under hennes vingar; och I skolen gå ut och in, och växa till, lika som gödokalfvar. |
| PR1739 | 20. Agga teile, kes teie mo nimme kardate, peab öigusse päike tousma, ja parrandaminne temma tibade al; ja teie peate wäljammnema ja lihhawaks sama kui nuum-wassikad. | LT | 2. Bet jums, bijantiems mano vardo, užtekės teisumo saulė su išgydymu po jos sparnais. Jūs išeisite ir šokinėsite kaip išleisti iš tvarto veršiukai. |
| Luther1912 | 2. Euch aber, die ihr meinen Namen fürchtet, soll aufgehen die Sonne der Gerechtigkeit und Heil unter ihren Flügeln; und ihr sollt aus und eingehen und hüpfen wie die Mastkälber. | Ostervald-
Fr | 2. Mais pour vous, qui craignez mon nom, se lèvera le soleil de justice, et la santé sera dans ses rayons, et vous sortirez et bondirez comme les veaux d'une étable. |
| RV'1862 | 2. Mas a vosotros los que teméis mi nombre, nacerá el Sol de justicia, y en sus alas traerá salud; y saldréis, y creceréis como becerros de cebadero. | SVV1770 | 2 Ulieden daarentegen, die Mijn Naam vreest, zal de Zon der gerechtigheid opgaan, en er zal genezing zijn onder Zijn vleugelen; en gij zult uitgaan, en toenemen, als mestkalveren. |
| PL1881 | 2. Ale wam, którzy się boicie imienia mego, wznijdzie słońce sprawiedliwości, a zdrowie będzie na skrzydłach jego; tedy wychodzić będziecie, i porościecie jako cielęta karmne. | Karoli1908H
u | 2. És feltámad néktek, a kik félitek az én nevemet, az igazságnak napja, és gyógyulás lesz az ő szárnyai alatt, és kimentek és ugrándoztok, mint a hízlalt tulkok. |
| RuSV1876 | 2 А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и разыграете, как тельцы упитанные; | БКуліш | 2. А про вас, що боїтесь імені мого, зійде сонце справедливості і оздоровленне в промінні його, й вийдете, підскакуючи, мов випасені телята; |

- FI33/38 3. ja tallaatte jumalattomat; sillä he tulevat tomuksi teidän jalkapohjienne alle sinä päivänä, jonka minä teen, sanoo Herra Sebaot.
- Biblia1776 3. Teidän pitää jumalattomat tallaaman; sillä heidän pitää tuhkana teidän jalkainne alla oleman, sinä päivänä, jonka minä tehdä tahdon, sanoo Herra Zebaot.
- CPR1642 3. Teidän pitä jumalattomat tallaman: sillä heidän pitä tuhkana teidän jalcain alla oleman sinä päiwänä jonga minä tehdä tahdon sano HERra Zebaoth.
- Osat1551 3. Teiden pite ne Jumalattomat tallaman/ Sille heiden pite Tughaxi teiden Jalcain alla oleman/ sinä peiuene/ ionga mine tadhon tedhä/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Teidän pitää ne jumalattomat tallaaman/ Sillä heidän pitää tuhkaksi teidän jalkain alla oleman/ sinä päiwänä/ jonka minä tahdon tehdä/ sanoopi HERRA Zebaoth.)
- MLV19 3 And you* will tread down the wicked, for they will be ashes under the soles of your* feet in the day that I make, says Jehovah of hosts.
- KJV 3. And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do this, saith the LORD of hosts.
- Dk1871 3. Og I skulle nedtræde de ugudelige, thi de skulle vorde Aske under eders Fødders Saaler, paa den Dag, som jeg skaber, siger den Herre Zebaoth.
- KXII 3. I skolen trampa uppå, de ogudaktiga; ty de skola varda till asko under edra fötter, på dem dagenom, den jag göra skall, säger Herren Zebaoth.
- PR1739 21. Ja teie peate neid, kes öälad on, ärratallama, sest nemmad peawad põrm ollema teie jalge tallade al sel päwal, mis
- LT 3. Jūs mindžiosite nedorėlius, ir jie bus pelenai po jūsų kojomis tą dieną, kai Aš tai padarysiu,- sako kareivijų Viešpats.

minna walmistan, ütleb wäggede Jehowa.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 3. Ihr werdet die Gottlosen zertreten; denn sie sollen Asche unter euren Füßen werden des Tages, den ich machen will, spricht der HERR Zebaoth. | Ostervald-Fr | 3. Et vous foulerez les méchants, car ils seront comme de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je prépare, a dit l'Éternel des armées. |
| RV'1862 | 3. Y hollaréis a los malos, los cuales serán ceniza debajo de las plantas de vuestros piés en el día que yo hago, dijo Jehová de los ejércitos. | SVV1770 | 3 En gij zult de goddelozen vertreden; want zij zullen as worden onder de zolen uwer voeten, te dien dage, dien Ik maken zal, zegt de HEERE der heirscharen. |
| PL1881 | 3. A podepczecie niezbożne, tak, że będą jako proch pod nogami waszemi w dzieó, który Ja uczynię, mówi Pan zastępów. | Karoli1908H
u | 3. És széttapodjátok a gonoszokat, és porrá lesznek lábaitok nyomása alatt azon a napon, a melyet én szerzek, azt mondja a Seregeknek Ura. |
| RuSV1876 | 3 и будете попирать нечестивых, ибо они будут прахом под стопами ног ваших в тот день, который Я соделаю, говорит Господь Саваоф. | БКуліш | 3. I топтати мете безбожних, вони бо будуть порохом під ногами в вас того дня, що я наведу, говорить Господь Саваот. |
| FI33/38 | 4. Muistakaa minun palvelijani Mooseksen laki, jonka minä Hoorebilla hänelle säädin koko Israelia varten käskyiksi ja oikeuksiksi. | Biblia1776 | 4. Muistakaat Moseksen minun palveliani lakia, jonka minä hänelle käsikin Horebissa, kaikelle Israelille säädiksi ja oikeudeksi. |
| CPR1642 | 4. MUistacat Mosexen minun palweliani Lakia jota minä hänelle käskenyt olen Horebin wuorella caikelle Israelille käskyin ja Lakien | Osat1551 | 4. Muistacat Mosen minun Paluelian Lain päle/ ionga mine henen keskenyt olen/ sen Woren Horebin päle/ caiken Israelin tyge/ |

cansa.

Keskydhen ia Lakein cansa. (Muistakaat Moseksen minun palwelijan lain päälle/ jonka minä hänen käsenyt olen/ sen wuoren Horebin päällä/ kaiken Israelin tykö/ käskyjen ja lakein kanssa.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 You* remember the law of Moses my servant, which I commanded to him in Horeb for all Israel, even statutes and ordinances. | KJV 4. Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, with the statutes and judgments. |
| Dk1871 4. Kommer Mose, min Tjeners, Lov i Hu, hvilken jeg bød ham paa Horeb for hele Israel, som Bold og Befalinger. | KXII 4. Kommer ihåg Mose, mins tjenares, lag, den jag honom befallde på det berget Horeb till hela Israel, samt med bud och rätter. |
| PR1739 22. Tulletage mele mo sullase Mosesse kasso-öppetust , mis ma tedda käksin Orebi mäe peäl keige Israeli kätte anda, need seädmissed ja kohtoseädussed. | LT 4. Atsiminkite mano tarno Mozès įstatymą, kurį daviau Horebe visam Izraeliui, jo nuostatus ir potvarkius. |
| Luther1912 4. Gedenkt des Gesetzes Mose's, meines Knechtes, das ich ihm befohlen habe auf dem Berge Horeb an das ganze Israel samt den Geboten und Rechten. | Ostervald-Fr 4. Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, auquel je prescrivis en Horeb, pour tout Israël, des préceptes et des ordonnances. |
| RV'1862 4. Acordáos de la ley de Moisés mi siervo, al cual encargué en Horeb ordenanzas y derechos sobre todo Israel. | SVV1770 4 Gedenk der wet van Mozes, Mijn knecht, die Ik hem bevolen heb op Horeb aan gans Israel, der inzettingen en rechten. |

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 4. Pamiętajcież na zakon Mojżesza, sługi mego, któremum rozkazał na Horebie, przedłożyć wszystkiemu Izraelowi ustawy i sądy. | Karoli1908H
u | 4. Emlékezzetek meg Mózesnek, az én szolgámnak törvényéről, [1†] a melyet rendeltem ő általa a Hóreben, az egész Izráelnek rendelésekül és ítéletekül. |
| RuSV1876 | 4 Помните закон Моисея, раба Моего, который Я заповедал ему на Хориве для всего Израиля, равно как и правила и уставы. | БКуліш | 4. Держіте ж у пам'яті закон слуги мого Мойсея, що я завітував йому на Горєбі, заповіді й права про всього Ізраїля. |
| FI33/38 | 5. Katso, minä lähetän teille profeetta Elian, ennenkuin tulee Herran päivä, se suuri ja peljättävä. | Biblia1776 | 5. Katso, minä lähetän teille Elian, prophetan, ennenkuin se suuri ja hirmuinen Herran päivä tulee. |
| CPR1642 | 5. Cadzo minä lähetän teille Elian Prophetan ennencuin se suuri ja hirmuinen HERran päiwä tule. | Osat1551 | 5. Catzo/ Minun pite teille lehettemen sen Prophetan Eliam/ ennenquin se swri ia hirmwlinen HERRAN peiue tulepi. (Katso/ Minun pitää teille lähettämän sen prophetan Elian/ ennenkuin se suuri ja hirmuinen HERRAN päiwä tuleepi.) |
| MLV19 | 5 Behold, I will send you* Elijah the prophet before the great and fearful day of Jehovah comes. | KJV | 5. Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD: |
| Dk1871 | 5. Se, jeg sender eder Elias, Profeten, førend Herrens Dag kommer, den store og den | KXII | 5. Si, jag skall sända eder den Propheten Elia, förr än den store och förskräckelige Herrans |

- forfærdelige.
- PR1739 23. Wata, minna läkkitan teile prohweti Elia, ennekui tulleb JEHOWA pääw, mis suur on ja kartusse wäärt.
- Luther1912 5. Siehe, ich will euch senden den Propheten Elia, ehe denn da komme der große und schreckliche Tag des HERRN.
- RV'1862 5. He aquí que yo os envío a Elías el profeta, ántes que venga el día de Jehová grande y terrible.
- PL1881 5. Oto, Ja wam pošlę Elijasza proroka, pierwej niż przyjdzie on wielki i straszny dzieó Paóski,
- RuSV1876 5 Вот, Я пошлю к вам Илию пророка пред наступлением дня Господня, великого и страшного.
- FI33/38 6. Ja hän on kääntävä jälleen isien sydämet lasten puoleen ja lasten sydämet heidän isiensä puoleen, etten minä tulisi ja löisi maata, vihkisi sitä tuhon omaksi.
- CPR1642 6. Hän on käändävä Isän sydämet lasten tygö ja lasten sydämet heidän Isäins tygö etten minä tulis ja löis maata kirouxella.
- dag kommer.
- LT 5. Aš siųsiu jums pranašą Eliją, prieš ateinant didingai ir baisiai Viešpaties dienai.
- Ostervald-Fr 5. Voici, je vais vous envoyer Élie, le prophète, avant que le jour grand et redoutable de l'Éternel vienne.
- SVV1770 5 Ziet, Ik zende ulieden den profeet Elia, eer dat die grote en die vreselijke dag des HEEREN komen zal.
- Karoli1908H^u 5. Ímé, én elküldöm néktek [2†] Illyést, a prófétát, mielótt eljön az Úrnak nagy és félelmetes napja.
- БКуліш 5. Ось, я пошлю до вас пророка Ілию перед настаннем дня Господнього, дня великого й страшного.
- Biblia1776 6. Hän on kääntävä isäin sydämet lasten tykö, ja lasten sydämet isäinsä tykö, etten minä tulisi ja löisi maahan kirouksella.
- Osat1551 6. Henen pite Iseden sydhemet kiendemen Lastein tyge/ ia Lastein sydhemet/ heiden Iseins tyge/ ettei mine tulisi/ ia Mahan löisi

Pannan cansa. (Hänen pitää isien sydämet kääntämän lastein tykö/ ja lasten sydämet/ heidän isänsä tykö/ ettei minä tulisi/ ja maahan löisi pannaan kansaa.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 6 And he will turn the hearts of the fathers to the sons and the heart of the sons to their fathers, lest I come and strike-down the earth with a curse. | KJV | 6. And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse. |
| Dk1871 | 6. Og han skal vende Fædrenes Hjerte til Børnene, og Børnenes Hjerte til deres Fædre, at jeg ikke skal komme og slaa Landet med Band. | KXII | 6. Han skall omvända fädernas hjerta till barnen, och barnens hjerta till fäderna; på det jag icke skall komma, och slå jordena med spillgifning. |
| PR1739 | 24. Ja temma peab wannematte süddant pöörma poegade pole, ja poegade süddant nende wannematte pole; et ma wahhest ei tulle, ja ei lö sedda maad, et se saab ärrakautawaks. | LT | 6. Jis atgręš tėvų širdis į vaikus ir vaikų širdis į tėvus, kad neateičiau ir neištikčiau žemės prakeikimu’. |
| Luther1912 | 6. Der soll das Herz der Väter bekehren zu den Kindern und das Herz der Kinder zu ihren Vätern, daß ich nicht komme und das Erdreich mit dem Bann schlage. | Ostervald-Fr | 6. Il ramènera le cœur des pères vers les enfants, et le cœur des enfants vers leurs pères, de peur que je ne vienne et que je ne frappe la terre d'interdit. |
| RV'1862 | 6. Él convertirá el corazón de los padres a los hijos, y el corazón de los hijos a los padres; | SVV1770 | 6 En hij zal het hart der vaderen tot de kinderen wederbrengen, en het hart der |

porque yo no venga, y hiera la tierra con destrucción.

kinderen tot hun vaderen; opdat Ik niet kome, en de aarde met den ban sla.

PL1881 6. Aby obrócił serca ojców ku synom, a serca synów ku ojcom ich, abym przyszedłszy ziemi przeklęstwem nie skarał.

Karoli1908H
u 6. És az atyák szívét a fiakhoz fordítja, a fiak szívét pedig az atyákhoz, hogy el ne jőjjenek és meg ne verjenek a földet átokkal.

RuSV1876 6 И он обратит сердца отцов к детям и сердца детей к отцам их, чтобы Я, придя, не поразил земли проклятием.

БКуліш 6. І поприхилєє він серця отців до дітей, і серця дітей до отців їх, щоб я, прийшовши, не покарав землю прокляттям.